Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij**
Course title:	**Language and culture from the aspect of Translation Theories**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Jezik in kultura v prevodoslovnih teorijah • Kulturološka smer teorije prevajanja • Definicije kulture in jezika skozi stoletja • Zbliževanje jezikoslovnih in literarnoteoretskih pristopov k prevajanju • Jezikoslovno prekodiranje ali kulturni prenos • Nemška prevodna teorija • Postkolonialna in družbeno angažirana smer teorije prevajanja • Interdisciplinarni pristop v teoriji prevajanja • Jezik in kultura v turističnih besedilih – primerjalna analiza	• Language and culture in translation theories • Cultural turn in translation theory • Definition of culture and language through history • Interdependency of language, culture and literary in translation theory • Translation as language or cultural transfer • German translation theory • Postcolonialism and society in the translation theory • Interdisciplinary approach in the translation theory • Language and culture in tourism texts – comparative analyses

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kučiš, V. (2016): *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom.
Schippel, L. (Hrsg.): Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept. Berlin, Frank&Timme Verlag, 2008.
Newmark, P.(1991): *About Translation*. Clevedon, UK:Multilingual Matters.
Reindl, D. F.(2010): Carniola *oživljena*: Changing Practice in Citing Slovenian Regions in English Texts. Elope 7(2):125-138.

Cilji in kompetence:

Cilj dela pri seminarju je seznaniti študente s pomembnimi vidiki prepletenosti jezika in družbeno-kulturnega prostora, predvsem v kontekstu večjezikovne in večkulturne EU-politike. Predstaviti različne definicije kulture in spoznati sodobne metode raziskovanja na področju jezika, kulture in prevodoslovja. Študenti predstavijo seminarsko nalogo s področja medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja na osnovi turističnih besedil.

Objectives and competences:

The goal of the seminar is to inform students about important connections between language and socio-cultural environment in the context of multilingual and multicultural EU-policy. To explain different approaches and definitions of culture in the context of contemporary research methods in language, culture and translation. Students present their research in the field of intercultural and interlingual communication focusing on tourism texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- vrednotiti in analizirati medkulturno sporazumevanje kot način globalne komunikacije v povezavi z sodobnimi prevodoslovnimi teorijami na osnovi turističnih besedil
- razumeti povezavo med jezikom in kulturo kot temeljem medkulturnega dialoga v kontekstu evropske politike večjezičnosti in multikulturnosti
- kritično analizirati in presojati pomen kulturnega obrata (cultural turn) v prevodoslovju ob koncu 20 . st.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to evaluate and analyse transcultural communication as an global way of communication in the context of contemporary translation theory focusing on tourism texts
- to understand the relation between language and culture as a basis of intercultural dialog in the context of the multilingual and multicultural EU policy
- to analyse critical and evaluate the importance of the cultural turn in the theory of translation by the end of the 20. century.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- samostojno delo študenta
- ustni nastopi

Learning and teaching methods:

- seminar
- individual students work
- oral presentations

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): • predstavitev seminarske naloge • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar work presentation • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Translating reference letters in the light of skopos theory. *Jezikoslovlje*, ISSN 1331-7202, 2014, 15, [br.] 1, str. 27-43. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=175080. [COBISS.SI-ID 20447240

KUČIŠ, Vlasta. Translator as an intercultural communication mediator in European plurilinguistic and multicultural society. V: SIĞIRCI, İlhami (ur.). *The translation problems and solutions in Turkey in the Process of admission to EU : proceedings*, I. International Translation Studies And Terminology Conference, 20-21 October 2011. Kirikkale: University, Faculty of Arts and Sciences, Western languages and Literature Department, Department of French Translation and Interpretation, [2012], str. 294-304, ilustr. [COBISS.SI-ID 19641608]

KUČIŠ, Vlasta. Job application culture as a reflection of translation culture. V: GROMOVÁ, Edita (ur.), KUSÁ, Mária (ur.). Preklad a kultúra 5. 1. vyd. Nitra: Filozofická fakulta; Bratislava: Ústav svetove literatúry SAV, 2015, str. 163-171. [COBISS.SI-ID 21806344]

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251. [COBISS.SI-ID 18976008]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**SLOVENSKI JEZIK V AVDIOVIZUALNIH MEDIJIH**
Course title:	**SLOVENE LANGUAGE IN AUDIO-VISUAL MEDIA**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Zvrstnost slovenskega jezika. • Od pisne predloge do govorne uresničitve v medijih. • Jezik/govor v medijih (film, gledališče, radio …). • Jezik popularne kulture. • Jezik digitalnih medijev. • Prevzeto besedje v medijih. • Vloga lektorja v medijih. • Vrste medijev. • Mediji v v Sloveniji. • Medijska pismenost. • Vpliv medijev na spremembe v jeziku.	• Varieties of the Slovenian language. • From the written text to the spoken realization in the media. • Language/speech in the media (film, theater, radio ...) • Language of popular culture. • Language of digital media. • Loan-words in media. • The role of language coach in the media. • Types of media. • Media in Slovenia. • Media literacy. • The impact of the media on the language changes.

Temeljni literatura in viri / Readings:

KOLETNIK, Mihaela, VALH LOPERT, Alenka. Neknjižne zvrsti slovenskega jezika in popularna kultura. V: Jesenšek, M. (ur.). Slovenski jezik na stičišču več kultur, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, ISSN 1408-7464, 102). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, 2014, str. 198-211.
PODBEVŠEK, Katarina (ur.), ŽAVBI MILOJEVIĆ, Nina (ur.). Govor med znanostjo in umetnostjo, (Zbirka Dialogi, letn. 14). 1. izd. Maribor: Aristej, 2013.
SKUBIC, Andrej E. Obrazi jezika. Ljubljana: Študentska založba. 2005.
THOMAS, George. Linguistic Purism. London, New York: Longma.1991.
VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013.
VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. Potrčev roman Na kmetih v Pavlovićevem celovečernem filmu Rdeče klasje. Časopis za zgodovino in narodopisje, 2013, letn. 84 = n. v. 49, zv. 2/3, 169–202.
ZORMAN Barbara, Sence besede: filmske priredbe slovenske literature. Koper: Annales. 2009.
Zakonodaja, vezana na medije in jezik v javni rabi.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente tako z:
jezikovnimi kot medijskimi vsebinami, ob tem poudariti medsebojno vplivanje; z uresničitvami slovenskega jezika v digitalnih medijih; s prenosom zapisanih besedil v slušno podobo (film, gledališče, radijska igra …); z jezikom popularne kulture; s potrebnimi/nepotrebnimi prevzetimi besedami v medijih; z vlogo lektorja v različnih medijih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with:
both the linguistic and media contents, while emphasize mutual interaction; realizing the Slovenian language in digital media; the transfer of written texts in the auditory image (film, theater, radio plays ...); the language of popular culture; the necessary/unnecessary loanwords in the media the role of language coach in various media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje jezikovnih zvrsti slovenskega jezika glede na uresničitve v klasičnih in digitalnih medijih;
- izkazati poznavanje slovenske medijske krajine;
- izkazati poznavanje prenosa ustreznih jezikovnih zvrsti iz tujega jezika v materni jezik glede na medij;
- utemeljiti, svetovati in se odločati glede rabe slovenskega jezika v medijih v stiku s tujim jezikom;
- razumeti pomen medijev kot tvorcev jezikovnih sprememb in nosilcev jezikovne identite.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate knowledge of the language varieties of the Slovenian language in relation to the realization in traditional and digital media;
- demonstrate knowledge of the Slovenian media landscape;
- demonstrate knowledge of the transfer of appropriate language varieties from a foreign language in the native language in the media;
- justified, advise and make decisions regarding the use of the Slovenian language in the media in contact with foreigh language;
- understand the importance of the media as formers of language changes and the holder of the linguistic identity.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • domače in seminarske naloge • ogledi posnetkov filmov, gledaliških predstav, • poslušanje radijskih posnetkov • analize govora • delo na daljavo, uporaba IT (Moodle)	• lectures • seminar work • homework and seminar papers • watching recordings of films and theatre performances • listening radio broadcast recordings • speech analyses • distant work, IT (Moodle)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri pri kontaktnih urah • naloge, oddane v e-učilnico • predstavitve seminarskih naloge/projekta • pisni izpit	**10 %** **10 %** **20 %** **60 %**	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in tutorial • homework (Moodle) • presentation of seminar paper/project • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi: temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. Annales. Series historia et sociologia, letn. 26, št. 1 2016, 95–107.
VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
CUPAR, Tina, VALH LOPERT, Alenka. The function of language in characterization : dialectal speech in the animated film Chicken Little = Karakterizacijska vloga jezika : narečni govor v animiranem risanem filmu Mali Pišček. V: ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *The play's the thing : eclectic essays in memory of a scholar and drama translator*, (ELOPE, ISSN 1581-8918, vol. 11, Spring). Ljubljana: Slovensko društvo za angleške študije: = Slovene Association for the Study of English: Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, Filozofska fakulteta: = Department of English, Faculty of Arts, University of Ljubljana, 2014, vol. 11, str. 179-191. [COBISS.SI-ID 20703496]
ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Premislek o e-slovenščini. V: GRÓF, Annamária (ur.), N. CSÁSZI, Ildikó (ur.), SZOTÁK, Szilvia (ur.). *Sokszínű nyelvészet - nyelvi sokszínűség a 21. század elején : írások Kolláth Anna tiszteletére*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, ISSN 1419-6603). Budapest: Tinta Könyvkiadó; Alsóőr: UMIZ - Imre Samu Nyelvi Intézet kiadványai III, 2014, str. 395-407, portreta. [COBISS.SI-ID 20925704]
KOLETNIK, Mihaela, VALH LOPERT, Alenka. Narečje v medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Slovenski jezik v stiku evropskega podonavskega in alpskega prostora, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, ISSN 1408-7464, 93). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, 2013, str. 197-221.
VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. Pogovorni jezik in narečje v filmu in na odrskih deskah. V: PODBEVŠEK, Katarina (ur.), ŽAVBI MILOJEVIĆ, Nina (ur.). *Govor med znanostjo in umetnostjo*, (Zbirka Dialogi, letn. 14). 1. izd. Maribor: Aristej, 2013, str. 65-76. [COBISS.SI-ID 3563867]

VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. Neknjižne jezikovne zvrsti slovenskega jezika na odru (Tone Partljič Čaj za dve). V: JUST, Franci (ur.). *Dialekta 2013 : [programska knjižica]*, 4. festival slovenske narečne književnosti, 24.-26. oktober 2013. Murska Sobota: Podjetje za promocijo kulture Franc-Franc, 2013, str. 51-60. [COBISS.SI-ID 20205320]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Teorija književnega prevajanja I**
Course title:	**Literary Translation Theory I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites: None**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Položaj in funkcija prevoda v kulturi; • Vprašanje ekvivalentnosti; • Temeljne sodobne literarne teorije: podomačitev in tujitev, jezikoslovni pristop, polisistemska teorija, kulturološki pristop, feministična teorija, postkolonialna teorija; • Vloga prevajaljca kot soustvarjalca ciljnega besedila; • Prevodoslovni premiki in njihov pomen; • Prevajanje kot vrsta recepcije; • Literarna kritika in prevajanje; • Književni prevod in založništvo; • Strategije prevajanje.	• Place and function of translation within the culture; • The question of equivalence; • Fundamental contemporary literary theories: domestication and foreignization, linguistic approach, polysystem, cultural approach, feministic approach, post-colonial approach; • The role of a translator as a co-author of the target text; • Translation shifts and their meaning; • Translation as a form of reception; • Literary criticism and translation; • Literary translation and publishing; • Translation strategies.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod.* Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Marianne LEDERER, 2003: *Translation: The Interpretive Model*. (trans. by Ninon Larché). Manchester; Northampton, MA: St. Jerome Pub
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. *Third Printing.* New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target* 1:2 (1989): 151-181 in *Target* 1:2 (1990): 69 – 95.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi teoretičnimi koncepti in pristopi k literarnemu prevajanju in jih opozoriti na težave, ki lahko nastanejo kot posledica razlik v jezikovnih strukturah in posameznih kulturah.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with primary theoretical concepts and approaches to literary translation and to draw their attention to difficulties that arise due to differences in language structure as well as the underlying cultures.

Competences:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti književno prevajanje kot komunikacijski proces;
- preceniti aplikativno vrednost posameznih teoretskih pristopov h književnemu prevajanju;
- seznaniti se z zgodovinskim razvojem posameznih tokov književnega prevoda;
- razumeti vlogo in odgovornost prevajalca kot soustvarjalca ciljnega teksta;
- razumeti težave, ki lahko nastanejo kot posledica jezikovnih in kulturnih razlik;
- razumeti položaj prevodne književnosti v založništvu;
- opisati in teoretična razčlenjevati prevajalske

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand literary translation as a communication process;
- evaluate a practical use of various theoretical approaches to literary translation;
- understand the historical development of various approaches to literary translation;
- understand the role and responsibility of the translator as the co-author of the target text;
- understand the difficulties that may emerge as a consequence of linguistic and cultural differences;
- understand the position of translated texts in

procese.	publishing. • theoretically describe and analyze translation processes.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • razprava/diskusija	• lectures • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • Pisni izpit	100%	Type (examination, oral, coursework, project): • Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. *Slavic and East European journal*, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]
KALOH VID, Natalia. Kulturnospecifične prvine v prevodu povesti M. Bulgakova Pasje srce : podomačenost in ohranjena tujost. *Primerjalna književnost*, ISSN 0351-1189, avg. 2015, letn. 38, št. 2, str. 195-212, [238]. [COBISS.SI-ID 58104674], [SNIP, Scopus do 13. 10. 2015: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID 66779649]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Teorija književnega prevajanja II**
Course title:	**Literary Translation Theory II**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje književnih zvrsti in vrst. • Besedilna in besedna prevajalska razčlemba besedil. • Prevajanje poezije, proze in dramatike. • Idiolekti, sociolekti, dialekti, registri,kulturna zaznamovanost besedil, metaforični jezik, nebesedna komunikacija, itd. • Priročniki, slovarji, slovnice, korpusi ter drugi internetni viri.	• Translating literary genres and forms. • Macro and micro analysis of literary texts. • Translation of poetry, fiction, and drama. • Idiolects, sociolects, regiolects, registers, culturally bound expressions, metaphorical language, non-verbal communication, etc. • Manuals, dictionaries, grammars, corpuses and other internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Lawrence VENUTI, 2006: Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English. In Daniel Weissbort and Astradur Eysteinsson, eds. *Translation Theory and Practice: A Historical Reader.* Oxford: Oxford University Press.
- Jean-Paul VINAY and Jean DARBELNET, 1958/1989: Translation Procedures (trans. by Andrew Chesterman). In Andrew Chesterman (ed.) *Readings in translation theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura: 61-69.
- Paul NEWMARK, 1988: *A Textbook of Translation.* London and New York: Prentice Hall.
- Uroš MOZETIČ, 1997: Problemi prevajanja angleških in ameriških leposlovnih besedil. [The problem of the translation of English and American fictional narratives]. In Meta GROSMAN and Uroš MOZETIČ (eds.) *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 57-75.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih teorijah književnega prevoda, o osnovnih značilnostih književnih zvrsti in vrst, s posebnostmi prevajanja pesniških, proznih in dramskih besedil ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of literary translation, of basic features of literary genres and forms and their translation into Slovene, and to teach them how to critically approach and use different kinds of internet sources and other secondary literature.

Competences:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije književnega prevoda in prevajanja;
- razpoznavati osnovne koncepte in tokove evropske in ameriške tradicije književnega prevoda in prevajanja;
- najti in kritično obdelati besedilne; besedne in druge (kontekstualne, intertekstualne, etc) značilnosti književnih besedil;
- praktično uporabljati besednjak za kritično obdelavo književnih besedil;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the contemporary theories of literary translation and translating;
- recognize basic concepts and trends relating to the European and American traditions of literary translation;
- find and critically consider textual, linguistic and other (contextual, intertextual, etc) features of literary texts,
- practically use the vocabulary for critiquing literary texts;

• prepoznavati temeljna teoretična izhodišča teorije književnega prevajanja; • razumeti različne prevajalske strategije in tehnike;	• establish basic theoretical premises of translation theory; • understand different translation strategies and techniques;

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • seminarska naloga	• seminars • seminar paper

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminarska naloga • zagovor seminarske naloge	50% 50 %	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar paper • seminar paper defence

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. How to talk about the influence of ideology on literary translations in the classroom?. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation und transkulturelle Kommunikation*, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 109-117. [COBISS.SI-ID 21416200]
KALOH VID, Natalia. Censorship and ideology in literary translations : the case of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. V: POPESCU, Floriana (ur.). *Perspectives in translation studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, cop. 2009, str. 77-94. [COBISS.SI-ID 17269000]
KALOH VID, Natalia. Translation of children's literature in the Soviet Union : how Pinocchio got a golden key. *International research in children's literature*, ISSN 1755-6198, 2013, vol. 6, no. 1, str. 90-103, doi: 10.3366/ircl.2013.0082. [COBISS.SI-ID 19963400]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**PREVAJALSKA ANALIZA I**
Course title:	**TRANSLATION ANALYSIS I**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				15 (LV)	75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Ekvivalenca kot prevajalski koncept in problem njene odsotnosti • Ekvivalenca na različnih prevodnih ravneh (leksikalni, nadleksikalni, slovnični, besedilni, pragmatični) • Funkcionalna analiza besedila: intra- in ekstrabesedilni dejavniki • Diskurzna analiza v prevajalskem kontekstu • Prevajalske strategije • Prevodno naročilo • Etika in morala prevajalca	• Equivalence as translation concept and the problem of non-equivalence • Equivalence at different translation levels(lexical, above lexical, grammatical, textual, pragmatic) • Functional analysis: intra and extra textual features • Discourse analysis in translation context • Translation strategies • Translation brief • Translator’s ethics and morality

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha (ur.) (2011): Routledge encyclopedia of translation studies. London in New York: Routledge
- Hatim, Basil in Ian Mason (1990): Discourse and the Translator. London: Longman.
- Kocijančič-Pokorn, Nike, Erich Prunč in Alessandra Riccardi (ur) (2005): Beyond equivalence = Jenseits de Äquivalenz = Oltre l`equivalenza = Onkraj ekvivalence. Graz : Institut für Theoretische und Angewandte Translationswisenschaf
- Nord, Christiane (1991): Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text . Amsterdam; Atlanta: Rodopi. / Nord, Christiane (2003) Textanalyse und Übersetzen : theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse . Tübingen : J. Groos.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s temeljnimi koncepti in postopki prevodne analize ter jih opremiti s strategijami za samostojno sprejemanje ustreznih in primernih prevajalskih odločitev.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- poznavanje ustreznega metajezika
- sposobnost opredelitve prevodnih faz in strategij,

- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih strategij in rešitev,

- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev,
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic,
- sposobnost ustvariti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo,
- sposobnost razumevanja in analiziranja makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence),
- sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev [presuppositions], implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov,
- sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami (pravili oblikovanja različnih besedilnih vrst) in retoričnimi standardi,
- zavedanje o družbeni vlogi prevajalca.

Objectives and competences:

The objective of the course is to introduce students to fundamental concepts and processes of translation analysis, translation strategies to independently arrive at appropriate and adequate translation solutions.

The course develops the following competences:
- Mastering the appropriate metalanguage,
- Knowing how to define translation stages and strategies,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate strategies and solutions,
- Knowing how to justify one's translation choices and decisions,
- Knowing how to recognise function and meaning in language variations,
- Knowing how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation,
- Knowing how to understand and analyse the macrostructure of a document and its overall coherence,
- Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document,
- Knowing how to compose a document in accordance with the conventions of the genre and rhetorical standards,
- Being aware of the social roles of the translator.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - uporabiti ustrezen metajezik, - opredelitit in presoditi osnovne prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - utemlejiti lastne prevodne rešitve in odločitve, - ustvariti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, - sposobnosen oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to use the appropriate metalanguage, - Able to define fundamental translation problems, stages and strategies, - Justify their translation choices and decisions, - Create and offer a translation appropriate to the client's request, - Compose a document in accordance with the conventions of the genre

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar • individualno in skupinsko delo • obravnava prevodnih primerov	• Seminar • Individual and group work • Case studies

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• mini kvizi, aktivno sodelovanje na vajah, domače naloge	30 %	• Mini quizzes, active participation in class, homework
• izpit	70 %	• Test

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation tutorials at MA level : selected aspects : paper at the Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. 2012. [COBISS.SI-ID 19169288]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation as an intercultural process - stereotypes as a means of raising awareness. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 23, portret. [COBISS.SI-ID 19981064]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Eine Entwicklungsübersicht zur Methodologie beim Fremdsprachenunterricht mit Betonung der Rolle des Übersetzens. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation und transkulturelle Kommunikation, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 165-182. [COBISS.SI-ID 22081800]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The use of articles in advanced Slovene learners of English. V: AKBAROV, Azamat (ur.). Currents in language education, global learning and intercultural competence : envisioning new paradigms : book of abstracts, (International Burch University publications, no. 40), (International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, ISSN 2233-1336). Sarajevo: International Burch University, 2016, str. 199. [COBISS.SI-ID 22251784]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**PREVAJALSKA ANALIZA II**
Course title:	**TRANSLATION ANALYSIS II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Ekvivalenca na različnih prevodnih ravneh (leksikalni, nadleksikalni, slovnični, besedilni, pragmatični) - poglobitev • Funkcionalna analiza besedila - poglobitev • Diskurzna analiza - poglobitev • Etika in morala prevajalca	• Equivalence at different translation levels(lexical, above lexical, grammatical, textual, pragmatic) - consolidation • Functional analysis - consolidation • Discourse analysis -consolidation • Translator's ethics and morality

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha (ur.) (2011): Routledge encyclopedia of translation studies. London in New York: Routledge
- Brown, Gillian in George Yule (1983). Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press
- Chapterman, Andrew (1997): Memes of Translation. Amsterdam: John Benjamins.
- Hatim, Basil (2001): Teaching and Researching Translation. Harlow: Pearson Education.
- Nord, Christiane (1991): Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application

of a model for translation-oriented text . Amsterdam; Atlanta: Rodopi.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študente s temeljnimi koncepti in postopki prevodne analize ter jih opremiti s strategijami za samostojno sprejemanje ustreznih in primernih prevajalskih odločitev. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost opredelitve in presoje zahtevnejših prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev, - podrobnejša sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev - sposobnost razumevanja in poglobljenega analiziranja makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence) - sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev [presuppositions], implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov na zahtevnejši ravni, - zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.	The objective of the course is to introduce students to fundamental concepts and processes of translation analysis, translation strategies to independently arrive at appropriate and adequate translation solutions. The course develops the following competences: - Knowing how to define and evaluate more difficult translation problems and find appropriate solutions, - Knowing how to justify one's translation choices and decisions in more detail, - Knowing how to understand and prepare a more detailed analysis of the macrostructure of a document and its overall coherence, - Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document on a more advanced level, - Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje, - se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: -Able to define more advanced translation problems, stages and strategies, -Justify their own translation choices and decisions in more detail, - Aware of their social roles and responsibilities as translators.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• konzultacije • obravnava prevodnih primerov	• Consultations • Case studies

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • argumentirani prevod	100 %	Type (examination, oral, coursework, project): • Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation tutorials at MA level : selected aspects : paper at the Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. 2012. [COBISS.SI-ID 19169288]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation as an intercultural process - stereotypes as a means of raising awareness. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 23, portret. [COBISS.SI-ID 19981064]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Eine Entwicklungsübersicht zur Methodologie beim Fremdsprachenunterricht mit Betonung der Rolle des Übersetzens. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation und transkulturelle Kommunikation, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 165-182. [COBISS.SI-ID 22081800]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The use of articles in advanced Slovene learners of English. V: AKBAROV, Azamat (ur.). Currents in language education, global learning and intercultural competence : envisioning new paradigms : book of abstracts, (International Burch University publications, no. 40), (International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, ISSN 2233-1336). Sarajevo: International Burch University, 2016, str. 199. [COBISS.SI-ID 22251784]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje humanističnih besedil iz angleškega v slovenski jezik • Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra • Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila • Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture humanističnih besedil • Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov • Iskanje in uporaba vzporednih besedil. • Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.	• Translation of texts in the humanities from English to Slovene • Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards • Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document • Contrastive text analysis on the micro and macro levels • Translation problems and strategies • Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc. • Search and use of parallel texts. • Terminology research, making of glossaries. • Use of translation tools and resources

• Uporaba prevajalskih orodij in virov	

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (1992) Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja humanističnih besedil in angleški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra humanističnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih seznanitit s strategijah humanističnega prevajanja in argumentacije prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju humanističnih besedil, - sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju humanističnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra, - sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja) - zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.	The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene translation of texts in the humanities and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating texts in the humanities, - Knowing how to justify one's choices and decisions when translating texts in the humanities,, - Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, - Learning to develop one's knowledge in specialist fields and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning) - Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje humanističnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje, - se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate texts in the humanities, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail, - Aware of their social roles and responsibilities as translators.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov, domače naloge	30 %	• active participation in classes, translations, homework
• argumentirani prevod	70 %	• Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. (prevajalec) Vsako leto eno ime : reševanje Judov 1938-1941 in slovenski pravičnik Uroš Žun : znanstveno srečanje v okviru projekta Šoa - spominjajmo se ob mednarodnem dnevu spomina na žrtve holokavsta, Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana, 26. januar 2011 : povzetki referatov. Maribor: Sinagoga kulturni center, 2011. 17 f. [COBISS.SI-ID 32400429]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation tutorials at MA level : selected aspects : paper at the Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. 2012. [COBISS.SI-ID 19169288]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation as an intercultural process - stereotypes as a means of raising awareness. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 23, portret. [COBISS.SI-ID 19981064]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita, VAGNER, Denis. Sportswomen in Slovenian media : an example from the Summer Olympic Games in Rio 2016 = Športnice v slovenskem mediju : primer olimpijskih iger v Riu 2016. V: ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts : engendering difference: sexism, power and politics, Maribor, 12 - 13 May 2017 = Zbornik povzetkov : spolno zaznamovana neenakost: seksizem, moč in politika, Maribor,

12. - 13. maj 2017. Maribor: Faculty of Arts. 2017, str. 16-17. [COBISS.SI-ID 23204104]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Tipologija literarnih pripovednih besedil. • Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza. • Književno prevajanje in prevodoslovni modeli. • Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila. • Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin. • Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni. • Revizije prevodov proze. • Kritika prevodov proznih besedil.	• Typology of fiction. • Fiction and stylistic analysis. • Literary translation and models of translation studies. • Microstructural and macrostructural level of the source and target text. • Problems of translation of culture-specific elements. • Translation of various levels of language. • Revisions of translated prose. • Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. (2004) *The Translation Studies Reader*, Routledge, London.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil. Kompetence: • ocenjevanje in vrednotenje prevodov; • zmožnost prevajanja književnih besedil.	The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism. Competences: • assessment of translations; • ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • prevesti manj zahtevna prozna besedila.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • analyze and critically assess prose translations; • translate less difficult prose text.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	50% 50%	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Does a 'witch' mean the same in English and in Russian?. V: CONWAY, Cathleen Allyn (ur.). *Lilith Rising : perspectives on evil and the feminine*. 1st edition. Oxford: Inter-Disciplinary Press, 2016, str. 21-28. http://www.interdisciplinarypress.net/product/lilith-rising-perspectives-on-evil-and-the-feminine/. [COBISS.SI-ID 22480648]

KALOH VID, Natalia. A comrade or a mistress? : translations of Robert Burns's erotic poetry in the Soviet Union. V: AMBLER, Ben (ur.), DOŠEN, Ana (ur.), KOČAN, Kristina (ur.). *PanEroticism*, (Critical issues). Oxford: Inter-Disciplinary Press, 2015, str. 12-20. http://www.inter-disciplinary.net/publishing/product/paneroticism/. [COBISS.SI-ID 21814536]

KALOH VID, Natalia. Translating love and the erotic in the Soviet Union : the case of Robert Burns' poetry. V: BAUSCHKE, Doreen (ur.), GILBY, Dena (ur.). *Forces of the erotic : past and present transgressions, transformations and bliss*. Oxford: Inter-Disciplinary Press, 2014, str. 133-149. [COBISS.SI-ID 21005320]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Znanje nemškega jezika na stopnji C1.	Knowledge of German language on level C1.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil. • Izdelava humanističnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of humanisitic text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of humanistic parallel texts. • Making of glossaries with humanistic terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Verlag.

Kučiš, V. (2016) *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom.

Kučiš, V. (2014) Die Recherchekompetenz im Kontext der translatorischen Handlungsfähigkeit. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.), USTASZEWSKI, Michael (ur.). Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? : Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VII, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd. 18). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2014, str. 83-98.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- prevesti humanistična besedila iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- translate humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza humanističnih prevodov • razprava/diskusija	• lab work • preparation of the translation • analysis of humanistic translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): • pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	70 20 10	Type (examination, oral, coursework, project): • written colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Die Recherchekompetenz im Kontext der translatorischen Handlungsfähigkeit. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.), USTASZEWSKI, Michael (ur.). *Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? : Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VII*, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd. 18). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2014, str. 83-98.
KUČIŠ, Vlasta. Transkulturalität, Mehrsprachigkeit und Translation in der EU. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 119-139.
KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Qualitätssicherung durch translation tools : Ergebnisse einer Pilotsstudie. V: JESENŠEK, Vida (ur.). *Specialised lexicography : print and digital, specialised dictionaries, databases*, (Lexicographica, ISSN 0175-9264, vol. 144). Berlin; Boston: De Gruyter, cop. 2013, str. 227-233.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Urška P. Černe

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Prvi stik s poljem literarnega prevoda, zamejitev in definicija. Razmejitev z dotlej naučenimi prevodnimi načeli in polji (nemetaforična besedila, ločevanje funkcij jezika, funkcijskih in nefunkcijskih besedil, osnove literarne teorije). Na podlagi zelo različnih, tudi radikalnih primerov čutno nazorna predstava o prevodu kot delu literarne tradicije in kulture. • Slogovna analiza primerov literarnih zvrsti in vrst. • Književno prevajanje in prevodoslovni modeli. • Ravni izhodiščnega in ciljnega besedila, kontekst in kultura, vloga recepcije in kombinatornega branja. Prevajanje kot najnatančnejše branje. • Stik s prevajalčevimi kompetencami, umetnostno prevajanje kot vrhunski proces odločanja, zavedanja, intuicije. Poskus odgovora na vprašanje, kje so meje prevajalčeve svobode in v skladu s tem razpoznavanje besedilnih tipov po skoposu, razmerji moči. • Prevajanje proznih in lirskih besedil ter analiza revizije. • Prevodna kritika.	• Initial contact with the field of literary translation, its delimitation and definition. Contrasting with the previously acquired principles of translation and fields (non-metaphorical texts, drawing distinctions between various language functions and types of text and foundations of literary theory). Use of distinctly different, also radical, texts to provide a sensory experience that is to demonstrate the power of a translation as a product of a particular literary tradition and culture. • Stylistic analysis of various types and genres of literary texts. • Literary translation and translation studies models. • Source and target text levels, context and culture, the role of reception and combined reading. Translation as the most accurate type of reading. • Contact with the translator's competences, artistic translation as a top-notch process of decision-making, awareness and intuition. An attempt to answer the question about the delimitations of the translator's freedom. Recognition of various text types according to their skopos and power ratios. • Prose and poetry translation and revision analysis. • Translation assessment – criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönig / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999) *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg
- Dr. Erich Prunč (2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD 14)
- Nike Kocijančič Pokorn (2003) *Misliti prevod : izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja.* Ljubljana: Študentska založba (Scripta)
- Peter Utz (2007) *Anders gesagt = Autrement dit = In other words : übersetzt gelesen : Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*. München: Hanser
- Urška P. Černe (2002) Pogledi na prevodno kritiko (skripta)

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli literarne teorije za analizo izhodiščnega in ciljnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika in ideje, presajati kontekstualne in kulturne prvine, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila ter jih skušati poustvariti v ciljnem, in jim posredovati osnove in pridržke opisne in vrednotenjske prevodne kritike, obenem pa jim predstaviti dva bregova pogledov na t. i. prevodno ekvivalenco – normativnega in nenormativnega. Slušatelji se preizkusijo tudi v najzahtevnejšem literarnem prevajanju, rimane, vezane poezije z omejenim številom verznih zlogov ter metrično shemo. Kompetence: • dojetje posebnega statusa literarnih prevodov; • zmožnost prevajanja preprostejših literarnih besedil. • zmožnost pisanja prevodne kritike.	The objective of this course is to give basic knowledge on literary translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for source and target text analysis, sensitize them to various levels of language and ideas, teach them to transfer contextual and cultural features, teach them to recognize the stylistic features of the source text, try to reinvent them in the source text and give basic knowledge about descriptive and evaluative translation criticism. Also to give them insight into the discussion regarding the term equivalence in translation – the normative and the nonnormative ones. Students try out how translating the highest level poetry texts is working, with the rhimes, syllabic and metric restrictions and types. Competences: • recognition of the special status of literary translations; • ability to translate less demanding literary texts. • ability to write an translation assessment.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna ločevati med umetnostnimi in neumetnostnimi prevodi in ponotranjiti pomen prevajalčevega soavtorstva besedila; • študent zna dojeti, razpoznati in analizirati literarni zvrstni in vrstni spekter; • študent zna sprostiti ustvarjalnost in prevesti manj zahtevna prozna besedila.	Knowledge and Understanding: • the student distinguishes between literary and other translations and internalize the awareness of the translator's co-authorship in a given text; • the student comprehends, recognizes and analyses various types and genres of literary texts; • the student sets free his/her creativity and translates less demanding prose texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	• • 50 • 50	• Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

ČERNE, Urška P. Drsljiva tla prevodne kritike: kritik in prevajalec sta eno. Sodobnost, ISSN 0038-0482, febr. 2003, letn. 67, [št.] 2, str. 218-232, portret. [COBISS.SI-ID 124732416]
Založba Steidl, Göttingen, oktober 2002: Der Butt spricht viele Sprachen, hommage Günterju Grassu ob njegovi 75. letnici. ZBORNIK skupine 30. prevajalcev Günterja Grassa; članek v nemščini.
ČERNE, Urška P. Binkoštni torek : ko absurd pride v kri in se smeji. V: MAIER, Andreas. Binkoštni torek, (Knjižna zbirka Babilon). Maribor: Litera, 2006, str. 227-242. [COBISS.SI-ID 18526984] STROKOVNI ESEJ o prevajanju nemškega konjunktiva.
ČERNE, Urška P. (intervjuvanec). Prevajanje je stik kooperativnih partnerjev : pogovor z Urško P. Černe, Sovretovo nagrajenko. Delo, ISSN 0350-7521, 28. jul. 2008, leto 50, št. 173, str. 8, portret. [COBISS.SI-ID 240926720]
ČERNE, Urška P. Problem meril prevodov Borisa Pahorja v nemščino. V: KOZAK, Krištof Jacek (ur.), PREGELJ, Barbara (ur.). Poetika slovenstva : družbeni in literarni opus Borisa Pahorja. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerzitetna založba Annales, 2011, str. [169]-185. [COBISS.SI-ID 21203976]
ČERNE, Urška P. Kaj bi bilo, če ne bi bilo?. O 60-letnici Društva slovenskih književnih prevajalcev. Literatura, ISSN 0353-5622, nov. 2013, letn. 25, št. 269, str. 1-7. [COBISS.SI-ID 280957184]
ČERNE, Urška P. Max Frisch: Človek v holocenu. Prevedla Renata Zamida. Študentska založba, 2013. Prevodna kritika. Bukla, ISSN 1854-3359, apr. 2014, leto 10, št. 99, str. 26. [COBISS.SI-ID 22348552]
ČERNE, Urška P. Tandemübersetzungen : warum und wie sie gemacht werden. V: FALKNER-SCHUMACHER, Verena (ur.). Translata 2014 : Translata 2: "Translation studies & translation practice" : book of abstracts. Innsbruck: University, 2014, str. 97. [COBISS.SI-ID 22343688]
ČERNE, Urška P., MOTNIKAR, Vlado (urednik). Elke Erb: Bezeg v taktu oblakov. Prevedel Brane Čop. Beletrina, 2014 : recenzija na 3. programu Radia Slovenija, program Ars, oddaja S knjižnega trga, 15. 9. 2014. http://ars.rtvslo.si/2014/09/odpusti-bezeg-v-taktu-oblakov-jezusovo-otrostvo-vedezevalec-mi-je-rekel/. [COBISS.SI-ID 22348808]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities– Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil. • Izdelava humanističnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of humanistic parallel texts. • Making of glossaries with humanistic terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) Fordítás és tolmácsolás a világban.Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára. Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda. Kompetence: • sposobnost uporabe IKT; • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments. Competences: • the ability to use sources of ICT; • the ability to collect data and findings.

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti humanistična besedila iz slovenščine v madžarščino in iz madžarščine v slovenščino; • študent zna določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila; • študent zna identificirati možni skopos • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.	Knowledge and Understanding: • student knows how to translate humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • student knows how to state the text type and the characteristics of the humanistic text; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to present translators' arguments; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use electronic devices and dictionaries – ICT.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza humanističnih prevodov • razprava/diskusija	• lab work • preparation of the translation • analysis of humanistic translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások.

Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Tipologija literarnih pripovednih besedil. • Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza. • Književno prevajanje in prevodoslovni modeli. • Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila. • Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin. • Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni. • Revizije prevodov proze. • Kritika prevodov proznih besedil.	• Typology of fiction. • Fiction and stylistic analysis. • Literary translation and models of translation studies. • Microstructural and macrostructural level of the source and target text. • Problems of translation of culture-specific elements. • Translation of various levels of language. • Revisions of translated prose. • Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Kabdebó, Lóránt/Kulcsár Szabó, Ernő/Kulcsár-Szabó, Zoltán/Menyhért, Anna (szerk.) (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Budapest: Anonymus.
- Józan Ildikó/Szegedy-Maszák, Mihály (szerk.) (2005) *A „boldog Bábel". Tanulmányok az irodalmi fordításról*. Budapest: Gondolat.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil. Kompetence: • ocenjevanje in vrednotenje prevodov; • zmožnost prevajanja književnih besedil.	The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism. Competences: • assessment of translations; • ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • študent zna prevesti manj zahtevna prozna besedila.	Knowledge and Understanding: • student knows how to analyze and critically assess prose translations; • student knows how to translate less difficult prose text.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Božica Kitičić Prunč

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje humanističnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik • Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra • Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila • Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture humanističnih besedil • Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov • Iskanje in uporaba vzporednih besedil.	• Translation of texts in the humanities from Croatian to Slovene • Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards • Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document • Contrastive text analysis on the micro and macro levels • Translation problems and strategies • Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc. • Search and use of parallel texts.

● Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. ● Uporaba prevajalskih orodij in virov	● Terminology research, making of glossaries. ● Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (1992) Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge
- **Nord, Christiane. 2005. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi.**
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja humanističnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra humanističnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru hrvaščina – slovenščina ter jih seznaniti s strategijah humanističnega prevajanja in argumentacije prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju humanističnih besedil, - sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju humanističnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra, - sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja) - zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.	The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene translation of texts in the humanities and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating texts in the humanities, - Knowing how to justify one's choices and decisions when translating texts in the humanities,, - Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, - Learning to develop one's knowledge in specialist fields and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning) - Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje humanističnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje, - se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate texts in the humanities, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail, - Aware of their social roles and responsibilities as translators.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
● obravnava prevodnih primerov ● priprava prevodov ● razprava/diskusija	● Case Studies ● Translations ● Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
● aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov, domače naloge	30 %	● active participation in classes, translations, homework
● argumentirani prevod	70 %	● Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KITIČIĆ, Božica. *Utjecaj terminoloških propusta na kvalitetu prijevoda - kako ih izbjeći : seminar agencije Integra, 23. 4. 2016*. [COBISS.SI-ID 24000264]
RIZMAN, Rudi. *Globalizacija i autonomija : doprinosi sociologiji globalizacije*, (Biblioteka Universitas). Prevajalec: Božica Kitičić Prunč. Zagreb: Politička kultura; v Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2014. 255 str. ISBN 978-953-258-084-6. [COBISS.SI-ID 54563426]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
KITIČIĆ, Božica. *Hrvaška pravna terminologija - novosti in raba : seminar DZTPS, Ljubljana, Naravoslovnotehniška fakulteta, Oddelek za kemijsko izobraževanje in informatiko, 9. oktobra 2014*. [COBISS.SI-ID 24002056]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Đurđa Strsoglavec

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Tipologija literarnih pripovednih besedil. • Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza. • Književno prevajanje in prevodoslovni modeli. • Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila. • Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin. • Prevajanje proznih besedil. • Revizije prevodov proze. • Kritika prevodov proznih besedil.	• Typology of fiction. • Fiction and stylistic analysis. • Literary translation and models of translation studies. • Microstructural and macrostructural level of the source and target text. • Problems of translation of culture-specific elements. • Translation of various levels of language. • Revisions of translated prose. • Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. (2004) *The Translation Studies Reader*, Routledge, London.
- *Meta Grosman, Uroš Mozetič, Barbara Simoniti, Tina Mahkota, Milena Milojevič Sheppard:* Književni prevod*. Ur. Meta Grosman in Uroš Mozetič. Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Ljubljana 1997. (Razprave Filozofske fakultete): https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-LRYOOHRI/6df15059-61fa-4c3c-bb9c-bce9a64bde22/PDF*

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Kompetence:
- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Competences:
- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil;
- prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to:
- analyze and critically assess prose translations;
- translate less difficult prose text.

Metode poučevanja in učenja:
- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:
- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	 50% 50%	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

BRAČIČ, Anja, CRVELIN, Rosana, MIHOVILOVIĆ, Lara, STRSOGLAVEC, Đurđa, ŠETINA, Ana. *Sosedovi trdi orehi : prevajalski priročnik*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. 237 str., ilustr. ISBN 978-961-237-502-7

STRSOGLAVEC, Đurđa. Še sreča, da je slovenščina (južno)slovanski jezik. V: SMOLE, Vera (ur.). *Slovanstvo v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010, str. 83-94. ISBN 978-961-237-363-4, 208 str.

STRSOGLAVEC, Đurđa. Poročni boter in krstna priča. V: SMOLE, Vera (ur.). *Družina v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2011, str. 73-82. ISBN 978-961-237-434-1, 182 str.

STRSOGLAVEC, Đurđa, DOLŽAN, Sonja. Kako je v makedonščini hrvaški Pupačić postal slovenski Župančič. V: *Treta makedonsko-slovenečka naučna konferencija : makedonsko-slovenečki jazični, književnini i kulturni vrski = makedonsko-slovenske jezikoslovne, književne in kulturne zveze : (Ohrid, 12-15 septemvri 2007)*. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2010, str. 233-259. ISBN 978-9989-724-84-8, 529 str.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I**
Course title:	**Interpreting - Theoretical and Applied Aspects I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Tolmačenje skozi prizmo zgodovine. • Etimologija besede »tolmačenje«. • Vrste tolmačenj glede na jezikovno modaliteto in besedilno vrsto. • Vrste tolmačenj glede na temo, način realizacije in smer prenosa. • Tolmači v službi »ekspedicije«, »transakcije« in »administracije«. • Sodobne definicije translacijskih procesov. • Etični problemi in tolmačenje.	• Interpreting through the prism of history. Ethymology of the world »interpreting«. • Interpreting varities with regard to the language modality and text sort. • Interpreting varities with regard to the topic, realization method and transfer direction. • Interpreters in service of »expedition«, »transaction« and »administration«. • Contemporary definitions of translation processes. • Ethical problems and interpreting.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile, Daniel, Gyde Hansen, Andrew Chesterman, and Heidrun Gerzymisch-Arbogast. 2008. Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile. Amsterdam: J. Benjamins.
- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. The interpreting studies reader. London: Routledge.
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familirise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje;
- oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi;
- vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja;
- etični problemi tolmačenja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based;
- formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society;
- evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods;
- ethical interpreting problems.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• lectures • tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na seminarjih • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in seminars • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Translator and interpreter training at the University of Maribor. Filolog, ISSN 1986-5864, 2013, št. 7, str. 137-147.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II**
Course title:	**Interpreting - Theoretical and Applied Aspects II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Znanstveni in aplikativni vidiki konsekutivnega, simultanega in konferenčnega tolmačenja (s podvrstami). • Unilateralno in bilateralno tolmačenje. • Tolmačenje za potrebe skupnosti. • Tolmačenje v znakovne jezike. • Tolmačenje in etična vprašanja. • Tolmačenje, spoznavanje, spomin. • Status tolmača v sodobni družbi.	• Scientific and applicative aspects of consequtive, simultaneous und conference interpreting (with subtypes). • interpreting (with subvarities). • Unilateral and bilateral interpreting . • Interpreting for community needs. • Interpreting into sign languages. • Interpreting and ethical questions. • Interpreting, recognition, memory. • Status of an interpreter in modern society.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile, Daniel, Gyde Hansen, Andrew Chesterman, and Heidrun Gerzymisch-Arbogast. 2008. Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile. Amsterdam: J. Benjamins.
- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. The interpreting studies reader. London: Routledge.
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familirise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje;
- oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi;
- vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based;
- formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society;
- evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• lectures • tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na seminarjih	50	• participation in seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Translator and interpreter training at the University of Maribor. Filolog, ISSN 1986-5864, 2013, št. 7, str. 137-147

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tehnika zapisovanja I**
Course title:	**Note-taking Technique I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				15 (LV)	75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Konsekutivno tolmačenje. • Delovni koraki konsekutivnega tolmačenja (poslušanje, analiza, shranjevanje, output). • Tehnika zapisovanja. • Temeljni elementi zapisovanja. • Cilji tehnike zapisovanja. • Postopek zapisovanja. • Tehnika zapisovanja. • Simboli. • Kratice. • Individualnost zapiskov.	• Consecutive interpreting. • Consecutive interpreting stages (listening, analysis, memorizing, output). • Note-taking technique. • Basic elements of note-taking. • Note-taking goals. • Note-taking process. • Note-taking technique. • Symbols. • Abbreviations. • Individuality of notes.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati, z uporabo simbolov in kratic, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja ter retoričnih kompetenc.
Kompetence:
- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes, abbreviations and symbols, develop their listening skills, memorization and rhetorical competences.
Competences:
- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študent zna povzemati besedila;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tehnika zapisovanja II**
Course title:	**Note-taking Technique II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Konsekutivno tolmačenje. • Tehnika zapisovanja. • Postopek zapisovanja.	• Consecutive interpreting. • Note-taking technique. • Note-taking process.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati.
Kompetence:
- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is deepen the knowledge on the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes.
- Competences:
- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation

• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano tolmačenje I – angleščina**
Course title:	**Simultaneous Interpreting I – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Tolmačenje**	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	**Interpreting**	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	Slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v	• Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Interpreting booths: demonstration of the work in booths. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English.

slovenščino in obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna simultano tolmačiti manj zahtevna besedila; • študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level; • student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.

Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2011). “Talk to the hand”. Complaints to a public transport company. Journal of Pragmatics, 43, 3860-3876.

Orthaber S. & Márquez Reiter, R. (2015). Thanks for Nothing: Impoliteness in Service Calls. In: S. Ruhi & Y. Askan (Eds.) Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures (pp. 11-39). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.

Márquez Reiter, R. & Orthaber, S. & Kádár, D. (2015). Disattending Customer Dissatisfaction on Facebook: A Case Study of a Slovenian Public Transport Company. In E. Christopher (Ed.), International Management and Intercultural Communication: A Collection of Case Studies; Volume 1. (pp. 108-127). Palgrave Publishing.

Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2016). When routine calls for information become (unexpectedly) inappropriate. Pragmatics & Society, Special issue: (Co-)Constructing Interpersonally Sensitive Activities Across Institutional Settings, 7(4).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje I – angleščina**
Course title:	**Consecutive Interpreting I – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	Slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Tehnika zapisovanja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Mnemonics: memorizing exercises. • Note-taking technique. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community

	interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, F. 2002: The interpreting studies reader, Routledge, London (Routledge languages reader).
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic consecutive interpreting of texts at a basic level; • student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano tolmačenje I – nemščina**
Course title:	**Simultaneous Interpreting I – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Interpreting booths: demonstration of the work in booths. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Collados, Aís, A. (2011) Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdiziplinäre Perspektiven. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Grbic, Nadja (2008) Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10.2.2008. 232 - 257.
- Markič, J., Ljeskovac, N. (2011) Konferenčna terminologija. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. (2000) Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Rojko, N. (2003) Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Ljubljana: Pegagoška fakulteta.
- Zwischenberger, C. (2013) Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmestchen. Berlin: Fran & Timme.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence:	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market. Competences:

• spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	• communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna simultano tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in nemški jezik; • študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level into Slovene and German; • student knows to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah; • tolmaški učni nastopi; • domače naloge.	• in-class participation; • assessed interpretation performance; • home assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Persönlichkeitsstruktur werdender Dolmetscher im Lichte des Habitus-Konzeptes = Osebnostna struktura bodočih tolmačev v luči koncepta habitusa. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 =

international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 24. [COBISS.SI-ID 21666312]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Vojko Gorjanc: Slovensko tolmačeslovje. Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 240 str. Slavia Centralis, ISSN 1855-6302. [Tiskana izd.], 2013, letn. 6, št. 2, str. 82-84. [COBISS.SI-ID 275404288]

Srečanje predsednika Republike Slovenije, predsednika Zvezne Republike Avstrije in predsednika Madžarske ob Dnevu evropskih parkov na Tromejniku Republike Slovenije, Republike Avstrije in Madžarske, Tromejnik, 26. maj 2015. [COBISS.SI-ID 21689864]

Uradni obisk Njegove ekselence predsednika Zvezne republike Nemčije gosposa Joachima Gaucka v Republiki Sloveniji, Ljubljana, Nova Gorica, Ajdovščina, 25.-26. novembra 2014. [COBISS.SI-ID 21689608]

Udeležba mag. Dejana Židana, podpredsednika Vlade in ministra za kmetijstvo in okolje na Poslovnem forumu za Vzhodno Evropo v Berlinu, 10. december 2013. [COBISS.SI-ID 21690376]

Delovni obisk predsednice Vlade Republike Slovenije mag. Alenke Bratušek v Zvezni republiki Nemčiji, Berlin, 12. julij 2013. [COBISS.SI-ID 21689096]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje I – nemščina**
Course title:	**Consecutivne interpreting I – nemščina**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Tehnika zapisovanja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Mnemonics: memorizing exercises. • Note-taking technique. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic consecutive interpreting of texts at a basic level; • student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]
NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilaspekte eines Simultandolmetscheinsatzes = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID 20998152]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano tolmačenje I – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous Interpreting I – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Interpreting booths: demonstration of the work in booths. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Hungarian to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna simultano tolmačiti manj zahtevna besedila; • študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level; • student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina**
Course title:	**Consecutivne interpreting I – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Tehnika zapisovanja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Mnemonics: memorizing exercises. • Note-taking technique. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic consecutive interpreting of texts at a basic level; • student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano tolmačenje I – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous Interpreting I – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Tolmačenje**	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	**Interpreting**	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marta Biber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.	• Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Interpreting booths: demonstration of the work in booths. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.

• Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz hrvaščine v slovenščino in obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Croatian to Slovene and Slovene to Croatian. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna simultano tolmačiti manj zahtevna besedila; • študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level; • student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) ● sodelovanje na vajah ● ocenjevanje učnih nastopov ● domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): ● oral examination ● interpreting preparation ● homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIBER, Marta. Angelikine zagate. V: VEBER, Jana (ur.). Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije : 40 let : jubilejni zbornik. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije. 2013, str. 91-96. [COBISS.SI-ID 23791880] ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku] FMF 2018: Festival migrantskega filma, Maribor, 19.-21. 6. 2018. Tolmač: Marta Biber. [COBISS.SI-ID 24002568]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina**
Course title:	**Consecutive Interpreting I – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Božica Kitičić Prunč

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Tehnika zapisovanja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz hrvaščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo	• Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Mnemonics: memorizing exercises. • Note-taking technique. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences,

izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2002: The interpreting studies reader, Routledge, London (Routledge languages reader).
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: ● spretnosti kommuniciranja; ● delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market. Competences: ● communication competences; ● teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: ● študent zna povzemati besedila; ● študent zna konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila; ● študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.	Knowledge and Understanding: ● student knows how to recapitulate texts; ● student knows how to do basic consecutive interpreting of texts at a basic level; ● student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
● sodelovanje na vajah ● tolmaški učni nastopi ● domače naloge.	● in-class participation ● assessed interpretation performance ● home assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) ● sodelovanje na vajah ● ocenjevanje učnih nastopov ● domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): ● oral examination ● interpreting preparation ● homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

KITIČIĆ, Božica. Konsekutivno prevođenje. V: STOJIĆ, Aneta (ur.), BRALA VUKANOVIĆ, Maja (ur.), MATEŠIĆ, Mihaela (ur.). *Priručnik za prevoditelje : prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet. 2014, str. 165-170. [COBISS.SI-ID 23856392]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
KITIČIĆ, Božica. *Utjecaj terminoloških propusta na kvalitetu prijevoda - kako ih izbjeći: seminar agencije Integra, 23. 4. 2016*. [COBISS.SI-ID 24000264]
Konferenca COBISS 2016, Institut informacijskih znanosti, Maribor, 19.-20. november 2014. Tolmač: Božica Kitičić Prunč.[COBISS.SI-ID 24003592]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke I**
Course title:	**Slovene for Specific Purposes I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Funkcijske zvrsti slovenskega jezika. • Strokovni jezik. • Uvid v značilnosti strokovnega jezika. • Terminološko gnezdo v SSKJ2. • Terminološki kvalifikatorji v SSKJ2 s področja humanistike in družboslovja. • Pregled slovenskih (enojezičnih in večjezičnih) terminoloških slovarjev s področja humanistike in družboslovja. • Problem slovenjenja terminologije s področja humanistike in družboslovja z vidika prevajalcev/tolmačev. • Tvorjenje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) v humanistiki in družboslovju. • Jezikovni pregled/lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) v humanistiki in družboslovju.	• Functional genres in Slovenian. • Technical language. • Insight into the characteristics of technical language. • Terminological nests according to the in SSKJ2. • Terminological qualifiers qualifiers in th SSKJ2 in the field of humanities and social sciences. • Challenge of Slovenization of terminology in the field of humanities and social sciences from the perspective of translators/interpreters. • Review of Slovene (monolingual and multilingual) terminological dictionaries in the field of humanities and social sciences. • Formation of demanding written/oral texts of different fields and professions (human and social studies). • Proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (human and social studies).

Temeljni literatura in viri / Readings:

VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti : (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: Jesenšek, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 259–284.
LENGAR VEROVNIK, T., LOGAR BERGINC, N. in KALIN GOLOB, M. (2013): *Slovenščina kot strokovni jezik na slovenskih univerzah: Pregled stanja ter razčlenitev pomena, načina in možnosti njene večje vključitve.* Ljubljana: Fakulteta za družbene vede. Dostopno: http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/raziskave-analize/slovenski_jezik/Slovenscina_kot_strokovni_jezik_na_slovenskih_univerzah_01.pdf
VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko leksikalno pomenoslovje*. 2., dopolnjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Razprave FF). 2013.
TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija. Nina LEDINEK, Mojca ŽAGAR KARER, Marjeta HUMAR (ur.). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009. Dostopno: http://bos.zrc-sazu.si/knjige/Terminologija%20in%20sodobna%20terminografija.pdf
RAZVOJ slovenskega strokovnega jezika. Orel Irena (ur.). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007. (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24). Dostopno: http://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/24-_Uvodnestrani.pdf
TOPORIŠIČ, Jože. *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja: 2004.
TERMINOLOGIŠČE. Dostopno: http://isjfr.zrc-sazu.si/terminologisce#v

SLOVARJI:
TERMANIA. Dostopno: http://www.termania.net/
FRAN. Dostopno: http://fran.si/.

Posredovana bodo aktualna gradiva (skripta predavateljice) glede na obravnavane teme s področja humanistike in družboslovja.

Cilji in kompetence:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, znanstvena, publicistična …) v humanistiki in družboslovju.
Usposobijo se za kritičen odnos do prevzemanja tujega strokovenga besedja v humanistiki in družboslovju.
in krepijo jezikovno (samo)zavest kot strokovnjaki, tj. prevajalci, za slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč
besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika.

Objectives and competences:

On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming anf proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (human and social studies).

They are trained to take a critical attitude towards foreign technical vocabulary in the field of human and social studies and enhance language (self)consciousness as experts,i.e translators, about translation of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- prepoznati zvrsti slovenskega jezika;
- tvoriti na osnovi usvojene teorije zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti v humanistiki in družboslovju;
- uporabljati slovenske jezikovne priročnike glede na terminološke kvalifikatorje s področja humanistiki in družboslovju z vidika prevajalskih potreb;
- izbrati in uporabljati slovenske terminološke slovarjev s področja humanistike in družboslovja družboslovju z vidika prevajalskih potreb;
- opozoriti na slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika;
- kritično jezikovno urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- identify functional genres in the Slovenian language;
- create demanding written/oral texts of different fields (human and social studies);
- use the Slovenian language reference books with regard to terminology qualifiers in the field of humanities and social sciences in terms of translation needs;
- select and use Slovenian terminological dictionaries in the field of humanities and social sciences in terms of translation needs;
- call attention to Slovenization of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language;
- critical language edit complex written / spoken texts of different genres and disciplines (humanities, social sciences)

strok (humanistika, družboslovje).	

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • skupinsko delo • delo v paru • individualno delo • analiza besedila z diskusijo	• frontal work (lectures) • group work • work in pairs • individual work • text analysis with discussion

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri kontaktnih urah (vaja)	10	• participation in tutorial (homework)
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Kvalifikator narečno vzhodno v SSKJ2. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Rojena v narečje : akademikinji prof. dr. Zinki Zorko ob 80-letnici, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 114). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2016, str. 284-297. [COBISS.SI-ID 21983752]
VALH LOPERT, Alenka. Manjšalnice v terminološkem gnezdu Slovarja slovenskega knjižnega jezika [na] 2 (SSKJ [na] 2). V: STRAMLJIČ BREZNIK, Irena (ur.). Manjšalnice v slovanskih jezikih : oblika in vloga = Deminutivy v slavjanskih jazykah : forma i rol´ = Diminutives in Slavic languages : form and role, (Knjižna zbirka Zora, 113). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015, str. 598-611. [COBISS.SI-ID 22036232]
VALH LOPERT, Alenka. The importance of mother tongue for students of interpreting and translating. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation und transkulturelle Kommunikation, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 97-105. [COBISS.SI-ID 21415432]
VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti : (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana. Maribor: Univerza, 2014, str. 259-284. [COBISS.SI-ID 20801288]
ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Premislek o e-slovenščini. V: GRÓF, Annamária (ur.), N. CSÁSZI, Ildikó (ur.), SZOTÁK, Szilvia (ur.). Sokszínű nyelvészet - nyelvi sokszínűség a 21. század elején :

írások Kolláth Anna tiszteletére, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, ISSN 1419-6603). Budapest: Tinta Könyvkiadó; Alsóőr: UMIZ - Imre Samu Nyelvi Intézet kiadványai III, 2014, str. 395-407, portreta. [COBISS.SI-ID 20925704]

VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja**
Course title:	**Translatology course – selected themes**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Prevajanje in jezikovna teorija. • Feministične, strukturalistične in post-colonialistične teorije prevajanja • Teorija skopos in transkreacija • CDA in pomen ideologije v tranlsatologije • Interpretacija literarnih del z vidika različnih prevodoslovnih teorij • Objektivnost in ustvarjalnost pri prevajanju. • Pomen prevoda v kulturnem kontekstu • Kohezija in koherenca. • Postopek in prevodni izdelek. • Prevajalčeva motiviranost. • Socialno-kulturni kontekst v inter- in intrajezikovnem sporazumevanju. Regiolekt., sociolekt, idiolekt kot	Translation and language theory. • Feminism, strcturalizm and post-colonial translation studies. • Theory of skopos and transcreation. • CDA and meaning of ideology in translatology. • Interpretation of literary works from the perspective of literary theories. • Objectivity and creativity in translatology. • The meaning of a translation in a cultural context. • Cohesion and coherence. • Procedure and translation product. • Translator's motivation. • Socially – cultural context in inter- and intralingual understanding. Regiolect,

prevodoslovne entitete. Besedilni, sociolingvistični, kognitivni pristop. • Besedilne vrste in metode prevajanja; vrste prevodov. • Etičnost v translatologiji.	sociolect, idiolect as translatological entities. Textual, sociolinguistical, cognitive approach. • Text sorts and translation methods, translation categories. • Ethics in translatology.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Stolze, Radegundis (2011).*Übersetzungstheorien. Eine Einführung*.Tübingen: Narr Verlag.
- Prunč, Erich (2001). *Einführung in die Translationswissenschaft*. Graz: ITAT.
- Kocijančič Pokorn, Nike.(2003). *Misliti prevod*. Ljubljana: Scripta.
- Toury, Gideon. 1980. In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics
- Katan, David. 1999. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti se seznanijo s teoretskimi temelji več zvrsti prevajanja, od tistih, ki temeljijo na strukturalističnem jezikoslovju, do najsodobnejših feminističnih, post-colonialnih, terorija skoposa in CDA, ob tem spoznavajo oblikoslovne, skladenjske, besedilne in slogovne ustreznosti in različnosti med slovenščino in ciljnim jezikom. Kompetence : • Povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmislila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela v povezavi z značilnostmi posameznih besedilnih vrst; • Teoretično znanje, ki bo lahko pripomoglo k boljšim in bolje utemeljenim prevajalskim odločitvam.	Students are familiarized with a theoretical basis of the major categories, from those based on structural linguistics up to the most modern feministic, post-colonial approach, theory of scopos and CDA; at the same time they recognize word – formational, syntactical, textual and stylistic adequacies and varieties between Slovene and target language. Competences : • Connection with translation work that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work in combination with the characteristics of particular text sorts. • Theoretical knowledge which will contribute to some better argumented decisions.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • prepoznati sodobne teoretske koncepte v translatologiji in jih znati uporabljati pri prevajanju; • prepoznati priporočene tehnike in metode prevajanja v kontekstu medkulturnosti.	Knowledge and understanding: • recognize the most modern theoretical concepts in translatology and to learn how to use them in a translation process; • recognize recommended techniques and translation methods in intercultural context.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarsko delo • skupinsko delo.	• seminar work • group work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminarska naloga • pisni izpit	 40 60	Type (examination, oral, coursework, project) • seminar assignment • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translation of children's literature in the Soviet Union : how Pinocchio got a golden key. *International research in children's literature*, 2013, vol. 6, str. 90-103, doi: 10.3366/ircl.2013.0082. [COBISS.SI-ID 19963400
KALOH VID, Natalia. Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherché : 1981-2011: Conseil international d'études canadiennes*, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID 18415368]
KALOH VID, Natalia. Michael Glenny's translation of Mikhail Bulgakov's Master and Margarita. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 161-176. [COBISS.SI-ID 20832264]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa I/1**
Course title:	**Translation practice I/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikih prevajalskih storitev • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Prevajalska praksa na sedežu pogodbenega partnerja • Zaključna evalvacija.	• Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs • Translations for external contractual partners (on-line) • Translation placement • Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila;
- sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti;
- sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;
- poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev;
- spoštovanje poklicnih etičnih standardov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminolgoical research;
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document;
- knowing how to plan and manage one's time, stress and work;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing the standards applicable to the provision of a translation service;
- knowing how to comply with professional ethics.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: • študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami; • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo; • študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje; • študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila; • študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve; • študent je sposoben upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde.	Knowledge and Understanding: • student knows how to approach potential clients; • student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation; • student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining; • student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation; • student knows how to justify one's translation choices and decisions; • students is able to manage his or her time, stress and translation work; • student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji • prevodi na sedežu partnerjev • evalvacija	• Visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • Provision of commissioned translations in line with a client’s requirements and expectations (on-line) • Translation placement • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC, Melita (prevajalec, mentor) PUHAR, Rene, REPŠE, Hana (avtor, urednik). Enimation : little elephant 2014. Maribor: Društvo za razvoj filmske kulture: = Association for Film Culture Development, 2014. 33 str., ilustr. ISBN 978-961-93750-0-6. [COBISS.SI-ID 276094976]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit : a nuisance or necessity in translator education?. V: Translation careers and technologies : convergence points for the future = Métiers et technologies de la traduction : quelles convergences pour l'avenir ?, Tralogy I 2011 - Paris, Auditorium du Cnrs, Paris - Les 3 et 4 mars 2011, (Tralogy, ISSN 2116-3197, 2011). Paris: [s. n.], 2014. http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=113,http://webcast.in2p3.fr/videos-the_internet_google_translate_and_google_translator_toolkit. [COBISS.SI-ID 20893960]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa I/2**
Course title:	**Translation practice I/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Prevajanje**	1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Translation**	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikih prevajalskih storitev • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Prevajalska praksa na sedežu pogodbenega partnerja • Zaključna evalvacija.	• Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs • Translations for external contractual partners (on-line) • Translation placement • Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila;
- sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti;
- sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;
- poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev;
- spoštovanje poklicnih etičnih standardov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.
Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document;
- knowing how to plan and manage one's time, stress and work;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing the standards applicable to the provision of a translation service;
- knowing how to comply with professional ethics.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: • študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami; • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo; • študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje; • študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila; • študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve; • študent je sposoben upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde.	Knowledge and Understanding: • student knows how to approach potential clients; • student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation; • student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining; • student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation; • student knows how to justify one's translation choices and decisions; • students is able to manage his or her time, stress and translation work; • student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji • evalvacija	• visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • provision of commissioned translations in line with a client’s requirements and expectations (on-line) • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2011). “Talk to the hand”. Complaints to a public transport company. Journal of Pragmatics, 43, 3860-3876.
Orthaber S. & Márquez Reiter, R. (2015). Thanks for Nothing: Impoliteness in Service Calls. In: S. Ruhi & Y. Askan (Eds.) Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures (pp. 11-39). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
Márquez Reiter, R. & Orthaber, S. & Kádár, D. (2015). Disattending Customer Dissatisfaction on Facebook: A Case Study of a Slovenian Public Transport Company. In E. Christopher (Ed.), International Management and Intercultural Communication: A Collection of Case Studies; Volume 1. (pp. 108-127). Palgrave Publishing.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2016). When routine calls for information become (unexpectedly) inappropriate. Pragmatics & Society, Special issue: (Co-)Constructing Interpersonally Sensitive Activities Across Institutional Settings, 7(4).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Vrste audiovizualnih metod prevajanja. • Zgodovisnki vidiki podnaslavljanje in sinhronizacije. • Pravila in načela podnaslavljanje in sinhronizacije. • Razlika med literarnim in audiovizualnim prevodom. • Vloga prevajalca. • Načela izpusta besedila v podnapisih kot posledica časovnih in prostorskih omejitev. • Posebnosti prevajanja kulturno-specifičnih elementov v podnaslovih. • Posebnosti prevajanja humorja in pogovornega jezika v podnapisih. • Posebnosti prevajanj besednih iger, meraphor in aluzij. • Oblikovanje podnapisov.	• Types of audiovisual translations. • Historical perspectives of subtitling and dubbing. • Principles and methods of subtitling and dubbing. • Difference between literal and audivisual translation. • The role of a translator. • Reductions in subtitles as a consequence ot sime and space restrictions • Translation of cultural-specific elements in subtitles. • Translation of humour and colloquial language in subtitles • Translation of word plays, metaphors and allusions. • Formation of subtitling

• Podnaslavljanje televizijskih oddaj. • Vrste sinhronizacije. • Načela sinhronije pri sinhronizacije risank in filmov.	• Subtitling of TV programs. • Types of dubbing. • Levels of synchrony in dubbing of cartoons and films.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator, 9 (2), 171-189.*
- Gambier, Y (1998) (ur.), *Translating for the media*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Ivarsson, J. (1992), *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*, Stockholm: TransEdit.
- Gottlieb, H. (1998) "Subtitling." In Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, pp. 244-248.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Pridobiti osnovna znanja na področju audivizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije) s poudarkom na posebnostih, prednostih in pomankljiostih obeh metod ter njune uporabe v praksi. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije	The objective of this course is to introduce students with to audivisual methods of translation (subtitling and dubbing) with special emphasis on special nature, advantages and disadvantages of both methods and their application in practice. Competences: • the ability to collect and organize data on findings; • ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Usvojitev osnovnih oblik audiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije); • Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod • Spoznati razlike med literarnim prevodom	Knowledge and understanding: • recognize basic types of audivisual translation methods (subtitling and dubbing); • identify special features, advantages and disadvantages of both methods; • identify the differences between literal and

in podnaslavljanje • Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil • Podnaslavljati filme in televizijske oddaje.	screen translation; • learn lexical and semantic features of screen translation; • translate for subtitling of films and TV programes.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev prevoda • pisni izpit	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • oral presentation of the translation, • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. Discourse analysis in translation courses : the question of ideology and culture. V: CUI, Ying (ur.). *Handbook of research on teaching methods in language translation and interpretation*, (Advances in educational technologies and instructional design book series (Online), ISSN 2326-8913). Hershey: Information Science Reference, cop. 2015, str. 57-68, tabele, doi: 10.4018/978-1-4666-6615-3.ch004. [COBISS.SI-ID 21081096]
KALOH VID, Natalia. Prevajanje jezikovnih prvin, značilnih za sovjetski družbeno-kulturni diskurz, v romanu M. Bulgakova Mojster in Margareta. *Slavistična revija*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jan./mar. 2014, letn. 62, št. 1, str. 91-107. http://www.srl.si/sql_pdf/SRL_2014_1_07.pdf. [COBISS.SI-ID 20555272
KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. *Slavic and East European journal*, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of technical texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje tehničnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno • Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra • Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila • Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture tehničnih besedil • Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov • Iskanje in uporaba vzporednih besedil. • Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.	• Translation of technical texts from English to Slovene and vice versa • Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards • Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document • Contrastive text analysis on the micro and macro levels • Translation problems and strategies • Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc. • Search and use of parallel texts. • Terminology research, making of glossaries. • Use of translation tools and resources

• Uporaba prevajalskih orodij in virov	

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
- Olohan, Maeve (2015): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- materiali avtorja/author's own materials

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja tehničnih besedil in angleški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra tehničnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijami tehničnega prevajanja in argumentacije prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju tehničnih besedil, - sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju tehničnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra, - sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja) Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: - sposobnost uporabe prevajalskih orodij in virov	The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene translation of technical texts and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating technical texts, - Knowing how to justify one's choices and decisions when translating technical texts, - Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, - Learning to develop one's knowledge in specialist fields and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning) Transferable/key skills and other attributes: - the ability to use translation tools and resources

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje tehničnih besedil, - poskati ustrezne vire infromacij, - prepoznati in prevesti tehnično besedilo v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje,	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate technical texts, - look for relevan information sources, - Identify and translate technical texts according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies, -Justify their own translation choices and decisions,

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • argumentirani prevod	 30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): • active participation in classes, translations • Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC. Melita (prevajalec) KALOGERAS, Athanasios P. (avtor, član uredniškega odbora), COLNARIČ, Matjaž, JOVAN, Vladimir, et al. I3E transnacionalna strateška raziskovalna agenda : pospeševanje inovacij na področjih industrijske informatike in vgrajenih sistemov z medsebojnim povezovanjem. [S. l.: s. n., 2012]. 70 str., ilustr. http://www.i3e.eu/sra/SRA_SLO_FINAL_small.pdf. [COBISS.SI-ID 16956950]

KOLETNIK KOROŠEC. Melita (prevajalec) COLNARIČ, Matjaž, JOVAN, Vladimir, et al. Metodološki priročnik za inovacije : pospeševanje inovacij na področjih industrijske informatike in vgrajenih sistemov z medsebojnim povezovanjem. [S. l.: s. n., 2012]. 88 str., ilustr.http://www.i3e.eu/innovation/MGI_slo.pdf. [COBISS.SI-ID 16957718]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – angleščina**
Course title:	**Style in Translation – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	angleščina/English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Prevajalske teorije, ki opredeljujeo vlogo in pomen sloga (Baker, Leech, Boarse-Beier); • Kriteriji, ki določajo slog; • Metodologija analize sloga: leksikalne, semantične, slovnične in kontekstualne kategorije; • Vloga prevjalaca in meje poseganja v avtorjev slog; • Vloga ideologije pri ustvarjanju pomena; • Slogovne značilnosti posameznih tekstovnih zvrsti; • Slogovne značilnosti prevajanja humorja, parodije, besednih iger, formalnih in neformalnih socialnih zvrsti, dialectov in ideolectov, prrvoosebne pripovedi, itd. • Slogovne značilnost prevajanja pesniških kategorij: metafora, aluzija, aliteracija, neologizmi, osebna imena, rima, personifikacija.	• Translation theories which define the role and meaning of style (Leech, Boarse-Beier, Baker); • Criteria that define a literary style; • Methodlogy of the analysis of style: lexical, semantic, grammar and kontextual categories; • The role of the translator and the limtis of interference with the style of the original text; • The role of ideology in the creation of meaning; • Charactersitics of style of various textual types; • Stylistic characteristics of the translation of humour, parody, word-plays, formal and informal register, dialects and sociolects, first person narrative, etc. • Sylistic characteristic of translation of various poetic features: metaphor, allusion, alliteration, neologism, personal names, rhyme, personification.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London and New York: Longman.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi slogovnimi zvrstmi in jim predstaviti ustrezne metode prevajanja le-teh; jih usposobiti za kritično oceno sloga že prevedenih literarnih besedil, da bi v lastnih prevodih znali poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil. Kompetence: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike; • sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.	The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources. Competences: • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style; • ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje:	Knowledge and understanding:
• razumeti pomen sloga kot ene pomembnejših prevajaljskih kategorij; • razlikovati med posameznimi slogovnimi zvrstmi; • kritično vrednotiti slogovno naravnanost že prevedenih besedil; • predlagati svojo slogovno interpretacijo že prevedenih literarnih besedil; • poustvarjati slogovno naravnanost izvirnika v prevodu; • praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih besedil.	• Understand the meaning of the style as one of the primary translation categories; • differentiate between various categories of style; • critically evaluate stylistic features of various translated texts; • suggest their own stylistic interpretation of translated texts; • recreate the style of the source text in translation; • practically use vocabulary for critiquing literary and other texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• domače naloge	50	• home assignments
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Sovietisms in English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 111). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. 125 str. ISBN 978-961-6930-35-2. [COBISS.SI-ID 84109825]
kategorija: 2A (Z, A', A1/2); tipologijo je verificiral OSICH
točke: 160, št. avtorjev: 1
KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID 18743560]
KALOH VID, Natalia. The reception of Robert Burns in Russia. V: PITTOCK, Murray (ur.). *The reception of Robert Burns in Europe*, (The Athlone critical traditions series, The reception of British and Irish authors in Europe). London (etc.): Bloomsbury, 2014, str. 155-178. [COBISS.SI-ID 20681992]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **Work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Teodor Petrič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Oblike avdiovizualnega prevajanja in tolmačenja (intra- in interlingvalno podnaslavljanje, podnaslavljanje v živo, nadnaslavljanje, sinhronizacija, zvočni opis, brani komentar, tolmačenje filma. • Jezikovni in nejezikovni dejavniki, ki vplivajo na različne oblike avdiovizualnega prevajanja. • Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe. • Zvočni opis (avdiodeskripcija) za slepe in slabovidne. • Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju. • Prenos idiomatike, kulturnih posebnosti in humorja v ciljni jezik. • Podnaslavljanje in sinhronizacija pesmi v filmih. • Podnaslavljanje prek posrednega jezika. • Prevajanje po zvočnem zapisu.	• Audiovisual translation and interpreting types (intra- and interlingual subtitling, live-subtitling, supertitling, dubbing, audiodescription, voice-over, movie interpreting). • Linguistic and non-linguistic factors conditioning the different types of audiovisual translation and interpreting. • Subtitling for hearing-impaired persons. • Audiodescription for visually impaired persons. • Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing. • Transfer of idiomatic expressions, cultural idiosyncracies and humour into the target language. • Subtitling and dubbing of songs in movies. • Subtitling via a secondary language. • Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Carroll, M., Gerzymisch-Arbogast, H., Nauert, S. (eds.) (2007): *Audiovisual Transaltion Scenarios. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios, Copenhagen, 1-5 May 2006*. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Jüngst, H. (2010): *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Karamitroglou, F. (1998): A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, 2(2). http://www.accurapid.com/journal/
- Kovačič, I. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 59–68). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Méan, Y.-M. (2011): *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie? Ein Vergleich der Untertitelungsrichtlinien in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Zürich: Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70–76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Usvojiti osnovna znanja o konceptih in tehnikah avdiovizualnega prevajanja in njihove uporabe v praksi. Poseben poudarek bo na podnaslavljanju in sinhronizaciji. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in	The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice, with emphasis on subtitling and dubbing. Competences: • the ability to collect and organize

organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto besedila;	knowledge; • ability to use sources of information technology; • ability to distinguish functions and meanings in language variations; • ability to produce translations in linguistic registers appropriate to situation and text type;

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmet bo študent sposoben: • razpoznati osnovne koncepte in tehnike podnaslavljanja in sinhronizacije; • ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovljenih in sinhroniziranih besedil; • uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi; • podnaslavljati različne vrste oddaj.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • to know basic concepts and techniques of screen translation; • to identify and critically consider individual factors influencing screen translation; • to use special techniques of screen translating in practice; • to translate different kinds of screen productions.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • writing assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sprotne priprave • seminarska naloga	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • homework assignments and active participation • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Teodor. Aber und pa : zu einigen Bedeutungsaspekten deutscher und slowenischer Partikeln. - Bibliografija: str. 223-224. - Zusammenfassung. V: Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen / Horst Ehrhartd, Marina Zorman (Hrsg.). - Frankfurt am Main [etc.] : Peter Lang, cop. 2005. - (Sprache - System und Tätigkeit, ISSN 0938-2771 ; Bd 55). - ISBN 3-631-54629-7. - Str. [201]-224. COBISS.SI-ID 14386184

PETRIČ, Teodor. Vorschläge zur Erweiterung der slowenischen Variante der Naturlichkeitstheorie. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, 46, str. 99-115. [COBISS.SI-ID 15099912]

PETRIČ, Teodor. Nemške funkcijske glagolske zveze in sorodne slovenske zgradbe v Deželnem zakoniku in vladnem listu Štajerske kronovine. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 89-118. [COBISS.SI-ID 15878920]

PETRIČ, Teodor. Reaktionszeitenstudie zur Lexikalisierung und Komplexität deutscher Phraseme bei slowenischen Deutschlernern. V: HENN-MEMMESHEIMER, Beate (ur.), FRANZ, Joachim (ur.). 41. Linguistische Kolloquium in Mannheim 2006. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse : Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*, (Linguistik international, Bd. 24). Frankfurt am Main: Lang, cop. 2009, str. [791]-801, ilustr. [COBISS.SI-ID 17647880]

PETRIČ, Teodor. Inkohärente Infinitivkonstruktionen in deutschen Untertiteln. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Demetrio Skubic octogenario*, (Linguistica, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 197-208, ilustr. [COBISS.SI-ID 43504482]

PETRIČ, Teodor. Zur Nähesprachlichkeit von Texten mit substantivischen Diminutiven. V: STRAMLJIČ BREZNIK, Irena (ur.). *Manjšalnice v slovanskih jezikih : oblika in vloga = Deminutivy v slavjanskih jazykah : forma i rol´ = Diminutives in Slavic languages : form and role*, (Knjižna zbirka Zora, 113). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015, str. 492-506, ilustr. [COBISS.SI-ID 22033928]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of technical texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Prevajanje**	1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Translation**	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in iz nemškega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina. • Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil. • Izdelava tehničnih glosarjev.	• Translation of technical texts from Slovene to German and German to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of technical text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of technical parallel texts. • Making of glossaries with technical terminology. • Usage of translation tools (ICT).

• Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT).	

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 6. Auflage, Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Prunč, E. ([3]2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Frank & Timme, Berlin.
- Stolze, R. (2001) *Überseztungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v nemškega in iz nemškega v slovenskega, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda. Kompetence: • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments. Competences: • knowing how to proofread and revise one's own and other translations • knowing how to establish and monitor quality standards; • knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno; • študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo	Knowledge and Understanding: • student knows how translate technical texts from Slovene to German and German to Slovene; • student knows how to state the text type and the characteristics of the technical text; • student knows how to identify the possible

prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.	skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argumentate the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija	• tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2011). “Talk to the hand”. Complaints to a public transport company. Journal of Pragmatics, 43, 3860-3876.
Orthaber S. & Márquez Reiter, R. (2015). Thanks for Nothing: Impoliteness in Service Calls. In: S. Ruhi & Y. Askan (Eds.) Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures (pp. 11-39). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
Márquez Reiter, R. & Orthaber, S. & Kádár, D. (2015). Disattending Customer Dissatisfaction on Facebook: A Case Study of a Slovenian Public Transport Company. In E. Christopher (Ed.), International Management and Intercultural Communication: A Collection of Case Studies; Volume 1. (pp. 108-127). Palgrave Publishing.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2016). When routine calls for information become (unexpectedly) inappropriate. Pragmatics & Society, Special issue: (Co-)Constructing Interpersonally Sensitive Activities Across Institutional Settings, 7(4).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – nemščina**
Course title:	**Style in Translation – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	nemščina/German
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Pojem in definicija sloga. • Opredelitve sloga v postopku prevajanja in njegove značilnosti. • Makro- in mikrostilistilistična slogovna raven. • Prevajanje kot komunikacijski proces: odnos lojalnosti in odgovornosti med avtorjem izvirnika, prevajalcem in prejemnikom sporočila. • Ohranjanje sloga in splošna slogovna razmerja. • Besedilna analiza po Nordovi in Reißovi. • Prevodni kritični pristop. • Med prevodno teorijo in prevodno prakso (potujevanje in posvajanje; prevedljivost in neprevedljivost). • Jezik originala in prevoda v kulturnem	• Concept and definition of style. • The role of style in translation process and the main characteristics. • Macro- and microstylistic level. • Translation as a communication process: the loyality and responsibility relation between author, translator and reader/audience. • Textanalysis – concerning the translation schoolars Nord and Reiß. • Critical anlysis of translation. • Between translation theory and translation practice. • Language of source and target text in the cultural context. • Translation and style analysis of select German and Slovene texts from the view of the text types.

kontekstu in njuna inkongruentnost. • Prevajanje in stilna analiza izbranih nemških in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti. • Hibridna narava prevoda.	• Hybridity in translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Fix, U. et al. (2001): Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Frankfurt: Peter Lang.
- Nord, Christiane (2009): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos.
- Reiß, Katharina (1976): Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. Kronberg: Scriptor.
- Vevar, Štefan (2013): Vrvohodska umetnost prevajanja. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Kußmaul, Paul (2007): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Verlag.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi opredelitvami sloga in elementov za njegovo določanje; jih usposobiti, da ugotovijo, kritično ovrednotijo in znajo v prevodu poustvariti slogovne značilnosti strokovnih in drugih besedil, ter jih usposobiti za kritično uporabo sekundarnih virov. Kompetence: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike; • sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.	The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of technical and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources. Competences: • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style; • ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razlikovati med posameznimi teoretičnimi opredelitvami sloga; • prepoznavati izrazne vzorce posameznih jezikovnih zvrsti; • kritično vrednotiti slogovno naravnanost strokovnih in drugih besedil; • poustvarjati slogovno naravnanost izvirnika v prevodu; • praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi strokvnih in drugih besedil; • kritično uporabljati internetne in druge	Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • differentiate between individual definitions of style; • recognize specific verbal patterns of individual language levels; • critically evaluate stylistic features of technical and other texts; • recreate the style of the source text in translation; • practically use vocabulary for critiquing technical and other texts; • critically use internet and other secundary

sekundarne vire.	sources.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske razprave • samostojno delo	• lectures • seminar discussions • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminar (ustna predstavitev) • pisni izpit	 40 60	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar (oral presentation) • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Die Translation von deutschen qualifizierten Arbeitszeugnissen - kurz und bündig?. V: ENELL-NILSSON, Mona (ur.), FABER, Benedikt (ur.), NIKULA, Henrik (ur.). *Mit Wörtern bewegen : Festschrift für Mariann Skog-Södersved zum 60. Geburtstag*, (Acta Wasaensia, ISSN 0355-2667, ISSN 1235-791X, Sprachwissenschaft Germanistik, 278, 45). Vaasa: Yliopisto: = University, [2013], str. 129-141. http://www.uva.fi/en/research/publications/orders/database/?julkaisu=716. [COBISS.SI-ID 19960584]
KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, ISSN 0942-4830, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184, ilustr. [COBISS.SI-ID 18682376]
KUČIŠ, Vlasta. Übersetzen als kommunikative Interaktion zwischen Translationskulturen. V: PETKOV, Pavel (ur.), BOJČEVA, Snežana (ur.), DIMITROVA, Antoaneta L. (ur.). *Sprache der Kultur und Kultur der Sprache : Festschrift für prof. dr. sc. Ana Dimova = Ezik na kulturata i kultura na ezika : sbornik s naučni statii v čest na prof. dfn Ana Dimova*. V. T"rnovo: Faber, 2012, str. 157-165. [COBISS.SI-ID 19275016]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Tipi, značilnosti in pravila avdiovizualnega prevajanja (podnaslavljanje, sinhronizacija, brani komentar) • Kratka zgodovina in terminologija podnaslavljanja in sinhronizacije • Prenosniška in jezikovna načela za oblikovanje podnapisov in sinhronizacije • Praktični vidiki podnaslavljanja • Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe. • Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju. • Podnaslavljanje in sinhronizacija različnih vrst televizijskih oddaj in filmov. • Podnaslavljanje prek posrednega jezika. • Prevajanje po zvočnem zapisu.	• Types, features and rules of audio-visual translations (subtitling, dubbing, revoicing) • Short history of subtitling and dubbing and glossary of subtitling terminology • Linguistic and medial principles of subtitling and dubbing. • The practical aspects of the subtitler's work • Subtitling for hearing-impaired persons. • Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing. • Subtitling of different kinds of TV productions and films. • Subtitling via a secondary language. • Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy Kinga 1997. Médiafordítás… *Modern Nyelvoktatás* 3/3.
- *Klaudy Kinga* 1999. *Fordítás I-II.* Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.
- Heltai Pál szerk. 2007. *Nyelvi modernizáció. Szaknyelv, fordítás, terminológia.* Pécs/Gödöllő: MANYE/Szt. István Egyetem.
- Heltai Pál A fordító és a nyelvi normák I–III. *Magyar Nyelvőr* 128:407–34; 129: 30–58; 130: 165–172.
- Lanstyák István 2004. Fordítástudomány és kétnyelvűség. *Fordítástudomány* 6/1, 5–27.

Cilji in kompetence:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.
Kompetence:
- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.
Competences:
- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- Usvojitev osnovnih oblik audiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije);
- Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod
- Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje
- Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil
- Podnaslavljati filme in televizijske oddaje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
- recognize basic types of audivisual translation methods (subtitling and dubbing);
- identify special features, advantages and disadvantages of both methods;
- identify the differences between literal and screen translation;
- learn lexical and semantic features of screen translation;
- translate for subtitling of films and TV programes.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev	50	• oral presentation
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Határtalanítás : fejezetek a kisebbségi magyar nyelvhasználat összehasonlító viszgálatából. *Nyelvünk kult.*, 2006, sz. 143/144, 1/2, str. 60-83. [COBISS.SI-ID 15130888]

KOLLÁTH, Anna. Ami a kétnyelvűségben Szlovéniában benne van---. V: BOKOR, József (ur.). *Az anyanyelv a kétnyelvűségben*. Maribor: Egyetem Pedagógiai Kara Magyar intézete; Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 1999, str. 46-50. [COBISS.SI-ID 8292616]

KOLLÁTH, Anna. Nyelvi változók Lendvai diákok írott nyelvében. V: LAKATOS, Ilona P. (ur.), KÁROLYI, Margit T. (ur.). 12th meeting of the Élőnyelvi Konferencia, Nyíregyháza, Hungary, August 26-28, 2002. *Nyelvvesztés, nyelvjárásvesztés, nyelvcsere*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 32). Budapest: Tinta, 2004, str. [185]-191. [COBISS.SI-ID 14434568]

TOLCSVAI NAGY, Gábor, KOLLÁTH, Anna. *Idegen szavak szótára*, (A magyar nyelv kézikönyvtára, 2). Budapest: Osiris, cop. 2007. 1098 str. ISBN 978-963-389-520-0. [COBISS.SI-ID 15519496]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of technical texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil. • Izdelava tehničnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih orodij	• Translation of technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of technical text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of technical parallel texts. • Making of glossaries with technical terminology. • Usage of translation tools (ICT).

(IKT).	

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla, Kis Ádám, Lengyel Zsolt, Székely Gábor és Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) *Fordítás és tolmácsolás a világban.Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára.* Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda. Kompetence: • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments. Competences: • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards; • knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v madžarščine in obratno; • študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila;	Knowledge and Understanding: • student knows how translate technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • student knows how to state the text type

• študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.	and the characteristics of the technical text; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija	• tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – madžarščina**
Course title:	**Style in Translation – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Stilistika kot interpretativna, teoretično-praktična disciplina: slog kot interaktivni pojem, slog kot fenomen besedilne ravnine in ključni element besedilnega smisla, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen. • Slog in prevajanje: slogovna analiza besedila kot predstopnja slogovno ustreznega prevajanja, vprašanje ekvivalence in kongruence na makro-, mezzo- in mikroravnini besedila. • Stilna analiza izbranih madžarskih in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti: ugotavljanje prototipičnosti besedil v izvornem in ciljnem jeziku ter opredelitev prevajalske strategije glede na besedilno vrsto, ki ji pripadajo.	• Stylistics as an interpretative, theoretical and practical discipline, style as an interactive notion, style as a phenomenon of the textual level and as a key element of textual sense, the stylistic means of the various language domains. • Style and translation: style analysis as the condition for (stylistically) adequate translation, the question of equivalence and congruence on macro-, mezzo- and micro-level of text. • Style analysis of select Hungarian and Slovene texts according to the prototypical qualities of text types in the source language and in the target language and defining the translator`s strategy according to it.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Tolcsvai Nagy Gábor 1996. *A magyar nyelv stilisztikája*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Lanstyák István 2006. *Nyelvből nyelvbe*. Pozsony: Kalligram.
- Tátrai Szilárd, Tolcsvay nagy Gábor szerk. 2008. *Szöveg, szövegtípus, nyelvtan.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Péntek János szerk. 1997. *Szöveg és stílus.* Cluj-Napoka.
- Szikszainé Nagy Irma 199. *Leíró magyar szövegtan.* Budapest: Osiris Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z interaktivnim, pojmom sloga, ki je vedno vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto (oz. vrste), dati znanje o metodah stilne analize, vzpodbuditi prepoznavanje sloga v določenih besedilih v madžarskem in v slovenskem jeziku ter dati znanje o ustreznem prenosu slogovnih značilnosti in celostnega besedilnega sloga pri prevajanju iz enega jezika v drugega.

Kompetence:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – seminarska naloga, ustno izražanje – ustni izpit, seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (prevod in analiza različnih besedilnovrstnih slogov).

Objectives and competences:

The objectives of the course are to acquaints the student with the interactive notion of style, which is always bound to and based on the entity of the text and text type, to convey knowledge about the methods of style analysis, to encourage the recognition of style in concrete textual examples in Hungarian aswell as in Slovene language and to convey knowledge about the appropriate transfer of stylistic theoretical knowledge into one´s own discourse practice.

Competences:

- communication skills (written – seminar paper; oral – oral presentation);
- ability to use information technology (knowledge of methods and procedures for acquisition and processing linguistic data on the internet);
- group work (seminars);
- problem solving (translation and analysis of styles in various text types and genres).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati in analizirati slog besedilnih tipov in vrst;
- komunikacijsko in situativno ustrezno uporabiti različne stilne tipe in tvoriti besedila v skladu z le-temi;
- analizirati in povzeti celostni slog besedila ter načrtovati prenos sloga in stilnega tipa pri prevodu (prevajalska slogovna

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
Upon completion of the course, the students will be able to:

- to identify and analyze the style of various text types;
- to appropriately choose and use various types of style according to the communicational situation;
- analyse and identify the style of the text and figure out how the style and the style-type can be transferred in translation (stylistic

kompetenca).	translation competence).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje • seminar • domače naloge	• lectures • seminars • homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljena seminarska naloga in seminarski referat	50	• seminar paper
• pisni izpit	50	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

EŐRY, Vilma, KOLLÁTH, Anna. Értelmező szótár+ : értelmezések, példamondatok, szinonimák, ellentétek, szólások, közmondások, etimológiák, nyelvhasználati tanácsok és fogalomköri csoportok, (A magyar nyelv kézikönyvei, 13-14). 1. kiad. Budapest: Tinta, 2007. 2 zv. (1826 str.), ilustr. ISBN 978-963-7094-72-9. ISBN 978-963-7094-73-6. ISBN 978-963-7094-71-2. [COBISS.SI-ID 10954140]

KOLLÁTH, Anna, BOKOR, József. Súlypont : a magyar nyelv helyzete a Muravidéken : v oddaji Mostovi - Hidak, RTV Slovenija za madžarski program, Regionalni RTV-center Maribor, Studio madžarskih programov, Lendava, 23. maja 2007. Lendava, 2007. [COBISS.SI-ID 15607304]

KOLLÁTH, Anna. A Muravidék és nyelvhasználata a határtalanítás folyamatában. V: SZOTÁK, Szilvia (ur.). Őrvidéki Magyarokról őrvidéki Magyaroknak, (Imre Samu nyelvi intézet kiadványai, 1). Község: Városkapu; Alsóőr: Magyar média és információs központ - Imre Samu nyelvi intézet = Unterwart: Ungarisches Medien- und Informationszentrum - Imre Samu Sprachkompetenzzentrum, cop. 2009, str. 74-83, 226-236. [COBISS.SI-ID 16964616]

KOLLÁTH, Anna. Nem súlyra mérjük ---. V: CSERNICSKÓ, István (ur.). Utazás a magyar nyelv körül : Írások Kontra Miklós tiszteletére, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 113). Budapest: Tinta, 2010, str. [196]-205. [COBISS.SI-ID 17979656]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – hrvaščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Đurđa Strsoglavec

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Vrste avdiovizualnih metod prevajanja. • Zgodovinski vidiki podnaslavljanje in sinhronizacije. • Pravila in načela podnaslavljanje in sinhronizacije. • Razlika med literarnim in avdiovizualnim prevodom. • Vloga prevajalca. • Načela izpusta besedila v podnapisih kot posledica časovnih in prostorskih omejitev. • Posebnosti prevajanja kulturno-specifičnih elementov v podnaslovih. • Posebnosti prevajanja humorja in pogovornega jezika v podnapisih. • Posebnosti prevajanj besednih iger, metafor in aluzij. • Oblikovanje podnapisov.	• Types of audiovisual translations. • Historical perspectives of subtitling and dubbing. • Principles and methods of subtitling and dubbing. • Difference between literal and audivisual translation. • The role of a translator. • Reductions in subtitles as a consequence ot sime and space restrictions • Translation of cultural-specific elements in subtitles. • Translation of humour and colloquial language in subtitles • Translation of word plays, metaphors and allusions. • Formation of subtitling

• Podnaslavljanje televizijskih oddaj. • Vrste sinhronizacije. • Načela sinhronije pri sinhronizacije risank in filmov.	• Subtitling of TV programs. • Types of dubbing. • Levels of synchrony in dubbing of cartoons and films.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator, 9 (2), 171-189.*
- Gambier, Y (1998) (ur.), *Translating for the media*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Ivarsson, J. (1992), *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*, Stockholm: TransEdit.
- Gottlieb, H. (1998) "Subtitling." In Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, pp. 244-248.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Pridobiti osnovna znanja na področju avdiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije) s poudarkom na posebnostih, prednostih in pomanjkljivostih obeh metod ter njune uporabe v praksi. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije	The objective of this course is to introduce students with to audivisual methods of translation (subtitling and dubbing) with special emphasis on special nature, advantages and disadvantages of both methods and their application in practice. Competences: • the ability to collect and organize data on findings; • ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Usvojitev osnovnih oblik avdiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije); • Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod • Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje • Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil • Podnaslavljati filme in televizijske oddaje.	Knowledge and understanding: • recognize basic types of audivisual translation methods (subtitling and dubbing); • identify special features, advantages and disadvantages of both methods; • identify the differences between literal and screen translation; • learn lexical and semantic features of screen translation; • translate for subtitling of films and TV programes.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev prevoda • pisni izpit	50 50	• oral presentation of the translation, • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

STRSOGLAVEC, Đurđa. Prevodna slovenščina - skrbna mati ali zlobna mačeha? Slovenski slavistični kongres (2016 ; Ljubljana), konferenčni zbornik. Ljubljana : Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2016. ISBN 978-961-6715-21-8
Podnaslovitev filma *Kaj je moški brez brkov* za TV Slovenija, 2005.
Podnaslovitev filma *Trešeta* za TV Slovenija, 2006.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of technical texts – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	**slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje tehničnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in obratno • Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra • Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila • Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture tehničnih besedil • Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov • Iskanje in uporaba vzporednih besedil. • Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • Uporaba prevajalskih orodij in virov.	• Translation of technical texts from English to Slovene and vice versa • Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards • Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document • Contrastive text analysis on the micro and macro levels • Translation problems and strategies • Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc. • Search and use of parallel texts. • Terminology research, making of glossaries. • Use of translation tools and resources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Vladimir Ivir (1978) Teorija i tehnika prevođenja, Sremski Karlovci.
Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
Olohan, Maeve (2015): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.
Spence, Robert (2004) A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics. Berlin.
Douglas ROBINSON (1997). Becoming a Translator, An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, London i New York
materiali avtorja/author's own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja tehničnih besedil in hrvaški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra tehničnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijami tehničnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,

- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in virov.

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene translation of technical texts and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions.

The course develops the following competences:
- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating technical texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating technical texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist fields and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Transferable/key skills and other attributes:
- the ability to use translation tools and resources

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje tehničnih besedil,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On the completion of the course students will be:
- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate technical texts,
- look for relevan information sources,

- poskati ustrezne vire infromacij, - prepoznati in prevesti tehnično besedilo v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje.	- Identify and translate technical texts according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies, -Justify their own translation choices and decisions.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30 %	active participation in classes, translations
argumentirani prevod	70 %	Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Si moj pravi ali lažni prijatelj. V: ULČNIK, Natalija (ur.), DOBROVOLJC, Kaja. Slovenščina na dlani 1. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2018, str. 13-20. [COBISS.SI-ID 23914248]
NIKOLOVSKI, Gjoko. *Gramatički pregled srpskog i hrvatskog jezika = Gramatički pregled srpskoga i hrvatskoga jezika = Slovnične preglednice srbskega in hrvaškega jezika : (učno gradivo za predmeta Lektorat srbščine in Lektorat hrvaščine)*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2016. http://www.ff.um.si/dotAsset/65585.pdf. [COBISS.SI-ID 22772232]
NIKOLOVSKI, Gjoko. Slovenščina v južnoslovanski jezikovni skupini : primerjalni pogled. *Godišen zbornik*, ISSN 1409-8571, 2014, knj. 39-40, str. 305-317. [COBISS.SI-ID 21078024]
NIKOLOVSKI, Gjoko (prevajalec) VIČAR, Branka (urednik, prevajalec povzetka, lektor), 1. mednarodna konferenca Slavistični znanstveni premisleki, Maribor, 1. in 2. december 2017. Smrti živali : kritična animalistična prespektiva : zbornik povzetkov. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti: Slavistično društvo, 2017. 19 str. [COBISS.SI-ID 23525384]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – hrvaščina**
Course title:	**Style in Translation – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Đurđa Strsoglavec

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajalske teorije, ki opredeljujeo vlogo in pomen sloga (Baker, Leech, Boarse-Beier); • Kriteriji, ki določajo slog; • Metodologija analize sloga: leksikalne, semantične, slovnične in kontekstualne kategorije; • Vloga prevajalca in meje poseganja v avtorjev slog; • Vloga ideologije pri ustvarjanju pomena; • Slogovne značilnosti posameznih tekstovnih zvrsti; • Slogovne značilnosti prevajanja humorja, parodije, besednih iger, formalnih in neformalnih socialnih zvrsti, narečij in ideolektov, prvoosebne pripovedi, itd. • Slogovne značilnost prevajanja pesniških kategorij: metafora, aluzija, aliteracija, neologizmi, osebna imena, rima,	• Translation theories which define the role and meaning of style (Leech, Boarse-Beier, Baker); • Criteria that define a literary style; • Methodlogy of the analysis of style: lexical, semantic, grammar and kontextual categories; • The role of the translator and the limtis of interference with the style of the original text; • The role of ideology in the creation of meaning; • Charactersitics of style of various textual types; • Stylistic characteristics of the translation of humour, parody, word-plays, formal and informal register, dialects and sociolects, first person narrative, etc.

personifikacija.	• Sylistic characteristic of translation of various poetic features: metaphor, allusion, alliteration, neologism, personal names, rhyme, personification.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to Croatian Fictional Prose*. London and New York: Longman.
- Novak, B. A. (2011) Salto immortale: študije o prevajanju poezije, (Studia translatoria, 3). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi slogovnimi zvrstmi in jim predstaviti ustrezne metode prevajanja le-teh; jih usposobiti za kritično oceno sloga že prevedenih literarnih besedil, da bi v lastnih prevodih znali poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil. Kompetence: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike; • sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.	The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources. Competences: • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style; • ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • razumeti pomen sloga kot ene pomembnejših prevajalskih kategorij; • razlikovati med posameznimi slogovnimi zvrstmi; • kritično vrednotiti slogovno naravnanost že prevedenih besedil; • predlagati svojo slogovno interpretacijo že prevedenih literarnih besedil; • poustvarjati slogovno naravnanost izvirnika v prevodu; • praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih	Knowledge and understanding: • Understand the meaning of the style as one of the primary translation categories; • differentiate between various categories of style; • critically evaluate stylistic features of various translated texts; • suggest their own stylistic interpretation of translated texts; • recreate the style of the source text in translation; • practically use vocabulary for critiquing literary and other texts.

besedil.	

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• domače naloge	50	• home assignments
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

BRAČIČ, Anja, CRVELIN, Rosana, MIHOVILOVIĆ, Lara, STRSOGLAVEC, Đurđa, ŠETINA, Ana. *Sosedovi trdi orehi : prevajalski priročnik*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. 237 str., ilustr. ISBN 978-961-237-502-7

STRSOGLAVEC, Đurđa. Še sreča, da je slovenščina (južno)slovanski jezik. V: SMOLE, Vera (ur.). *Slovanstvo v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010, str. 83-94. ISBN 978-961-237-363-4, 208 str.

STRSOGLAVEC, Đurđa. Poročni boter in krstna priča. V: SMOLE, Vera (ur.). *Družina v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2011, str. 73-82. ISBN 978-961-237-434-1, 182 str.

STRSOGLAVEC, Đurđa, DOLŽAN, Sonja. Kako je v makedonščini hrvaški Pupačić postal slovenski Župančič. V: *Treta makedonsko-slovenečka naučna konferencija : makedonsko-slovenečki jazični, književnini i kulturni vrski = makedonsko-slovenske jezikoslovne, književne in kulturne zveze : (Ohrid, 12-15 septemvri 2007)*. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2010, str. 233-259. ISBN 978-9989-724-84-8, 529 str.

STRSOGLAVEC, Đurđa. Stopnja prevedljivosti in stopnja recepcije. Recepcija slovenske književnosti, znanstvena monografija. Ur. Alenka Žbogar. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2014. ISBN 978-961-237-707-6.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa I/1**
Course title:	**Interpreting practice I/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English,German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji. • Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji. • Opazovanje poklicnih tolmačev pri delu. • Simulirane konference. • Zaključna evalvacija.	• Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia. • Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia. • observation of professional interpreters at work. • Simulated conferences. • End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.
Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- obisk agencij in institucij
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- visit to agencies and institutions
- evaluation

Načini ocenjevanja: Delež (v %) / Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri praktičnem delu • dnevnik prakse • zaključna evalvacija	 50 30 20	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in practical work • practice diary • end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa I/2**
Course title:	**Interpreting practice I/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English,German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji. • Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji. • Simulirane konference. • Zaključna evalvacija.	• Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia. • Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia. • Simulated conferences. • End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.
Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- obisk agencij in institucij
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- visit to agencies and institutions
- evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri praktičnem delu • dnevnik prakse • zaključna evalvacija	 50 30 20	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in practical work • practice diary • end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]
NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilaspekte eines Simultandolmetscheinsatzes = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID 20998152]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano tolmačenje II – angleščina**
Course title:	**Simultaneous Interpreting II – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Tolmačenje**	1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz angleščine v slovenščino ter obratno. • Simulacija konferenc	• Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Whispered interpreting: basic competences. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene. • Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.

Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila v slovenskem in angleškem jeziku;
- študent zna simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in angleškem jeziku;
- študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts in Slovene and English;
- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and English;
- student knows how to work in teams in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja: Delež (v %) / Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2011). “Talk to the hand”. Complaints to a public transport company. Journal of Pragmatics, 43, 3860-3876.
Orthaber S. & Márquez Reiter, R. (2015). Thanks for Nothing: Impoliteness in Service Calls. In: S. Ruhi & Y. Askan (Eds.) Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures (pp. 11-39). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
Márquez Reiter, R. & Orthaber, S. & Kádár, D. (2015). Disattending Customer Dissatisfaction on Facebook: A Case Study of a Slovenian Public Transport Company. In E. Christopher (Ed.), International Management and Intercultural Communication: A Collection of Case Studies; Volume 1. (pp. 108-127). Palgrave Publishing.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2016). When routine calls for information become (unexpectedly) inappropriate. Pragmatics & Society, Special issue: (Co-)Constructing Interpersonally Sensitive Activities Across Institutional Settings, 7(4).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje II – angleščina**
Course title:	**Consecutive Interpreting II – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Tolmačenje**	1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: nadagradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.	• Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from English to Slovene and Slovene to English. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises. • Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in angleški jezik. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and English language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and English. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in angleški jezik; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and English; • student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32. [COBISS.SI-ID 20168712]
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2011). "Talk to the hand". Complaints to a public transport company. Journal of Pragmatics, 43, 3860-3876.
Orthaber S. & Márquez Reiter, R. (2015). Thanks for Nothing: Impoliteness in Service Calls. In: S. Ruhi & Y. Askan (Eds.) Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures (pp. 11-39). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
Márquez Reiter, R. & Orthaber, S. & Kádár, D. (2015). Disattending Customer Dissatisfaction on Facebook: A Case Study of a Slovenian Public Transport Company. In E. Christopher (Ed.), International Management and Intercultural Communication: A Collection of Case Studies; Volume 1. (pp. 108-127). Palgrave Publishing.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2016). When routine calls for information become (unexpectedly) inappropriate. Pragmatics & Society, Special issue: (Co-)Constructing Interpersonally Sensitive Activities Across Institutional Settings, 7(4).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**KONFERENČNO TOLMAČENJE V PRAKSI - ANGLEŠČINA**
Course title:	**CONFERENCE INTERPRETING IN PRACTICE- ENGLISH**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Simulacija priprave na tolmaški nastop. • Komunikacija z naročnikom storitve. • Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav. • Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje. • Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja,	• Simulation of an interpreting assignment. • Communication with the job commissioner. • Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues. • Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive. • Practical test in simultaneous interpreting:

dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije. • Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. • Evalvacija nastopa.	speech rates, dialects and accents, survival strategies. • Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing. • Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.	The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • communication skills; • problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača.	Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija	• practical performance • conference simulation • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]

ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**SIMULTANO TOLMAČENJE II – NEMŠČINA**
Course title:	**SIMULTANEOUS INTERPRETING II – GERMAN**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno. • Simulacija konferenc.	• Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Whispered interpreting: basic competences. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene. • Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Collados, Aís, A. 2011: Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdiziplinäre Perspektiven. Narr Francke Attempto, Tübingen.
- Zwischenberger, C. 2013: Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmestchen. Fran & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.
Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila v slovenskem in nemškem jeziku;
- študent zna simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in nemškem jeziku;
- študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts in Slovene and German;
- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and German;
- student knows how to work in teams in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje II – nemščina**
Course title:	**Consecutive Interpreting II – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: nadagradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje v slovenski jezik. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.	• Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to German. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises. • Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Kadrić, M. (2011). Dialog als Prinzip. Für eine emanzipatorische Praxis und Didaktik des Dolmetschens. Tübingen. Narr Verlag.
- Markič, J., Ljeskovac, N. (2011). Konferenčna terminologija. Znanstvena založba Filozofske fakultete, Ljubljana.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Rojko, N. (2003). Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Pegagoška fakulteta, Ljubljana.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in nemški jezik.
Kompetence:
- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and German language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and German.
Competences:
- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študent zna konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in nemški jezik;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- student knows how to do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and German;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer). NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**KONFERENČNO TOLMAČENJE V PRAKSI - NEMŠČINA**
Course title:	**CONFERENCE INTERPRETING IN PRACTICE- GERMAN**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Simulacija priprave na tolmaški nastop. • Komunikacija z naročnikom storitve. • Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav. • Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje. • Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje,	• Simulation of an interpreting assignment. • Communication with the job commissioner. • Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues. • Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive. • Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival

kompenzacije, preživetvene strategije. • Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. • Evalvacija nastopa.	strategies. • Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing. • Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.	The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • Communication skills; • Problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača.	Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija	• practical performance • conference simulation • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano tolmačenje II – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous Interpreting II – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenščine v madžarščino ter obratno. • Simulacija konferenc.	• Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Whispered interpreting: basic competences. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.
Kompetence:
- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.
Competences:
- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študent zna povzemati besedila v slovenskem in madžarskem jeziku;
- študent zna simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in madžarskem jeziku;
- študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- student knows how to recapitulate texts in Slovene and Hungarian;
- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and Hungarian;
- student knows how to work in teams in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja: Delež (v %) / Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje II – madžarščina**
Course title:	**Consecutive Interpreting II – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: nadagradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarskega v slovenski jezik in obratno. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.	• Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises. • Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in madžarski jezik.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Hungarian language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and Hungarian.
Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in madžarski jezik;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and Hungarian;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konferenčno tolmačenje v praksi - madžarščina**
Course title:	**Conference Interpreting in practice- Hungarian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Simulacija priprave na tolmaški nastop. • Komunikacija z naročnikom storitve. • Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav. • Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje. • Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije. • Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. • Evalvacija nastopa.	• Simulation of an interpreting assignment. • Communication with the job commissioner. • Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues. • Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive. • Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies. • Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing. • Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.	The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • Communication skills; • Problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača.	Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija	• practical performance • conference simulation • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano tolmačenje II – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous Interpreting II – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Tolmačenje**	1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marta Biber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz hrvaščine v	• Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Whispered interpreting: basic competences. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Croatian. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to

slovenščino ter obratno. ● Simulacija konferenc	Croatian and Croatian to Slovene. ● Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference. Kompetence: ● spretnosti kommuniciranja; ● delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: ● communication competences; ● teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: ● študent zna povzemati besedila v slovenskem in hrvaškem jeziku; ● študent zna simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in hrvaškem jeziku; ● študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.	Knowledge and Understanding: ● student knows how to recapitulate texts in Slovene and Croatian; ● student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and Croatian; ● student knows how to work in teams in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
● sodelovanje na vajah ● tolmaški učni nastopi ● domače naloge	● in-class participation ● assessed interpretation performance ● home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
● sodelovanje na vajah	40	● oral examination
● ocenjevanje učnih nastopov	40	● interpreting preparation
● domače naloge	20	● homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIBER, Marta. Angelikine zagate. V: VEBER, Jana (ur.). Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije : 40 let : jubilejni zbornik. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije. 2013, str. 91-96. [COBISS.SI-ID 23791880]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
FMF 2018 : Festival migrantskega filma, Maribor, 19.-21. 6. 2018 [simultano tolmačenje]. [COBISS.SI-ID 24002568]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina**
Course title:	**Consecutive Interpreting II – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Tolmačenje**	1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Božica Kitičić Prunč

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: nadagradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in obratno. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.	• Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from Croatian to Slovene and Slovene to Croatian. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises. • Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in hrvaški jezik.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Croatian language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and Croatian.
Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in hrvaški jezik;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and Croatian;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

KITIČIĆ, Božica. Konsekutivno prevođenje. V: STOJIĆ, Aneta (ur.), BRALA VUKANOVIĆ, Maja (ur.), MATEŠIĆ, Mihaela (ur.). *Priručnik za prevoditelje : prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet. 2014, str. 165-170. [COBISS.SI-ID 23856392]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER,

Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
KITIČIĆ, Božica. *Utjecaj terminoloških propusta na kvalitetu prijevoda - kako ih izbjeći: seminar agencije Integra, 23. 4. 2016*. [COBISS.SI-ID 24000264]
Konferenca COBISS 2016, Institut informacijskih znanosti, Maribor, 19.-20. november 2014. Tolmač: Božica Kitičić Prunč.[COBISS.SI-ID 24003592]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konferenčno tolmačenje v praksi - hrvaščina**
Course title:	**Conference Interpreting in Practice - Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalija Orlić

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Simulacija priprave na tolmaški nastop. • Komunikacija z naročnikom storitve. • Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. • Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav. • Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje	• Simulation of an interpreting assignment. • Communication with the job commissioner. • Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. • Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.

v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje. ● Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije. ● Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. ● Evalvacija nastopa.	● Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive. ● Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies. ● Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing. ● Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: ● spretnost komuniciranja; ● reševanje problemov (simulacija realnih situacij); ● uporaba tolmaških kabin; ● individualno in skupinsko delo.	The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: ● communication skills; ● problem-solving (simulation of real-life situations); ● use of interpreting booths; ● individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: ● študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; ● študent se zna hitro odzivati na težave; ● študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; ● študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača.	Knowledge and understanding: ● student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; ● student can respond quickly to problems; ● student can interpret upper-intermediate speeches; ● student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
● praktični nastop ● simulacija konference ● evalvacija	● practical performance ● conference simulation ● evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) ● ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): ● oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Preveduvanjeto, etikata i čovekovite prava vo svetlinata na azilnite postapki. Kontekst: spisanie za komparativna književnost i kulturološko istražuvanje, ISSN 1857-7377, 2017, 15, str. 169-200, tabele. [COBISS.SI-ID 23857160]
Terminologija, terminografija in prevajalska praksa. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
ORLIĆ, Natalija. Prevod od oblasta na migraciite i azilot : (od slovenečki na makedonski jazik). Literaturen zbor : spisanie na Sojuzot na društvata za makedonski jazik i literatura, ISSN 0024-4791, 2010, god. 57, 4/6, str. 75-93. [COBISS.SI-ID 23858440]
Konferenca COBISS 2016, Institut informacijskih znanosti, Maribor, 22.-23. november 2016. Tolmač: Natalija Orlić. [COBISS.SI-ID 24003336]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke II**
Course title:	**Slovene for Specific Purposes II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Zvrsti slovenskega jezika (glede na različne avtorje). • Osnovna primerjava z zvrstmi jezika študijske smeri študentov. • Znanstveni jezik. • Uvid v značilnosti znanstvenega jezika. • Terminološki kvalifikatorji v SSKJ2 s področja naravoslovja in tehnike. • Pregled slovenskih (enojezičnih in večjezičnih) terminoloških slovarjev s področja naravoslovja in tehnike. • Problem slovenjenja terminologije s področja naravoslovja in tehnike z vidika prevajalcev/tolmačev. • Tvorjenje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti	• Functional genres in Slovenian (according to different authors). • Basic comparison with the genres of students' language courses. • Scientific language. • Insight into the characteristics of scientific language. • Terminological qualifiers qualifiers in the SSKJ2 in the field of natural and technical sciences. • Review of the Slovenian (monolingual and multilingual) terminological dictionaries in the field of natural and technical sciences. • Challenge of Slovenization of terminology in the field of natural and technical sciences in the light of translators/interpreters.

(praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) s področja naravoslovja in tehnike. • Jezikovni pregled/lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) s področja naravoslovja in tehnike.	• The formation of a complex of written/oral texts of different fields and professions in the field of natural and technical sciences. • Proof-reading/editing demanding written/oral texts of different fields and professions in the field of natural and technical sciences.

Temeljni literatura in viri / Readings:

VALH LOPERT, Alenka. Manjšalnice v terminološkem gnezdu Slovarja slovenskega knjižnega jezika [na] 2 (SSKJ [na] 2). Manjšalnice v slovanskih jezikih / ur. Irena Stramljič Breznik. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. (Knjižna zbirka Zora ; 113). 598-611.
LENGAR VEROVNIK, T., LOGAR BERGINC, N. in KALIN GOLOB, M. (2013): *Slovenščina kot strokovni jezik na slovenskih univerzah: Pregled stanja ter razčlenitev pomena, načina in možnosti njene večje vključitve.* Ljubljana: Fakulteta za družbene vede. Dostopno: http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/raziskave-analize/slovenski_jezik/Slovenscina_kot_strokovni_jezik_na_slovenskih_univerzah_01.pdf
VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko leksikalno pomenoslovje*. 2., dopolnjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Razprave FF). 2013.
TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija. Nina LEDINEK, Mojca ŽAGAR KARER, Marjeta HUMAR (ur.). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009. Dostopno: http://bos.zrc-sazu.si/knjige/Terminologija%20in%20sodobna%20terminografija.pdf
RAZVOJ slovenskega strokovnega jezika. Orel Irena (ur.). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007. (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24). Dostopno: http://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/24-_Uvodnestrani.pdf
SKUBIC, Andrej E. Obrazi jezika. Ljubljana: Študentska založba. 2005.
TERMINOLOGIŠČE. Dostopno: http://isjfr.zrc-sazu.si/terminologisce#v

SLOVARJI:
TERMANIA. Dostopno: http://www.termania.net/
FRAN. Dostopno: http://fran.si/.

Posredovana bodo aktualna gradiva (skripta predavateljice) glede na obravnavane teme s področja naravoslovja in tehnike.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (poljudnoznstvena, strokovna, znanstvena, publicistična …) v naravoslovju in tehniki. Usposobijo se za kritičen odnos do prevzemanja tujega strokovenga besedja na področju	On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming and proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science). They are trained to take a critical attitude towards foreign technical vocabulary in the field of natural and technical sciences and enhance language

naravoslovja in tehnike in krepijo jezikovno (samo)zavest kot strokovnjaki, tj. prevajalci, za slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in pomenske zmožnosti slovenskega jezika.	(self)consciousness as experts,i.e translators, about translation of foreign technical terms, taking into account word formation and semantic possibilities of the Slovenian language.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati funkcijske zvrsti slovenskega jezika gled na različne teoretične pristope; • primerjati funkcijske zvrsti slovenskega jezika in jezika, ki ga študirajo; • tvoriti na osnovi usvojene teorije zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti s področja naravoslovja in tehnike; • uporabljati slovenske jezikovne priročnike glede na terminološke kvalifikatorje s področja naravoslovja in tehnike z vidika prevajalskih potreb; • izbrati in uporabljati slovenske terminološke slovarjev s področja humanistike in družboslovja družboslovju z vidika prevajalskih potreb; • opozoriti na slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika; • kritično jezikovno urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (naravoslovje in tehnika).	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • identify functional genres in the Slovenian language according to different theoretical approaches; • compare functional genres in the Slovenian language with the language they study; • create demanding written/oral texts of different fields (in the field of natural and technical sciences); • use the Slovenian language reference books with regard to terminology qualifiers in the field of natural and technical sciences in terms of translation needs; • select and use Slovenian terminological dictionaries in the field of natural and technical sciences in terms of translation needs; • call attention to Slovenization of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language; • critical language edit complex written / spoken texts of different genres and disciplines (in the field of natural and technical sciences).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • skupinsko delo • delo v paru • individualno delo • analiza besedila z diskusijo	• frontal work (lectures) • group work • work in pairs • individual work • text analysis with discussion

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri kontaktnih urah (vaja)	10	• participation in tutorial (homework)
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Manjšalnice v terminološkem gnezdu Slovarja slovenskega knjižnega jezika [na] 2 (SSKJ [na] 2). V: STRAMLJIČ BREZNIK, Irena (ur.). Manjšalnice v slovanskih jezikih : oblika in vloga = Deminutivy v slavjanskih jazykah : forma i rol´ = Diminutives in Slavic languages : form and role, (Knjižna zbirka Zora, 113). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015, str. 598-611. [COBISS.SI-ID 22036232]
VALH LOPERT, Alenka. The importance of mother tongue for students of interpreting and translating. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation und transkulturelle Kommunikation, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 97-105. [COBISS.SI-ID 21415432]
VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti : (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana. Maribor: Univerza, 2014, str. 259-284. [COBISS.SI-ID 20801288]
ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Premislek o e-slovenščini. V: GRÓF, Annamária (ur.), N. CSÁSZI, Ildikó (ur.), SZOTÁK, Szilvia (ur.). Sokszínű nyelvészet - nyelvi sokszínűség a 21. század elején : írások Kolláth Anna tiszteletére, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, ISSN 1419-6603). Budapest: Tinta Könyvkiadó; Alsóőr: UMIZ - Imre Samu Nyelvi Intézet kiadványai III, 2014, str. 395-407, portreta. [COBISS.SI-ID 20925704]
VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke III**
Course title:	**Slovene for Specific Purposes III**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5					85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Izraz kulture naroda v jezikovni kompetenci. • Medkulturne razlike v strokovni komunikaciji. • Stokovni jezik in frazeologija. • Stokovni jezik in kratice. • Stokovni jezik in eponimi.	• Expression of cultural awareness in language competence. • Cross-cultural elements in communication. • Technical language and phraseology. • Technical language and acronym. • Technical language and eponyms.

Temeljni literatura in viri / Readings:

VALH LOPERT, Alenka. Manjšalnice v terminološkem gnezdu Slovarja slovenskega knjižnega jezika [na] 2 (SSKJ [na] 2). Manjšalnice v slovanskih jezikih / ur. Irena Stramljič Breznik. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. (Knjižna zbirka Zora ; 113). 598-611.
KEBER, Janez, Slovar slovenskih frazemov. El. knjiga. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2015. Dostopno: www.fran.si/
VINTAR, Špela: *Terminologija: terminološka veda in računalniško podprta terminografija.* Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za prevajalstvo. 2008.
LOGAR, Nataša: Norma v slovarju sodobne slovenščine: zloženke in kratice. *Družboslovne razprave.* 2005. XXI/47, 213–216.
ŠABEC, Nada, *Across cultures: slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication.* Maribor: Obzorja, 2001.

Po dogovoru glede na obravnavano tematiko.

Cilji in kompetence:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja in praktičnega dela (lektoriranje zahtevnih besedil) pri predmetu *Slovenščina kot jezik stroke II in III* nadgradijo kot (bodoči) prevajalci/tolmači znanje o prevzetem besedju v slovenskem strokovnem jeziku.
Kritično pristopajo k prenosu iz tujega jezika v materinščino v vsebinah izpostavljenih temah (utrdijo védenje o izražanju kulture naroda skozi frazeologijo; uporabo kratic, eponimov …); usmerjeni so v pomen medkulturnih razlik, do katerih prihaja tudi v strokovnem jeziku.

Objectives and competences:

On the basis of theoretical knowledge and practical work (proof-reading/editing the texts) within the subject *Slovene for Specific Purposes II and III* they upgrade as (future) translators/interpreters knowledge of the loan words in the Slovenian technical language.
They critically approach to transfer from a foreign language into their mother tongue in the content of exposed subjects (consolidate knowledge on the expression of the culture of the nation through phraseology; use acronyms, eponyms ...); they focus on the importance of cultural differences that occur in the technical language as well.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- uporabljati zahtevnejše priročnike, vezane na razvoj slovenske strokovne terminologije,
- prepoznati izražanje kulture naroda skozi frazeologijo, kratice, eponime …,
- primerjati medkulturne razlike, do katerih prihaja v komunikaciji.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- act in critical attitude towards (un)necessary use of loan words in different fields;
- identify idioms, acronyms and eponyms in different cultural environmets;
- compare cross-cultural differences being present in communication.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• frontalno delo • skupinsko delo • študija primera • individualno delo • analiza besedila z diskusijo	• frontal work (lectures) • group work • case study • individual work • text analysis with discussion

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarska naloga	50	• seminar paper
• ustni zagovor	50	• oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Manjšalnice v terminološkem gnezdu Slovarja slovenskega knjižnega jezika [na] 2 (SSKJ [na] 2). V: STRAMLJIČ BREZNIK, Irena (ur.). Manjšalnice v slovanskih jezikih : oblika in vloga = Deminutivy v slavjanskih jazykah : forma i rol´ = Diminutives in Slavic languages : form and role, (Knjižna zbirka Zora, 113). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015, str. 598-611. [COBISS.SI-ID 22036232]
VALH LOPERT, Alenka. The importance of mother tongue for students of interpreting and translating. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation und transkulturelle Kommunikation, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 97-105. [COBISS.SI-ID 21415432]
VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti : (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana. Maribor: Univerza, 2014, str. 259-284. [COBISS.SI-ID 20801288]
VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I**
Course title:	**Theory and practice of specialized translation I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev vloge in funkcije strokovnih besedil v sodobnem prevodoslovju (deskriptivna smer; funkcionalizem in teorija skoposa). • Strokovna terminologija kot prevajalski problem. • Besedilne zvrsti, njihove funkcije v kontekstu prevajalskega procesa. • Podatkovne baze in vzporedna besedila. • Ustvarjalnost pri strokovnem prevodu. • Strukturni dejavniki primerljivosti - nacionalni karakter, zaznavanje, mišljenje, jezik, vrednote, družbeni odnosi… • Delo sodnega tolmača. • Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil, primeri in analiza strokovnih prevodov s področja tehnike,	• Introducing the role and function of the specialized texts in contemporary translation studies (descriptive studies, functionalism and the skopos theory). • Specialized terminology as a translation problem. • Text types, their functions and the context of the translating process. • Corpuses and parallel texts. • Creativity in the process of specialized translation. • Structural issues of comparison – national characteristics, recognition, way of thinking language, values, social relations. • Court interpreter. • Quality assurance in the process of specialized translation, examples and

gospodarstva, prava. • Prevajanje in specifičnosti reklamnih in marketinških besedil – primerjalna analiza.	analysis of specialized translations from the fields of technique, economics and law. • Translation of advertising and marketing texts – an comparative analysis.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- www.trans-kom.eu (Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation; Journal of Translation and Technical Communication Research)
- Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge.
- Kußmaul, Paul (2007): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Verlag
- Stolze, Radegundis (2009): Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Frank & Timme Verlag, Berlin.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti se bodo seznanili z definicijami in opredelitvami pojmov (strokovno besedilo, strokovna komunikacija, prevajanje in posredovanje strokovne terminologije). Analizirali bodo vlogo strokovnega prevajalca kot posrednika, njegova potrebna znanja, sposobnosti, in kompetence ter spoznali značilnosti strokovnega diskurza (natančnost, nedvoumnost, eksplicitnost in razumljivost) in znali argumentirati možne prevode posameznih vrst besedil in opredeliti prevodne strategije v okviru prevodoslovnih teorij. Kompetence: • iskanje ustrezne strokovne terminologije; • uporaba strokovnih slovarjev.	The students will be familiarized with definitions and descriptions of terms (a specialized text, translation of professional terminology). Students will analyze the role of a contemporary translator as a mediator, his/her skills, abilities and competences as well as become familiar with main characteristics of the professional discourse (exactness, explicitness, unambiguity and understandability). Students will be able to explain the reasons for possible translations' choices of various texts' types and to define translation strategies in the frames translation theories. Competences: • the ability to find the equivalent specialized terminology; • the use of specialized dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prepoznati in analizirati različna strokovna besedila; • študent zna uspešno pripraviti prevod strokovnega besedila ter poiskati terminološke ustreznice v tujem jeziku; • študent zna prepoznati namen in opredeliti stopnjo zahtevnosti strokovnega prevoda v prevajalski praksi.	Knowledge and understanding: • student knows how to recognize and analyze various specialized texts; • student knows how to successfully translate a specialized text and to find terminological equivalences in the target language; • student knows how to recognize the aim and to define the difficulty level of a specialized translation.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • diskusija • primeri dobre prakse	• lectures • discussions • case studies

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga s predstavitvijo	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta, DUBROVNIK, Metka. Transkulturelle Kommunikation und Translation zwischen Rechtssystemen : am Beispiel des slowenischen und österreichischen Kindschaftsrechts. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *(Zwischen) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 53, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres, 2013, letn. 53, št. 2, str. 55-71. [COBISS.SI-ID 53596258].
KUČIŠ, Vlasta. Die Recherchekompetenz im Kontext der translatorischen Handlungsfähigkeit. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.), USTASZEWSKI, Michael (ur.). Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? : Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VII, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd. 18). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2014, str. 83-98. [COBISS.SI-ID 20928008]
KUČIŠ, Vlasta. Translating reference letters in the light of skopos theory. *Jezikoslovlje*, ISSN 1331-7202, 2014, 15, [br.] 1, str. 27-43. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=175080. [COBISS.SI-ID 20447240]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki II**
Course title:	**Theory and practice of specialized translation II**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Poglobljeno delo s turistično strokovno prodajno-promocijsko terminologijo. • Prevod kot kulturni prenos. • Značilnosti turističnega diskurza. • Teorija ekvivalence – ustreznic (Koller). • Teorija skoposa (Reiß /Vermeer). • Prevodno naročilo in medkulturni transfer (Holz-Mänttäri). • Teorija kulturema (Oksaar). • Besedilna koherenca – podomačevanje, posplošitev ali pojasnitev. • Kulturemi in behavioremi v jedilnih listih. • Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil na področju turizma. • Primeri in analiza strokovnih prevodov s področja oglaševanja – informativna, ekspresivna in operativna raven besedila.	• Extensive working with tourism selling-promotional terminology. • Translation as a cultural transfer. • The theory of equivalence (Koller). • The skopos theory (Reiß /Vermeer). • Translation as transcultural communication. (Holz-Mänttäri). • The theory of cultureme (Oksaar). • Textual coherence – domestication, generalization and explications. • Culturemes and behavioremes in menus. • Translation quality and language of tourism texts. • Examples and analysis of professional translations in advertising – informative, expressive and operative textual levels.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- http://www.jostrans.org (The Journal of Specialised Translation)
- Stolze, Radegundis (2011): The Translator's Approach – Introduction to Translational Hermeneutics; Theory and Examples from Practice. Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Simon, Simona (2014): The persuasive function of written advertisements. Editura Orizonturi Universitare, Timisoara.

Cilji in kompetence:

Študenti se bodo seznanili področjem turizma in njegovih specifičnih promocijsko-prodajnih besedil. Analizirali bodo vlogo turističnega prevajalca kot posrednika, njegova potrebna znanja, sposobnosti, in kompetence ter spoznali značilnosti strokovnega diskurza (natančnost, nedvoumnost, eksplicitnost in razumljivost) in znali argumentirati možne prevode posameznih vrst turističnih besedil in opredeliti prevodne strategije v okviru prevodoslovnih teorij. Študenti se bodo seznanili s komunikacijskimi strategijami in marketinškimi prijemi KISS-AIDA ter spoznali osnovne značilnosti oglasnih besedil, ki so namenjena različnim ciljnim skupinam.
Kompetence:

- iskanje ustrezne strokovne terminologije na področju turističnega gospodarstva in oglaševanja;
- analiza spletnih strani turistične ponudbe in oglasnih besedil.

Objectives and competences:

The students will familiarize with tourism language and the promotional-selling tourism texts. The students will analyze the role of translator as a intercultural mediator, the necessary skills, abilities and competences as well as get to know the characteristics of a specialized discourse (exactness, explicitness, unambiguity and understandability). The students will familiarize with the communication and marketing strategies KISS-AIDA and get to know the primary characteristics of advertising texts written for different target groups.

Competences:

- the ability to find the equivalent professional terminology in tourism and advertising;
- analysis of online tourism offer and advertising.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prepoznati in analizirati različna turistična in oglasna besedila;
- študent zna uspešno pripraviti prevod turističnega besedila ter poiskati terminološke ustreznice v tujem jeziku;
- študent zna prepoznati namen in opredeliti stopnjo zahtevnosti turistično-oglasnega prevoda v prevajalski praksi.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- student knows how to recognize and analyze various tourism and advertising texts;
- student knows how to successfully translate a tourism text and to find terminological equivalences in the target language;
- student knows how to recognize the aim and to define the difficulty level of a tourism and advertising translation.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • diskusija • predstavitev	• lectures • discussion • presentation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga s predstavitvijo	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Die Translation von deutschen qualifizierten Arbeitszeugnissen - kurz und bündig?. V: ENELL-NILSSON, Mona (ur.), FABER, Benedikt (ur.), NIKULA, Henrik (ur.). *Mit Wörtern bewegen : Festschrift für Mariann Skog-Södersved zum 60. Geburtstag*, (Acta Wasaensia, ISSN 0355-2667, ISSN 1235-791X, Sprachwissenschaft Germanistik, 278, 45). Vaasa: Yliopisto: = University, [2013], str. 129-141. http://www.uva.fi/en/research/publications/orders/database/?julkaisu=716. [COBISS.SI-ID 19960584].

KUČIŠ, Vlasta. Prevodilački alati u funkciji kvalitete prijevoda = Translation tools as contributors to translation quality. *Informatologia*, ISSN 1330-0067, 2010, 43, no. 1, str. 19-33, graf. prikazi, tabele. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=80921. [COBISS.SI-ID 17693448].

SELJAN, Sanja, BARETIĆ, Maja, KUČIŠ, Vlasta. Information retrieval and terminology extraction in online resources for patients with diabetes. *Collegium antropologicum*, ISSN 0350-6134, 2014, vol. 38, no. 2, str. 705-710, ilustr. http://www.collantropol.hr/antropo/article/view/772/757. [COBISS.SI-ID 20712712].

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa II/1**
Course title:	**Translation practice II/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Prevajanje**	2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Translation**	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja • Zaključna evalvacija.	• Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs • Translations for external contractual partners (virtual environment) • Internship program with partner translation/LSPs • Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm)

Cilji in kompetence:	Objectives and competences:
Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije. Kompetence: • sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu; • sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju; • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski korpusi in slovarji) v profesionalnem okolju; • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah; • sposobnost dela pod pritiskom in sodelovanja z drugimi strokovnjaki ter vodjami projektov, vključno z delom v večjezičnih situacijah; • sposobnost timskega in projektnega dela, vključno s timskim delom v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti, odprtost za inovacije; • sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti; • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti.	The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation. Competences: • knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders; • Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting; • knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts; • knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries) in a professional settings; • knowing how to use effectively and rapidly and to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research; • knowing how to work under pressure and with other professionals and experts, project heads, including work in a multilingual setting; • knowing how to work in a team and under a project, including a virtual team; • knowing how to self-evaluate (questioning one's habits; being open to innovations; • knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments; • knowing how to proofread and revise one’s own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila; • študent zna uspešno sodelovati v timu in je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde; • študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah, ipd.	Knowledge and Understanding: • Student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders; • Student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment; • students is capable of successfully working in a team and of assuming different roles within the translation process; • student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics; • student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research, etc.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obiski na terenu • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji stranke • prevajalska praksa na sedežu ponudnika prevajalskih/jezikovnih storitev • evalvacija	• obiski na terenu • provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (in virtual environment) • internship with partner translation/LSPs • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluatio

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2011). "Talk to the hand". Complaints to a public transport company. Journal of Pragmatics, 43, 3860-3876.
Orthaber S. & Márquez Reiter, R. (2015). Thanks for Nothing: Impoliteness in Service Calls. In: S. Ruhi & Y. Askan (Eds.) Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures (pp. 11-39). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
Márquez Reiter, R. & Orthaber, S. & Kádár, D. (2015). Disattending Customer Dissatisfaction on Facebook: A Case Study of a Slovenian Public Transport Company. In E. Christopher (Ed.), International Management and Intercultural Communication: A Collection of Case Studies; Volume 1. (pp. 108-127). Palgrave Publishing.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2016). When routine calls for information become (unexpectedly) inappropriate. Pragmatics & Society, Special issue: (Co-)Constructing Interpersonally Sensitive Activities Across Institutional Settings, 7(4).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa II/2**
Course title:	**Translation practice II/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/ Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja • Zaključna evalvacija.	• Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs • Translations for external contractual partners (virtual environment) • Internship program with partner translation/LSPs • Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju;
- sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski korpusi in slovarji) v profesionalnem okolju;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah;
- sposobnost dela pod pritiskom in sodelovanja z drugimi strokovnjaki ter vodjami projektov, vključno z delom v večjezičnih situacijah;
- sposobnost timskega in projektnega dela, vključno s timskim delom v virtualnem okolju;
- sposobnost samoovrednotenja in

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.
Competences:

- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting;
- Knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries) in a professional settings;
- knowing how to use effectively and rapidly and to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research;
- knowing how to work under pressure and with other professionals and experts, project heads, including work in a multilingual setting;
- knowing how to work in a team and under a project, including a virtual team;
- knowing how to self-evaluate (questioning one's habits; being open to innovations;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing how to proofread and revise one’s

prevzemanja odgovornosti, odprtost za inovacije; • sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti; • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti.	own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila; • študent zna uspešno sodelovati v timu in je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde; • študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah, ipd.	Knowledge and Understanding: • student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment; • students is capable of successfully working in a team and of assuming different roles within the translation process; • student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics; • student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research, etc.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obiski na terenu • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji stranke • prevajalska praksa na sedežu ponudnika prevajalskih/jezikovnih storitev • evalvacija	• obiski na terenu • provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (in virtual environment) • internship with partner translation/LSPs • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client,

evalvacija		final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC, Melita (prevajalec, mentor) PUHAR, Rene, REPŠE, Hana (avtor, urednik). Enimation : little elephant 2014. Maribor: Društvo za razvoj filmske kulture: = Association for Film Culture Development, 2014. 33 str., ilustr. ISBN 978-961-93750-0-6. [COBISS.SI-ID 276094976]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit : a nuisance or necessity in translator education?. V: Translation careers and technologies : convergence points for the future = Métiers et technologies de la traduction : quelles convergences pour l'avenir ?, Tralogy I 2011 - Paris, Auditorium du Cnrs, Paris - Les 3 et 4 mars 2011, (Tralogy, ISSN 2116-3197, 2011). Paris: [s. n.], 2014. http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=113,http://webcast.in2p3.fr/videos-the_internet_google_translate_and_google_translator_toolkit. [COBISS.SI-ID 20893960]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation tutorials at MA level : selected aspects : paper at the Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. 2012. [COBISS.SI-ID 19169288]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina /Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje pravnih in političnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno • Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra • Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila • Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture besedil • Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov • Iskanje in uporaba vzporednih besedil. • Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • Uporaba prevajalskih orodij in virov	• Translation of legal and political texts from English to Slovene and vice versa • Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards • Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document • Contrastive text analysis on the micro and macro levels • Translation problems and strategies • Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc. • Search and use of parallel texts. • Terminology research, making of glossaries. • Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Alcaraz, Enrique in Brian Hughes (2002): Legal translation explained. London in New York: Routledge.Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil : pasti in strategije v prevodih pogodb. Koper : Fakulteta za management.
- Mayoral Arsenio, Roberto (2003): Translating official documents. Manchester: St. Jerome.
- Mikkelson, Holly (2016): Introduction to court interpreting. London in New York: Routledge.
- Wagner, Emma, Svend Bech in Jesús M. Martínez (2013): Translating for the European Union Institutions. London in New York: Routledge.
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja političnih in pravnih besedil v angleški in slovenski jezik ter razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijah prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,
- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene legal and politcal translation and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions.

The course develops the following competences:
- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating legal and political texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating legal and political texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist fields and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje pravnih in političnih besedil,
- prepoznati in prevesti v skladu z različnimi

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On the completion of the course students will be:
- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate legal and political texts,
- Identify and translate according to different

skoposi, - opredeliti in presoditi specifične prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje.	skopoi, - Define and analyse specific translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • kolokvij/prevod	 30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): • active participation in classes, translations • end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC Melita (prevajalka)v KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). Znanje za moje sanje : pot k etični vzgoji - dobre prakse v izobraževanju beguncev in migrantov : zbornik strokovnih prispevkov. Ljubljana: Pisarna poslanke Evropskega parlamenta Tanje Fajon, 2017. 149 str., ilustr. ISBN 978-961-285-578-9. [COBISS.SI-ID 288250624]

KOLETNIK KOROŠEC Melita (prevajalka) KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions. Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID 288312320]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Eine Entwicklungsübersicht zur Methodologie beim Fremdsprachenunterricht mit Betonung der Rolle des Übersetzens. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation und transkulturelle Kommunikation, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet. 2014, str. 165-182. [COBISS.SI-ID 22081800]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik. • Značilnosti pravnih sistemov Slovenije, Nemčije, Avstrije in Švice. • Značilnosti politike Evropske unije. • Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina – slovenščina. • Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil. • Izdelava pravnih in političnih glosarjev.	• Translation of legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene. • Characteristics of legal systems of Slovenia, Germany, Austria and Switzerland. • Characteristics of the EU policy. • Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of legal and political parallel texts. • Making of glossaries with legal and political terminology.

• Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT).	• Usage of translation tools (ICT).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Kocbek A. (2011). *Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb*. Koper: Fakulteta za management Koper.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Frankfurt/Main: Peter Lang
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: Translatio Legis Pluribus. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Stolze, R. (2001) *Überseztungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja. Kompetence: • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene legal and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies for legal and political texts. Competences: • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards; • knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno; • študent zna povezovati in razumeti pravne sisteme nemškega govornega področja in Slovenije ter politični koncept EU; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.	Knowledge and Understanding: • student knows how translate legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene; • student knows how to compare and understand the legal systems in German speaking countries and in Slovenia and how to understand the political concept of the EU; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel legal and political texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza pravnih in političnih prevodov • razprava/diskusija	• tutorials • preparation of the translation • analysis of legal and political translations • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards*

for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID 21679112]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID 19984392]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), et al. Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID 512590128]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Značilnosti pravnega sistema Slovenije in Madžarske. • Značilnosti politike Evropske unije. • Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina –slovenščina. • Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil. • Izdelava pravnih in političnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of legal and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Characteristics of legal systems of Slovenia and Hungary. • Characteristics of the EU policy. • Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of legal and political parallel texts. • Making of glossaries with legal and political terminology. • Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja. Kompetence: • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene legal and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies for legal and political texts. Competences: • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards;

standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.	• knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno; • študent zna povezovati in razumeti pravne sisteme madžarskega govornega področja in Slovenije ter politični koncept EU; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.	Knowledge and Understanding: • student knows how translate legal and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • student knows how to compare and understand the legal systems in Hungary and in Slovenia and how to understand the political concept of the EU; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel legal and political texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza pravnih in političnih prevodov • razprava/diskusija	• tutorials • preparation of the translation • analysis of legal and political translation • discussion/debate

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marta Biber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina /Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje pravnih in političnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in obratno • Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra • Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila • Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture besedil • Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov	• Translation of legal and political texts from Croatian to Slovene and vice versa • Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards • Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document • Contrastive text analysis on the micro and macro levels • Translation problems and strategies • Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.

• Iskanje in uporaba vzporednih besedil. • Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • Uporaba prevajalskih orodij in virov	• Search and use of parallel texts. • Terminology research, making of glossaries. • Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Alcaraz, Enrique in Brian Hughes (2002): Legal translation explained. London in New York: Routledge.
- Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil : pasti in strategije v prevodih pogodb. Koper : Fakulteta za management.
- Mayoral Arsenio, Roberto (2003): Translating official documents. Manchester: St. Jerome.
- Mikkelson, Holly (2016): Introduction to court interpreting. London in New York: Routledge.
- Wagner, Emma, Svend Bech in Jesús M. Martínez (2013): Translating for the European Union Institutions. London in New York: Routledge.
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja političnih in pravnih besedil v hrvaški in slovenski jezik ter razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru hrvaščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijah prevajanja in argumentacije prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil, - sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra, - sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)	The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene legal and politcal translation and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating legal and political texts, - Knowing how to justify one's choices and decisions when translating legal and political texts, - Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, - Learning to develop one's knowledge in specialist fields and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje pravnih in političnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi specifične prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate legal and political texts, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse specific translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
● obravnava prevodnih primerov ● priprava prevodov ● razprava/diskusija	● Case Studies ● Translations ● Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
● aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30 %	● active participation in classes, translations
● kolokvij/prevod	70 %	● end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIBER, Marta. Kolokacije v slovenskih pravnih besedilih: delavnica pravna Lektornica, Ljubljana, 31. maja 2018. [COBISS.SI-ID 23998472].
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
BIBER, Marta. Stalni sodni tolmač za hrvaški jezik. Ministrstvo za pravosodje RS. Datum zaprisege: 5. 2. 2015. https://spvt.mp.gov.si/tolmaci/hrvaski.html

Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Spomin in tolmačenje I**
Course title:	**Memory and Interpreting I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Jezik in misel. • Jezikovna biologija. • Spomin in njegove funkcije. • Učenje v nevrofiziološkem smislu. • Nevrofiziološki temelji oblikovanja jezikovnih zmožnosti. • Od predjezikovnega k jezikovnemu sporazumevanju. • Vloga modalitet spomina pri tolmačenju.	• Language and mind. • Language biology. • Memory and its functions. • Learning in neuro-physiological sense. • Neuro-physiological basis for the acquisition of language skills. • From pre-language to language communication. • The impact of memory on the interpreting process.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bartsch R.: Consciousness Emerging. The dynamics of perception, imagination, action, memory, thought and language, Advances in Consciousness Research 39 (Series A), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2002**.**
- Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1995**.**
- Rickheit G./ Strohner H.: Psycholinguistik, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2000.
- Teržan– Kopecky K.: Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj, Pedagoška fakulteta, Maribor, 2001.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je uzaveščanje procesov pomnjenja in priklica informacij, postopkov pretvorb propozicij v aktivno jezikovno rabo, uzaveščanje procesov razumevanja, pretvorbe in ponovne ubeseditve izhodiščnih izjav v ciljne izjave ob upoštevanju učinkovite izrabe zmožnosti delovnega spomina pri tolmaških procesih. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	The main objective of this subject is to create awareness of the processes of memorizing and information retrieval, as well as to introduce the transformation of prepositions into the active L-use, to create awareness of cognition processes, of transformations and reverbalizations of source-L production into target-L enuntiations by increasing efectivity of the working memory for interpreting processes. Competences: • the ability to collect and organize data and report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna uporabljati strategije ubeseditve in kreativne rabe jezika v namene medkulturnega sporazumevanja;	Knowledge and Understanding: • the student knows the use of approprite verbalization strategies and creative L-use for the purposes of intercultural communication;

• študent zna optimirati procese pomnjenja in prenosa iz IJ v CJ; • študent zna dojeti različnosti med ljudmi in narodi; • stopnjevati svoje zmožnosti pomnjenja in ponovne ubeseditve izjav za drug kulturni prostor.	• the student knows how to optimize memory processes and the oral transfer from SL to TL; • to understand diffences between people and nations; • the student knows how to increase personal memory capacities and reverbalization skills for a different cultural community.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarsko delo	• lectures • course work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev	50	• seminars
• pisni izpit	50	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj*, (Knjižna zbirka Monografije, 3). Maribor: Pedagoška fakulteta, 2001. 136 str. ISBN 86-80693-50-2. [COBISS.SI-ID 46612481] (znanstvena monografija)
TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Psycholinguistische Dimensionen einiger syntaktischer Besonderheiten Des Slowenischen und des Deutschen. *Razpr, Razr. filol. lit. vede - Slov. akad. znan. umet.*, 2000, 17, str. 123-136. [COBISS.SI-ID 17201453]
TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Besedilo v kulturnem transferu : med splošnim in posebnim. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). *Beyond equivalence*, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswisenschaft, 2005, str. [285]-296. [COBISS.SI-ID 14359560]
TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). The 12th International Conference on Translation, 2009. *The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID 17104392]

Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Spomin in tolmačenje II**
Course title:	**Memory and Interpreting II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Vloga modalitet spomina pri tolmačenju; • Gilov in drugi modeli tolmačenja v povezavi s spominskimi funkcijami; • Možnosti funkcionalnejšega vključevanja in izboljšanja spominskih zmogljivosti (delovnega spomina) v tolmaške procese. • Raziskave o aktiviranju predelov korteksa ter hitrosti in uspešnosti predelav informacij • za optimiranje translatoloških procesov.	• The impact of memory on the interpreting process; • Giles and other models of interpreting in combination with memory functiones; • Possibilities of using and improving memory skills (working memory) in interpreting processes. • Studies about the activation progression and information processing in the cortex to optimize translation processes.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bartsch R.: Consciousness Emerging. The dynamics of perception, imagination, action, memory, thought and language, Advances in Consciousness Research 39 (Series A), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2002**.**
- Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1995**.**
- Teržan– Kopecky K.: Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj, Pedagoška fakulteta, Maribor, 2001.
- Rickheit G./ Strohner H.: Psycholinguistik, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2000.
  Langacker, W. R. 1999. *Grammar and Conceptualization.* Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je uzaveščanje procesov pomnjenja in priklica informacij, postopkov pretvorb propozicij v aktivno jezikovno rabo, uzaveščanje procesov razumevanja, pretvorbe in ponovne ubeseditve izhodiščnih izjav v ciljne izjave ob upoštevanju učinkovite izrabe zmožnosti delovnega spomina pri tolmaških procesih. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic; • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	The main objective of this subject is to create awareness of the processes of memorizing and information retrieval, as well as to introduce the transformation of prepositions into the active L-use, to create awareness of cognition processes, of transformations and reverbalizations of source-L production into target-L enuntiations by increasing efectivity of the working memory for interpreting processes. Competences: • the ability to collect and organize data and report on findings; • the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences; • the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna uporabljati strategije ubeseditve in kreativne rabe jezika v namene medkulturnega sporazumevanja; • študent zna optimirati procese pomnjenja	Knowledge and understanding: • the student knows the use of approprite verbalization strategies and creative L-use for the purposes of intercultural communication;

in prenosa iz IJ v CJ; • študent zna dojeti različnosti med ljudmi in narodi; • študent zna stopnjevati svoje zmožnosti pomnjenja in ponovne ubeseditve izjav za drug kulturni prostor.	• the student knows how to optimize memory processes and the oral transfer from SL to TL; • the student knows how to understand diffences between people and nations; • the student knows how to increase personal memory capacities and reverbalization skills for a different cultural community.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarsko delo	• lectures • course work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev • pisni izpit	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • seminars • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj*, (Knjižna zbirka Monografije, 3). Maribor: Pedagoška fakulteta, 2001. 136 str. ISBN 86-80693-50-2. [COBISS.SI-ID 46612481] (znanstvena monografija)
TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Psycholinguistische Dimensionen einiger syntaktischer Besonderheiten Des Slowenischen und des Deutschen. *Razpr, Razr. filol. lit. vede - Slov. akad. znan. umet.*, 2000, 17, str. 123-136. [COBISS.SI-ID 17201453]
TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Besedilo v kulturnem transferu : med splošnim in posebnim. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). *Beyond equivalence*, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswisenschaft, 2005, str. [285]-296. [COBISS.SI-ID 14359560]
TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). The 12th International

Conference on Translation, 2009. *The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID 17104392]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa II/1**
Course title:	**Interpreting practice II/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina /Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah. • Simulirane konference. • Tolmačenje. • Zaključna evalvacija.	• Presentation of interpreting work in important international institutions. • Simulated conferences. • Interpreting. • End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • uporaba kabin za tolmačenje; • delo v skupini.	The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting. Competences: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • use of interpreting booths; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami; • študent se zna pripraviti na tolmačenje; • študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila; • študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.	Knowledge and understanding: • student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations; • student knows how to prepare for interpreting; • student knows how to interpret texts at an advanced level; • student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • tolmaške hospitacije • evalvacija	• tutorial • conference simulation • interpreting observations • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. *Tolmačenje v Evropskem parlamentu : prispevek na okrogli mizi "Delovanje Evropskega parlamenta skozi prizmo jezikovne raznolikosti EU", v okviru projekta Evropske komisije Jean Monnet European Module "EU legal terminology", Maribor, Filozofska fakulteta, 8. maja 2014*. 2014. [COBISS.SI-ID 21001480]
NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa II/2**
Course title:	**Interpreting practice II/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina /Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah. • Simulirane konference. • Tolmačenje. • Zaključna evalvacija.	• Presentation of interpreting work in important international institutions. • Simulated conferences. • Interpreting. • End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.
Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- evaluation

Načini ocenjevanja: Delež (v %) / Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri praktičnem delu • dnevnik prakse • zaključna evalvacija	 50 30 20	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in practical work • practice diary • end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara. Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Tolmačenje**	2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku. • Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih	• Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting. • Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU. • Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English. • Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.

področjih. • Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. • Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Kodeks etike in profesionalna merila.	• Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search. • Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU. • Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the field of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2011). “Talk to the hand”. Complaints to a public transport company. Journal of Pragmatics, 43, 3860-3876.
Orthaber S. & Márquez Reiter, R. (2015). Thanks for Nothing: Impoliteness in Service Calls. In: S. Ruhi & Y. Askan (Eds.) Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures (pp. 11-39). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
Márquez Reiter, R. & Orthaber, S. & Kádár, D. (2015). Disattending Customer Dissatisfaction on Facebook: A Case Study of a Slovenian Public Transport Company. In E. Christopher (Ed.), International Management and Intercultural Communication: A Collection of Case Studies; Volume 1. (pp. 108-127). Palgrave Publishing.
Orthaber, S. & Márquez Reiter, R. (2016). When routine calls for information become (unexpectedly) inappropriate. Pragmatics & Society, Special issue: (Co-)Constructing Interpersonally Sensitive Activities Across Institutional Settings, 7(4).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I - nemščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku. • Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih. • Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. • Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Kodeks etike in profesionalna merila.	• Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting. • Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to German and German to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU. • Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to German and German to Slovene. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German. • Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields. • Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search. • Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU. • Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint

tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the field of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku. • Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih. • Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. • Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Kodeks etike in profesionalna merila.	• Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting. • Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU. • Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian. • Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields. • Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search. • Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU. • Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Klaudy Kinga–Dobos Csilla szerk. 2006. A világ nyelvei és a nyelvek világa. A MANYE XV. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Miskolc, 2005. április 7-9. MANYE Vol. 2/1. MANYE – Miskolci Egyetem.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the field of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	**Tolmačenje**	2.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalija Orlić

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
● Jih ni.	● None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
● Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje. ● Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz hrvaščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. ● Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno. ● Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem	● Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting. ● Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU. ● Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene. ● Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Croatian.

jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Etični kodeks in profesionalna merila.

- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- **Pym, Anthony, 2012, *On Translation Ethics*, John Benjamin, Amsterdam, Philadelphia**
- **VINTAR, Špela, *Terminologija : terminološka veda in računalniško podprta terminografija,* Ljubljana Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008.**

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Kompetence:
- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.
Competences:
- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: ● študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; ● študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; ● študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; ● študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; ● študent zna poiskati paralelna besedila.	Knowledge and Understanding: ● student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; ● student knows how to understand basics in the field of politics, economy and the EU; ● student knows how to prepare for a conference; ● student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; ● student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
● sodelovanje na vajah ● tolmaški učni nastopi ● domače naloge	● in-class participation ● assessed interpretation performance ● home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
● sodelovanje na vajah	40	● oral examination
● ocenjevanje učnih nastopov	40	● interpreting preparation
● domače naloge	20	● homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Preveduvanjeto, etikata i čovekovite prava vo svetlinata na azilnite postapki. Kontekst : spisanie za komparativna književnost i kulturološko istražuvanje, ISSN 1857-7377, 2017, 15, str. 169-200, tabele. [COBISS.SI-ID 23857160]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
ORLIĆ, Natalija. Prevod od oblasta na migraciite i azilot : (od slovenečki na makedonski jazik). Literaturen zbor : spisanie na Sojuzot na društvata za makedonski jazik i literatura, ISSN 0024-4791, 2010, god. 57, 4/6, str. 75-93. [COBISS.SI-ID 23858440]
Terminologija, terminografija in prevajalska praksa. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
Konferenca COBISS 2016, Institut informacijskih znanosti, Maribor, 22.-23. november 2016. Tolmač: Natalija Orlić. [COBISS.SI-ID 24003336]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Magistrski seminar**
Course title:	**Master´s seminar**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	20				460	16

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš/Alenka Valh Lopert/Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Cilj izdelave magistrskega dela je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovno-, jezikoslovnega ali prevodoslovno- literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.	The goal of the master´s thesis is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The master´s thesis is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

Temeljni literatura in viri / Readings:

CREME Phyllis, Mary R. LEA. Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan, 2013.

Katrin Bialek, Ralf Clasen, Petra Stykow (2012): Wie verfasse ich eine wissenschaftliche Arbeit ? Hinweise, Anregungen und Ratschläge für Studierende am Institut für Sozialwissenschaften. Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät III, Institut für Sozialwissenschaften. www.paed-web.de/die-einleitung-einer-wissenschaftlichen-arbeit

Literatura glede na tematiko magistrskega dela. / Students select study literature according to the theme of the master´s thesis.

Cilji in kompetence:

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovno-protistavnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno znanstveno delo, se naučijo kritiškega razmišljanja in vrednotenja primarnih in sekundarnih virov ter osmišljati empirične podatke s teoretskimi podstavami.

Kompetence:

- poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja;
- strokovna in informacijska pismenost;
- samostojno presojanje in oblikovanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih vednosti.

Objectives and competences:

Students prepare their final paper in the field that either combines translation studies with linguistics and contrastive studies, translation studies and literary studies or intercultural and interlingual studies. They develop independent research skills, learn how to think critically, evaluate primary and secondary sources and connect empirical data with the theoretical foundations.

Competences:

- knowledge and understanding of the research process in translation theory, literary or language research;
- professional and information literacy;
- individual study of highly scientific themes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: načrtovati, izvesti in vrednotiti zahtevnejše raziskave s področja prevodoslovja, tujega jezika kontrastivno s slovenščino ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able:
to plan, conduct and evaluate complex studies in the field of translation, contrastive linguistic studies involving Slovene as well as literary studies in the context of translation studies and/or interculturality.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- samostojno delo študenta pod

Learning and teaching methods:

- seminar
- independent work done under mentorship

mentorstvom nosilca, kamor sodi tema magistrskega dela	of a mentor, who covers the field of the master thesis

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • magistrsko delo • predstavitev magistrskega dela	80 20	Type (examination, oral, coursework, project): • master´s thesis • diploma presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Perspektiven und Herausforderungen der zeitgenössischen translatorischen Ausbildung. V: DENTSCHEWA, Emilia (ur.). *Traditionen, Herausforderungen und Perspektiven in der Germanistischen Lehre und Forschung : 90 Jahre Germanistik an der St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia : Akten der Jubiläumskonferenz der Fachrichtung Deutsche Philologie, 11-12. Oktober 2013*. Sofia: Universitätsverlag "St. Kliment Ochridski", 2015, str. 610-620.
KUČIŠ, Vlasta. *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom, 2016.
VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
VALH LOPERT, Alenka. The importance of mother tongue for students of interpreting and translating. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation und transkulturelle Kommunikation, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 97-105. [COBISS.SI-ID 21415432]
KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID 18743560]
KALOH VID, Natalia. Selling illusions : the deconstruction of Caribbean black female identity in contemporary Canadian short stories. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.), LÖSCHNIGG, Martin (ur.), VÖLKL, Yvonne (ur.). *Cultural constructions of migration in Canada*, (Canadiana, Bd. 9). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [197]-211. [COBISS.SI-ID 18268424

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of specialised academic and scientific texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno. • Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza. • Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij. • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.	• Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to English and vice versa • The rhetoric of scientific and academic discourse. • Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages. • Cultural differences between Slovenia and the English-speaking countries in the context of genre conventions. • Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the English-Slovene language pair • Translation research and use of scientific parallel texts

• Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Production of glossaries of scientific terms • ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011) *In other words: a coursebook on translation.* New York: Routledge.
- Byrne, Jody (2012): Scientific and technical translation explained. A Nuts and Bolts Guide for BeginnersLondon in New York, Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi. Kompetence: • sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;	The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to English and English to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards . Competences: • knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research ; • knowing how to extract and process relevant information for a given task; • knowing how to use tools and search

• sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji); • sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).	engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries); • knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v angleščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz; • študent zna prepoznati možne skopose; • študent pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.	Knowledge and Understanding: • student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to English and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • student gains a grasp of and understands scientific discourse; • student is able to identify the possible skopoi; • student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes; • student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory; • student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija • teren	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate • Field Work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • zaključni kolokvij/prevod ali projekt	 30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): • active participation in classes, translations • end-term test/translation or project

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC, MELITA (prevajalec) KALOGERAS, Athanasios P. (avtor, član uredniškega odbora), COLNARIČ, Matjaž, JOVAN, Vladimir, et al. I3E transnacionalna strateška raziskovalna agenda : pospeševanje inovacij na področjih industrijske informatike in vgrajenih sistemov z medsebojnim povezovanjem. [S. l.: s. n., 2012]. 70 str., ilustr. http://www.i3e.eu/sra/SRA_SLO_FINAL_small.pdf. [COBISS.SI-ID 16956950]

KOLETNIK KOROŠEC, MELITA (prevajalec) COLNARIČ, Matjaž, JOVAN, Vladimir, et al. Metodološki priročnik za inovacije : pospeševanje inovacij na področjih industrijske informatike in vgrajenih sistemov z medsebojnim povezovanjem. [S. l.: s. n., 2012]. 88 str., ilustr.http://www.i3e.eu/innovation/MGI_slo.pdf. [COBISS.SI-ID 16957718]

KOLETNIK KOROŠEC, MELITA (prevajalec) KOLETNIK, Franc. Koliko je vredno podjetje? : vrednotenje in trženje podjetij. 2., prenovljena in dopolnjena izd. Ljubljana: Zveza računovodij, finančnikov in revizorjev Slovenije, 2010. 545 str., ilustr., preglednice. ISBN 978-961-252-028-1. [COBISS.SI-ID 250561024]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation tutorials at MA level : selected aspects : paper at the Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. 2012. [COBISS.SI-ID 19169288]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of academic and scientific texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno. • Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza. • Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Kulturne razlike med Slovenijo in nemško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij. • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino. • Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to German and vice versa • The rhetoric of scientific and academic discourse. • Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages. • Cultural differences between Slovenia and the German-speaking countries in the context of genre conventions. • Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the German-Slovene language pair • Translation research and use of scientific parallel texts • Production of glossaries of scientific terms • ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Mikić, P., Kučiš, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. HKD:Nonacom, Zagreb.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. ([3]2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi. Kompetence:	The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to German and German to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards . Competences:

• sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo; • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji); • sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).	• knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research ; • knowing how to extract and process relevant information for a given task; • knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries); • knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v nemščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz; • študent zna prepoznati možne skopose; • študent pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne	Knowledge and Understanding: • student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to German and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • student gains a grasp of and understands scientific discourse; • student is able to identify the possible skopoi; • student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes; • student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory;

odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.	• student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza prevodov z znanstveno vsebino • razprava/diskusija	• tutorials • preparation of the translation • analysis of academic and scientific translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Državni zakonik in vladni list avstrijskega cesarstva: Pregled literature o slovenskih prevodih zakonodajnih besedil 1948-1918. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 33-51. [COBISS.SI-ID 15895560]

NUČ, Aleksandra, HOLCMAN, Borut. Das Grundbuchgesetz aus dem Jahr 1871 und Fragen der juristischen Germanistik der Gegenwart. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Challenges of translation studies in a globalized world : book of abstracts : Maribor, 15-17 October 2009 = Izzivi prevodoslovja v globaliziranem svetu : zbornik izvlečkov : [Maribor], 15.-17. oktober 2009*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 56. [COBISS.SI-ID 17206024]

NUČ, Aleksandra. Študij prevajanja in tolmačenja v Mariboru. V: VEBER, Jana (ur.). *Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije : 40 let : jubilejni zbornik*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2013, str. 54-61, ilustr. [COBISS.SI-ID 19739144]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of academic and scientific texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno. • Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza. • Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Kulturne razlike med Slovenijo in Madžarsko z vidika žanrskih konvencij. • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina -slovenščina. • Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino. • Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to Hungarian and vice versa • The rhetoric of scientific and academic discourse. • Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages. • Cultural differences between Slovenia and Hungary in the context of genre conventions. • Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the Hungarian-Slovene language pair • Translation research and use of scientific parallel texts • Production of glossaries of scientific terms • ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, és orosz fordításstechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest
- Kußmaul, P. (2007) Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. ([3]2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi.	The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards .

Kompetence: • sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom ; • sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo; • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji); • sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).	Competences: • knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research; • knowing how to extract and process relevant information for a given task; • knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries); • knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz; • študent zna prepoznati možne skopose; • študent zna pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne	Knowledge and Understanding: • student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to Hungarian and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • student gains a grasp of and understands scientific discourse; • student is able to identify the possible skopoi; • student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes; • student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory;

odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.	• student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza prevodov z znanstveno vsebino • razprava/diskusija	• tutorials • preparation of the translation • analysis of academic and scientific translation • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	 70 20 10	Type (examination, oral, coursework, project): • written colloquium • preparation of translations • active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of specialised academic and scientific texts – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno. • Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza. • Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru hrvaščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino. • Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo. • Uporaba elektronskih prevajalskih	• Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to Croatian and vice versa • The rhetoric of scientific and academic discourse. • Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages. • Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the Croatian-Slovene language pair • Translation research and use of scientific parallel texts • Production of glossaries of scientific terms • ICT for translators.

pripomočkov (IKT).	

Temeljni literatura in viri / Readings:

Vladimir Ivir (1978) Teorija i tehnika prevođenja, Sremski Karlovci.
Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
Olohan, Maeve (2015): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.
Spence, Robert (2004) A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics. Berlin.
Douglas ROBINSON (1997). Becoming a Translator, An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, London i New York

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi. Kompetence: • sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;	The objective of this course is to give knowledge and competences Slovene to Croatian and vice versa specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards . Competences: • knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research ; • knowing how to extract and process

• sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo; • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji); • sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).	relevant information for a given task; • knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries); • knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v hrvaščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz; • študent zna prepoznati možne skopose; • študent pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.	Knowledge and Understanding: • student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to Croatian and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • student gains a grasp of and understands scientific discourse; • student is able to identify the possible skopoi; • student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes; • student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory; • student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30 % 70 %	• active participation in classes, translations

• zaključni kolokvij/prevod		• end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Si moj pravi ali lažni prijatelj. V: ULČNIK, Natalija (ur.), DOBROVOLJC, Kaja. Slovenščina na dlani 1. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2018, str. 13-20. [COBISS.SI-ID 23914248]

NIKOLOVSKI, Gjoko. *Gramatički pregled srpskog i hrvatskog jezika = Gramatički pregled srpskoga i hrvatskoga jezika = Slovnične preglednice srbskega in hrvaškega jezika : (učno gradivo za predmeta Lektorat srbščine in Lektorat hrvaščine)*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2016. http://www.ff.um.si/dotAsset/65585.pdf. [COBISS.SI-ID 22772232]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Slovenščina v južnoslovanski jezikovni skupini : primerjalni pogled. *Godišen zbornik*, ISSN 1409-8571, 2014, knj. 39-40, str. 305-317. [COBISS.SI-ID 21078024]

NIKOLOVSKI, Gjoko (prevajalec), VIČAR, Branka (urednik, prevajalec povzetka, lektor), 1. mednarodna konferenca Slavistični znanstveni premisleki, Maribor, 1. in 2. december 2017. Smrti živali : kritična animalistična prespektiva : zbornik povzetkov. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti: Slavistično društvo, 2017. 19 str. [COBISS.SI-ID 23525384]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – angleščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno. • Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.	• Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene. • Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Englund Dimitrova, B. (2000) Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, benjamins, Amsterdam.
- Černov, Gelij V., (2004) Inference and anticipation in simultaneous interpreting: a probability-prediciton model, Benjamins, Amsterdam (Benjamins Translation Library, 57).
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.
Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.
Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje:
- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva;
- študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.

Intended learning outcomes:

- Knowledge and Understanding:
- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- student understands basics in different specialised fields in a short time;
- student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials;
- student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara. Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno. • Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.	• Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and German to Slovene. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and german to Slovene. • Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Collados, Aís, A. 2011: Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdiziplinäre Perspektiven. Narr Francke Attempto, Tübingen.
- Zwischenberger, C. 2013: Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmestchen. Fran & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised fields in a short time; • student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona

(ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno. • Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.	• Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. – Prevajanje in tolmačenje na svetu.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Lőrincz, J. 2007. Kultúrák párbeszéde. Eger: Líceum Kiadó.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Brunner, T. (2008) Output beim Simultandometschen: Kulturtransfer, Voice-Over Text oder was? Empirische Analyse des Dometschprozesses, VDM Verlag, Saarbrücken.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised fields in a short time; • student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Croatian**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		2.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalija Orlić

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno. • Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava	• Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene. • Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials.

glosarjev, iskanje paralelnih besedil.	• Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Englund Dimitrova, B. (2000) Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, benjamins, Amsterdam.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
• Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.	• Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised fields in a short time; • student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Preveduvanjeto, etikata i čovekovite prava vo svetlinata na azilnite postapki. Kontekst : spisanie za komparativna književnost i kulturološko istražuvanje, ISSN 1857-7377, 2017, 15, str. 169-200, tabele. [COBISS.SI-ID 23857160]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
ORLIĆ, Natalija. Prevod od oblasta na migraciite i azilot : (od slovenečki na makedonski jazik). Literaturen zbor : spisanie na Sojuzot na društvata za makedonski jazik i literatura, ISSN 0024-4791, 2010, god. 57, 4/6, str. 75-93. [COBISS.SI-ID 23858440]
Terminologija, terminografija in prevajalska praksa. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festscrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. [v tisku]
Konferenca COBISS 2016, Institut informacijskih znanosti, Maribor, 22.-23. november 2016. Tolmač: Natalija Orlić. [COBISS.SI-ID 24003336]

IZBIRNI PREDMETI

Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Medkulturna komunikacija**
Course title:	**Intercultural Communication**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Dejan Kos

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Temeljne komunikacijske teorije: – semiotične – medijske – družbenokritične – ekonomske – konstruktivistične – sistemske – *cultural studies.* • Teorije kulture in pojem medkulturnosti. • Komunikacijske teorije in medkulturnost. • Medkulturnost vs. transkulturnost. • Kulturne identitete in globalizacija. • Sinkretizem in hibridnost v medkulturni komunikaciji. • Prevodoslovni vidiki medkulturne komunikacije.	• Basic theories of communication – semiotic theories – media theories – socio-critical theories – economic theories – constructivist theories – systems theories – cultural studies. • Theories of culture and the concept of interculturality. • Theories of communication in interculturality. • Interculturality vs. transculturality. • Cultural identities and globalization. • Syncretism and hybridity in intercultural communication. • Translatological aspects of intercultural communication.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Grosman, M. (2004) *Književnost v medkulturnem položaju*, ZIFF, Ljubljana.
- Hermans, T. (ur.) (2006) *Translating others*, St. Jerome, Manchester.
- Katan, D. M. (2004) *Translating Cultures*, St., Jerome, Manchester.
- Samovar, L. A. (2006) *Communication Between Cultures*. Wadsworth, Florence.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi znanstvenoteoretičnimi, diskurzivnimi, strukturnimi in funkcijskimi vidiki medkulturne komunikacije. Kompetence: • spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev); • uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).	The objective of this course is to acquaint students with the basic epistemological, discoursive, structural and functional aspects of intercultural communication. Competences: • communication skills; • using information technology (finding information on the internet).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: • študent zna izkazati znanje o temeljnih konceptih kulturne in komunikacijske teorije; • študent zna prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov; • študent zna identificirati strukturne in funkcijske razsežnosti komunikacijskih procesov z vidika medkulturnosti; • študent zna uporabiti metode komunikacijskih teorij pri analizi medkulturne diskurzov in jih ovrednotiti v kontekstu prevodoslovja.	Knowledge and understanding: • the student knows to demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory; • the student knows how to recognize the role of those processes in context of intercultural discourses; • the student knows how to identify structural and functional dimensions of communication processes from the aspect of interculturality; • the student knows how to analyze intercultural discourses, using methods of communication theories and evaluate them in the context of translatology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar • domače naloge.	• seminar • homework assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene domače naloge • sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit.		Type (examination, oral, coursework, project): • completed homeworks • collaboration in lectures • written examination.

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOS, Dejan. Znanstvenoteoretični vidiki proučevanja kulturnih vplivov. V: Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848-1918 : jezikovni in kulturni vplivi (J6-6078) : [delavnica ob izteku raziskovalnega projekta, Maribor, 21. junija 2007. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2007, f. [5]. [COBISS.SI-ID 15422984]

KOS, Dejan. Medkulturnost protestantske književnosti. Slavia Centralis, 2008, letn. 1, št. 1, str. 21-27

KOS, Dejan. System- und Sozialtheorie als Komponenten Empirischer Literaturwissenschaft, (LUMIS-Schriften, 58). Siegen: University, Institute for Empirical Literature and Media Research: LUMIS-Publications, 2000. 48, IV str. [COBISS.SI-ID 14333448]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Angleška pravna terminologija**
Course title:	**English Legal Terminology**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Druge oblike študija**	**Druge oblike študija**	**Druge oblike študija**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Janja Hojnik

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	angleščina/English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa. • Človekove pravice in Svet Evrope. • Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava. • Pravni sistemi držav angleškega jezika. • Pravni sistem Evropske unije. • Združeni narodi in NATO. • Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost. • Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti. • Obligacijsko pravo; prodaja blaga. • Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitev; oblikovanje oporoke. • Pravo intelektualne lastnine. • Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence. • Varstvo okolja. • Uradna pisanja. • Ustni nastop v angleškem pravnem jeziku.	• Law and legal language; fields of law – public and private law; legal practice. • Human rights and Council of Europe. • Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government. • Legal systems of English speaking countries. • European Union legal system. • United Nations and NATO. • Criminal law: crimes, criminal liability. • Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law. • Law of Obligations; Sale of Goods. • Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will. • Intellectual Property Law. • Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law. • Environmental protection. • Formal writing. • Oral presentation in English legal language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Janja Hojnik, English Legal Terminology, Materials, Pravna fakulteta v Mariboru, 2014
- Amy Krois-Lindner, Matt Firth, Introduction to International Legal English, Cambridge University Press, 2008
- Rupert Haigh, Legal English, Cavendish publishing, 2004
- Amy Krois-Lindner and Translegal, International Legal English, Cambridge University Press, 2008;
- Gillian D. Brown, Sally Rice, Professional English in Use, Cambridge University Press, 2007;
- A. Wieclawska, European Union English Course, Wiedza Powszechna, Warszawa, 2005
- Longyka T., Slovensko-angleški pravni slovar, zbirka Komunikacija 2001
- Bajuk J., Fajdiga S., Longyka P., Podbevšek G., Angleško-slovenski pravni slovar, Ljubljana, Prestige Group, 2003
- Steward W., Collins Dictionary of Law, Harper Collins, Inc.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je študentom približati angleško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v angleškem pravnem jeziku. Kompetence: • ustno in pisno komuniciranje v angleškem pravnem jeziku na višjem nivoju;	The objective of this course is to bring English legal terminology and concepts and specifics of communication in English legal language closer to students. Competences: • oral and written communicating in English legal language on higher level;

• sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.	• accepting and giving of information in usual legal situations.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent pozna angleško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih; • študent razume angleška pravna besedila; • študent zna pisati pravna besedila v angleškem jeziku; • študent zna prevajati pravna besedila.	Knowledge and understanding: • the student knows English legal terminology in certain fundamental legal fields; • the student understands English legal texts; • the student knows how to write legal texts in English • the student knows how to translate legal texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarji	• lectures • seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	60	• written exam
• opravljene domače naloge	30	• performed home-works
• sodelovanje pri predavanjih in vajah.	10	• collaboration in lectures and tutorials.

Reference nosilca / Lecturer's references:

HOJNIK, Janja. Servitization of industry: EU law implications and challenges. ***Common market law***

review, ISSN 0165-0750, 2016, vol. 53, no. 6, pp. 1-50.

HOJNIK, Janja. Technology neutral EU law : digital goods within the traditional goods/services distinction. *International journal of law and information technology*, ISSN 0967-0769, 2016, [22] pp., doi:10.1093/ijlit/eaw009

HOJNIK, Janja. Putting trains on the right track : comment on CJEU's judgments concerning the first railway package. ***European transport law***, ISSN 0014-3154, 2015, vol. 50, no. 3, pp. 255-280.

HOJNIK, Janja. Slovenian ten-year experience with the EU internal market. ***European business law review***, ISSN 0959-6941, 2015, vol. 26, iss. 4, pp. 613-629.

HOJNIK, Janja. De minimis rule within the EU internal market freedoms : towards a more mature and legitimate market?. ***European journal of legal studies***, ISSN 1973-2937. [Online ed.], Spr.-Sum. 2013, vol. 6, iss. 1, pp. 25-45.

HOJNIK, Janja. Free movement of goods in a labyrinth : Can Buy Irish survive the crises?. ***Common market law review,*** ISSN 0165-0750, 2012, vol. 49, no. 1, pp. 291-326.

Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Course title:	**Basic Economics**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darja Boršič

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Osnovni pojmi ekonomije. • Ekonomski sistem in tržni mehanizem. • Ponudba in povpraševanje. • Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence. • Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka. • Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke. • Gospodarska rast in poslovni cikli. • Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje. • Denar in denarna politika. • Proračunska politika. • Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).	• Fundamentals of economics. • Economic system and the market mechanism. • Supply and demand. • Competitive pricing and imperfect competition. • Resource prices and distribution of income. • Macroeconomics and important macroeconomic variables. • Economic growth and economic fluctuations. • Aggregate supply and aggregate demand. • Money and monetary policy. • Fiscal policy. • Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.	The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent pozna ekonomijo in njene metode; • študent pozna osnove delovanja tržnega mehanizma; • študent uporablja ekonomsko znanje.	Knowledge and understanding: • the student knows economics and its methods; • the student knows principles of market mechanism; • the student knows how to apply fundamental knowledge in economics.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje in skupinsko delo	• lectures • tutorial and group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri predavanjih	20	• activities in the classroom
• pisni izpit	80	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KAVKLER, Alenka, BORŠIČ, Darja, BEKŐ, Jani. Is the PPP valid for the EA-11 countries? New evidence from nonlinear unit root tests. *Ekonomska istraživanja*, ISSN 1331-677X, 2016, vol. 29, no. 1, str. 612-622, doi: 10.1080/1331677X.2016.1189842. [COBISS.SI-ID 12349724]
PRIMEC, Andreja, BORŠIČ, Darja. Return migration in Slovenia with a focus on the legal status of the immigrant population. V: DANILOVA, Elena (ur.), MAKAROVIČ, Matej (ur.), ZUBKOVYCH, Alina (ur.). *Multi-faced transformations : challenges and studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2015, str. 37-59. [COBISS.SI-ID 12179996]
BORŠIČ, Darja, PEHAR, Asja. Benefits of returning migrants from the perspective of Slovenian entrepreneurs. V: DANILOVA, Elena (ur.), MAKAROVIČ, Matej (ur.), ZUBKOVYCH, Alina (ur.). *Multi-faced transformations : challenges and studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2015, str. 61-85. [COBISS.SI-ID 12180252]
BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja, JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin, MAČEK, Anita, OVIN, Rasto, BEKŐ, Jani (urednik), KRAČUN, Davorin (urednik). *Razmerja cenovne konkurenčnosti in kupne moči v Sloveniji, Franciji in na Slovaškem*. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, Inštitut za ekonomsko diagnozo in prognozo, 2014. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-6802-31-4. [COBISS.SI-ID 79110401]
BAHARUMSHAH, Ahmad Zubaidi, SOON, Siew-Voon, BORŠIČ, Darja. Real interest parity in Central and Eastern European countries : evidence on intergration into EU and the US markets. *Journal of International Financial Markets, Institutions & Money*, ISSN 1042-4431. [Print ed.], 2013, vol. 25, str. 163-180. [COBISS.SI-ID 11487004]
BORŠIČ, Darja, BAHARUMSHAH, Ahmad Zubaidi, BEKŐ, Jani. Are we getting closer to purchasing power parity in Central and Eastern European economies?. *Applied economics letters*, ISSN 1350-4851, 2012, vol. 19, no. 1/3, str. 87-91, doi: 10.1080/13504851.2011.568383. [COBISS.SI-ID 10656028]
PAŠIĆ, Polona, KAVKLER, Alenka, BORŠIČ, Darja. Gender disparities in the duration of unemployment spells in Slovenia. *South East European journal of economics and business*, ISSN 1840-118X, 2011, vol. 6, no. 1,

str. 99-110, ilustr. http://www.efsa.unsa.ba/ef/docs/SEE%20Journal/SEE_Vol6_No1.pdf#page=99, doi: 10.2478/v10033-011-0009-8. [COBISS.SI-ID 10669084]
BORŠIČ, Darja, KAVKLER, Alenka. Duration of regional unemployment spells in Slovenia. *Managing global transitions : international research journal*, ISSN 1581-6311. [Tiskana izd.], summer 2009, vol. 7, no. 2, str. 123-146. http://www.fm-kp.si/zalozba/ISSN/1581-6311/7_123-146.pdf. [COBISS.SI-ID 3227863]
BORŠIČ, Darja, KAVKLER, Alenka. Modeling unemployment duration in Slovenia using Cox regression models. *Transition studies review*, ISSN 1614-4007. [Print ed.], 2009, vol. 16, no. 1, str. [145]-156. [COBISS.SI-ID 9854236]
KAVKLER, Alenka, BORŠIČ, Darja. Analiza dejavnikov trajanja brezposelnosti v Sloveniji s Coxovim modelom sorazmernih tveganj = Analyzing factors of unemployment duration in Slovenia with the Cox proportional hazards model. *Naše gospodarstvo : revija za aktualna gospodarska vprašanja*, ISSN 0547-3101. [Tiskana izd.], 2008, letn. 54, št. 3/4, str. 3-9. [COBISS.SI-ID 9512220]

Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Course title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10			15 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marjan Krašna

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

Oblikovanje dokumentov • Word, Excel, PowerPoint • formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...) **Oblikovanje spletnih strani** • teoretične osnove spletnih predstavitev • izdelava spletnih strani • portali **Slika - dokument** • skeniranje, slikanje in OCR • obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva) **Podatkovne baze** • iskanje in povpraševalni jeziki • splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...) **Pomoč pri prevajanju besedil** • Spletni prevajalniki in slovarji • programska oprema (Trados, Wordfast)	**Document design** • Word, Excel, PowerPoint • files formats (doc, rtf, pdf, ...) **Web design** • Web basics • Web presentation development • Portals **Image - document** • scanning, photography and OCR • image processing (image translation) **Databases** • searching and special languages • public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...) • web seachers (google, yahoo, altavista, ...) **Support for the translation** • web translations and dictionaries • software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Nahtigal, Franci (2006) Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo, FERI.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).
- Randy D. GARRISON, 2011: E-learning in the 21st century. New York: Routledge
- Florian SCHMIDT-WEINGAND, 2014: Designing Text and Visualizations in Multime-dia Learning – How to Overcome Split Attention Effects? VDM Verlag Dr. Mueller.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov. Kompetence: • dokument - prevod - preveden dokument.	Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats. Competences: • document - translation - translated document.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo.	Knowledge and understanding: • know computer science and procedures; • hardware; and software.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
projekt	70	project
zagovor projekta	30	project avocation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KRAŠNA, Marjan. Izobraževanje v digitalnem svetu, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 108). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. 146 str., ilustr. ISBN 978-961-6930-30-7. [COBISS.SI-ID 82775809]

PUKŠIČ, Dejan, ZEMLJAK JONTES, Melita, KRAŠNA, Marjan. Materials design for language m-learning = Načrtovanje gradiv za mobilno učenje jezikov. Revija za elementarno izobraževanje, ISSN 1855-4431. [Tiskana izd.], dec. 2015, letn. 8, št. 4, str. 121-142, ilustr. [COBISS.SI-ID 283188736]

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC,

Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje proznih besedil**
Course title:	**Translation of Prose Texts**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina, angleščina/Slovene, English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Vrste proznih pripovednih besedil. • Stilistične kategorije različnih pripovedni zvrsti. • Književno prevajanje: teoretski pristopi • Podomačitev in tujitev • Kako prevajati kulturnospecifične izraze. • Prevajanje pogovornega jezika in dialektov	• Categories of fiction. • Stylistic categories of different fiction types • Literary translation: theoretical approaches • Domestication and foreignization • How to translate culture-specific elements. • Translation of colloquial langauge and slang.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Lefevere, A. (2002). Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing. New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Freeborn D. (1996) Style: Text Analysis and Linguistic Criticism. London: MacMillan.
- Katan, D. M. (2004) Translating Cultures, St., Jerome, Manchester.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. London and New York: Longman.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja proze, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil. Kompetence: • zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govorjenega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati, • zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.	The objective of this course is to give basic knowledge on prose translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism. Competences: • ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately, • ability to explain their own culture's specifics to an outsider.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna spoštovati roke, • študent zna revidirati svoje lastne književne prevode,	Knowledge and understanding: • the student knows how to work to a deadline, • the student knows how to revise their own

• študent zna prepoznavati kulturnospecifične vzorce različnih pripovednih besedil, le-te analizirati in jih natančno prevajati.	literary translations, • the student recognizes culturally-specific patterns of different text types • the student knows how to analyse and translate these accurately.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • seminarji, • pisne naloge.	• lectures, • seminars, • writing assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• written assignements • pisni izpit	20 80	• written assignements • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Recepcija slovenskih prevodov kratkih zgodb Edgarja Allana Poeja v 19. in 20. stoletju. Primerjalna književnost, ISSN 0351-1189, jun. 2015, letn. 38, št. 1, str. 121-144, [235].
ZUPAN, Simon. Epistemic modality in translation : Poe's "The fall of the House of Usher". Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik : AAA, ISSN 0171-5410, 2016, bd. 41, h. 1, str. 5-24.
ZUPAN, Simon. Literary translation, recurrence and authenticity. V: PALA 2016 : in/authentic styles : language, discourse and context, Poetics and Linguistics Association, PALA 2016, University of Cagliari, Department of Philology, Literature and Linguistics, Faculty of Humanities, 27th-30th July 2016. [S. l.: s. n. 2016], str. 175.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Osnove nemškega prava in terminologija**
Course title:	**Introduction into German law system and terminology**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov. • Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno. • Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom. • Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno. • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev.	• Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems. • Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law. • Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system. • Basic legislation texts in comparison. • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts). C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: Translatio Legis Pluribus. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog. 2010. Evropska unija. Dostop: (http://europa.eu)

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije. Kompetence: • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih); • sposobnost prepoznavanja pravil	The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization. Competences: • knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic); • knowing how to identify the rules for

interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov.	interaction relating to a specific community, including non-verbal elements; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • developing strategies for documentary and terminological research; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium; • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.	Knowledge and Understanding: • student knows the basic legal terminology; • student knows the basic law fields; • student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; • student has profound knowledge about the law system of the EU; • student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• lectures • tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	 60 20 20	Type (examination, oral, coursework, project): • written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID 21679112]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID 19984392]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Evropske inštitucije**
Course title:	**European institutions**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. • Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij. • Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni. • Izbrane inštitucije v medijih.	• European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO • Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions. • Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process. • Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten*. Schwerpunkt Flüchtlinge. *Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten*. Schwerpunkt Minderheiten. *Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. (2010). Evropska unija. Dostop: (http://europa.eu)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače. Kompetence: • sposobnost prepoznavanja lastnih	The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters. Competences: • knowing how to identify one's information

informacijskih in dokumentacijskih potreb; • razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo; • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti dokumentarnih virov; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov.	and documentation requirements; • developing strategies for documentary and terminological research; • knowing how to extract and process relevant • information for a given task; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind); • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.	Knowledge and Understanding: • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• lectures • tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	60 20 20	Type (examination, oral, coursework, project): • written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21680136]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21680392]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo, (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID 512488752]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška analiza**
Course title:	**Interpreting analysis**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Temeljni pojmi in postopki pri tolmaški analizi. • Primerjava govora v izhodiščnem in tolmačenja v ciljnem jeziku: postopki transkripcije, programska oprema za transkripcijo, pravila zapisovanja. • Paralelni tolmaški korpus, vmesniki , iskalni načini in iskalne možnosti. • Komparativna analiza, makrostrukturne prvine in mikrostrukturne prvine, izpusti, dodatki, tacitno znanje, improvizacija. • Hitrost govorjenja, intonacija, zunajjezikovne prvine. • Prepoznavanje vzorcev in idiosinkratičnih prvin v govorih. • Tolmaškepreživetvene strategije. • Prenos teoretskihznanj in ugotovitev v	• Basic notions and procedures in interpreting analysis. • Comparing a source speech and its interpretation in target language: transcription procedure, transcription software, transcription rules. • Parallel interpreting corpus, interfaces, search modes and search options. • Comparative analysis, macrostructural and microstructural elements, omissions, additions, tacit knowledge, improvisation. • Speech pace, intonation, extra linguisticfeatures. • Recognition of patterns and idiosyncratic elements in speeches. • Interpretation survival strategies. • Application of theoretical knowledge and

prakso.	observations in practice.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile, Daniel (ur.) s sod. 2008.Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile. Amsterdam: John BenjaminsPublishing.
- Chernov, G. V. s sod. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model. Amsterdam: John BenjaminsPublishing.
- Monacelli, Claudia. 2009. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting: Surviving the Role. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Gile, Daniel, Gyde Hansen, Andrew Chesterman, and Heidrun Gerzymisch-Arbogast. 2008. Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile. Amsterdam: J. Benjamins.
- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. The interpreting studies reader. London: Routledge.
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji tolmaške analize, jim posredovati izrazje s področja proučevanja tolmačenja in jih naučiti prepoznavati poglavitne značilnosti in vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev.	The objective of this course is to introduce students to foundations of interpreting analysis, to familiarize them with terminology from the field of interpreting studies and teach them how to recognize the main features and patterns in source speeches and translations of professional interpreters.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti specifiko simultanega tolmačenja, • prepoznavati različne vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev, • kritično ovrednotiti uporabljene tolmaške strategije. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega govora. • Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih tolmaških strategij. • Zmožnost prenosa strategij izkušenih	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • understand the specific problems of simultaneous interpreting, • recognize various patterns in source speeches and translations of professional interpreters, • critically evaluate selected interpretation strategies. Transferable/key skills and other attributes: • Ability to analyze and compare the source and target speeches. • Ability to critically evaluate and justify selected interpretation strategies. • Ability to transfer strategies of professional

tolmačev v lastno tolmačenje.	interpreters into own practice.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske naloge • ustne predstavitve	• lectures • seminar papers • oral presentations

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga in ustna predstavitev	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar paper and oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara. Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).
ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje in poučevanje tujega jezika**
Course title:	**Translation and Foreign Language Teaching**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina/Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.	The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching.* 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht.* Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment.* Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website.* 2008. http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching.* Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice.* Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation.* Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;
- sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru;
- sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika);
- razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;
- knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT;
- knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them;
- knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning);
- developing sensitivity to changes in language and developments in languages.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.	Knowledge and understanding: • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • vaje • teren	• lectures • tutorials • field work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah, domače naloge	 70 30	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • active participation in tutorials, homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevođenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012,

Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

NOVI IZBIRNI PREDMET!UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa kot izbirni predmet
Course title:	Elective translation practice

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja		1. in 2.	zimski in poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st and 2nd	Winter and Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija (LV)**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški/nemški/madžarski/hrvaški/Slovene, English/German/Hungarian/Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
jih ni	none

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Spoznavanje prevajalčevega dela v državnih institucijah in pri drugih ponudnikih prevajalskih storitev Seznanjanje z različnimi prevodnimi naročili in situacijami Spoznavanje prevajalskega procesa in dela s prevajalskimi orodji Zaključna evalvacija	Getting to know a translator's work in state institutions and other LSPs Getting to know different translation commissions and situation Getting to know the translation process and working with translation tools Final evaluation

Temeljni literatura in viri / Readings:

Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
Robinson, D (2005). *Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation*. London ; New York : Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je, da študent pridobi dodatne praktične izkušnje in vpogled v prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami, pridobivanja naročila, vodenja projektov, in dela s specifičnimi prevajalskimi orodji do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam
sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov
sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij
sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev

sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo
sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti
sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti
poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev
spoštovanje poklicnih etičnih standardov

Objectives and competences:

The objective of this course is for a student to gain additional practical experience and an insight into the translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, obtaining translation assignments, project management and working with translation tools to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:
Knowing how to organise approaches to potential clients
Knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders
Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document
Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions
Knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research
Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
Knowing how to plan and manage one's time, stress and work
Knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments
Knowing the standards applicable to the provision of a translation service
Knowing how to comply with professional ethics

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami;
študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
student knows how to approach potential clients
student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders

študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve študent je sposoben dela v timu prevajalcev, študent zna prevzeti odgovornost za vodenje projekta, zna dajati navodila in delegirati naloge študent je sposoben upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde	student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation student knows how to justify one's translation choices and decisions student is able to work in a translation team student is able to assume responsibility and manage a project, give instructions and delegate work tasks students is able to manage his or her time, stress and translation work student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
teren - delo na lokaciji partnerske institucije prevodi za pogodbene partnerje na daljavo evalvacija	placement at a contractual partner’s location teleworking evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PUHAR, Rene, REPŠE, Hana (avtor, urednik). Enimation : little elephant 2014. Maribor: Društvo za razvoj filmske kulture: = Association for Film Culture Development, 2014. 33 str., ilustr. ISBN 978-961-93750-0-6. [COBISS.SI-ID 276094976] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
KALOGERAS, Athanasios P. (avtor, član uredniškega odbora), COLNARIČ, Matjaž, JOVAN, Vladimir, et al. I3E transnacionalna strateška raziskovalna agenda : pospeševanje inovacij na področjih industrijske informatike in vgrajenih sistemov z medsebojnim povezovanjem. [S. l.: s. n., 2012]. 70 str., ilustr. http://www.i3e.eu/sra/SRA_SLO_FINAL_small.pdf. [COBISS.SI-ID 16956950] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
Vsako leto eno ime : reševanje Judov 1938-1941 in slovenski pravičnik Uroš Žun : znanstveno srečanje v okviru projekta Šoa - spominjajmo se ob mednarodnem dnevu spomina na žrtve holokavsta, Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana, 26. januar 2011 : povzetki referatov. Maribor: Sinagoga kulturni center, 2011. 17 f. [COBISS.SI-ID 32400429] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana

(ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

NOVI IZBIRNI PREDMET

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Večjezična in medkulturna komunikacija v kazenskih postopkih**
Course title:	**Multilingual and transcultural communication in criminal matters**

Študijski program in stopnja Study programme and level	**Študijska smer Study field**	**Letnik Academic year**	**Semester Semester**
Prevajanje in tolmačenje		1. ali 2.	zimski/poletni
		1st or 2nd	winter/spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	**Seminar Seminar**	**Vaje Tutorial**	**Klinične vaje work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo Individ. work**	**ECTS**
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš /Natalia Kaloh Vid /Miha Šepec

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina in nemščina/Slovene, English and German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogojev ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Osnove mednarodnega kazenskega procesnega prava in kazenskega prava EU. • Komunikacija in vročanje v tujem jeziku znotraj nacionalnega kazenskega postopka. • Človekove pravice v mednarodnem okolju. • Prevajanje in/ali tolmačenje za osebe, ki ne govorijo slovensko, in so osumljene ali obsojene kaznivih dejanj, kot posebna zvrst nudenja brezplačnih storitev prevajanja ali tolmačenja v sodelovanju s študenti Pravne fakultete. • Kulturne vrednote in družbene norme v kontekstu mednarodnega kazenskega prava. • Analiza stanja ponudbe tolmaških in/ali prevajalskih ter pravnih storitev s poudarkom na prevajanju in tolmačenju za osebe, ki ne obvladajo slovenščine in so osumljeni ali obtoženi kriminalnih dejanj. • Pravna terminologija s področja kazenskega in mednarodnega javnega prava. • Kulturološko-sociološki in pravni vidiki prevajanja in/ali tolmačenja za tujce osumljene kaznivih dejanj. • Praktično delo v realnem okolju, v vladnih in nevladnih organizacijah in institucijah.	• Introduction to international criminal procedural law and European criminal law. • Communication in foreign language and serving of documents in national criminal law. • Human rights in an international environment. • Translating and interpreting for non-Slovene speakers who are suspected or accused of crime as special means of offering free services of translating and interpreting, in cooperation with students from the Faculty of Law. • Cultural values and social norms in the context of international criminal law. • Analysis of a current situation of interpreting and/or translating services with a special emphasis on translating and interpreting for non-Slovene speakers suspected or accused of crime. • Legal terminology in the field of criminal and international public law. • Cultural, social and legal aspects of translating and/or interpreting for foreigners accused of committing a criminal offence. • Practice in a real environment, i.e. in governmental and non-governmental organizations and institutions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bartoli, Clelia. 2016. “Legal clinics in Europe: for a commitment of higher education in social justice.” Diritto & questioni pubbliche, special issue, May 2016. Available at: http://www.dirittoequestionipubbliche.org/page/2016_nSE_Legal-clinics-in-Europe/DQ_2016_Legal-Clinics-in-Europe_specialissue.pdf (last accessed 12 February 2018)
- Bloch, Frank. 2008. “Access to justice and the global clinical movement.” Washington University Journal of Law & Policy 28(1). Available at: http://openscholarship.wustl.edu/law_journal_law_policy/vol28/iss1/6 (last accessed 12 March 2018)
- Hannemann, Jan-Gero Alexander and Dietlein, Georg. 2016. Studentische Rechtsberatung und Clinical Legal Education in Deutschland. Berlin/Heidelberg: Springer.
- Kilian, Matthias; Wenzel, Lisa. 2017. Law Clinics in Deutschland: Zahlen, Typologien und Strukturen Mehr als 60 Law Clinics haben sich im Umfeld der juristischen Fakultäten gebildet. In: AnwBl 10/2017: 963–965.
- Wizner, Stephen. 2002. “The Law School Clinic: Legal Education in the Interests of Justice.”

Fordham Law Review 70(5), Article 29. Available at: http://ir.lawnet.fordham.edu/flr/vol70/iss5/29 (last accessed 12 February 2018)

- 2009 Western Europe: Last Holdout in the Worldwide Acceptance of Clinical Legal Education Richard J. Wilson American University Washington College of Law,

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je študente seznaniti s trenutno situacijo na področju nudenja prevajalskih in/ali tolmaških ter pravnih nasvetov in storitev za osebe, ki ne govorijo slovenskega jezika in so osumljene ali obtožene kaznivih dejanj. Študenti spoznajo temeljne človekove pravice, ki se nanašajo na sporazumevanje v obdolžencu razumljivem jeziku ter posebnosti prevajanja in/ali tolmačenja za navedeno socialno ranljivo skupino. V okviru posebne svetovalnice (TransLaw klinike) se razvijajo naslednje kompetence:

- Raziskovanje in spoznavanje trenutne situacija na področju prevajanja in/ali tolmačenja za omenjeno ciljno skupino (tudi z vidika zgodovinske dinamike, ideoloških, socialnih in drugih družbeno pogojenih diskurzov).
- Razumevanje pomembnosti tovrstnega prevajanja in tolmačenja
- Prepoznavanje odgovornosti vloge prevajalca in/ali tolmača.
- Tolmačenje in/ali prevajanje v realnem okolju ter pridobivanje izkušenj na področju večjezične strokovne, medkulturne in pravne komunikacije.

Objectives and competences:

The objective of the course is to familiarize students with a current situation in the field of translating and/or interpreting, legal advice and other services for non-Slovene speaker who are suspected or accused of crime. The students become aware of basic human rights of communication and specification of translating and/or interpreting for this socially vulnerable group.
The following competencies are developed:

• Researching and understanding a current situation in the area of translating and/or interpreting for the abovementioned target group (also from the perspective of historical dynamics, ideological, social and other social discourses).

• Understanding the importance of this kind of translating and interpreting
• Identifying the responsibility of a translator and/ or an interpreter.
• Interpreting and/or translating in a real environment and gaining experience in the field of multilingual professional, intercultural and legal communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Prepoznati in kritično ovrednotit temeljna teoretična izhodišča medkulturne komunikacije;
- razumeti prevajanje in tolmačenje za osebe, ki ne govorijo slovensko in so osumljeni ali obtoženi kaznivih dejanj kot komunikacijsko demokratično vrednoto in kot pomemben dejavnik pri tolmačenju in prevajanju za skupnost v evropskem prostoru;
- razumeti pomen, položaj in odgovornost prevajalca in/ali tolmača ter pravnika pri

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- to identify and critically evaluate fundamental theoretical concepts of transcultural communication;

• to understand translating and interpreting for non -Slovene speakers who are suspected or accused of crime as a communication democratic value and as an important factor in interpreting and translating for the community in the European Union;
• to understand meaning, position and responsibility of a translator and/or an interpreter in this particular type of transcultural communication;

- to understand the importance of a

tovrstni transkulturni komunikaciji; • razumeti pomen sodelovanja prevajalcev in/ali tolmačev s pravniki; • proučiti obstoječe stanje in odzive na nudenje tovrstnih storitev za osebe, ki ne govorijo slovensko in so osumljeni ali obsojeni kaznivih dejanj; • ovrednotiti trenutno stanje ob zavedanju, da bo potreba po tovrstnem prevajanju in/ali tolmačenju v prihodnje še naraščala; • usvojiti ustrezno pravno terminologijo s področja kazenskega prava; • preizkusiti prevajalske in tolmaške kompetence študentov v praksi in realnem okolju.	cooperation between a translator and/or interpreter with a lawyer; • to examine current situation and responses to providing these services for non-Slovene speaker who are suspected or accused of crime; • to evaluate current situation considering that the necessity for this kind of translating and/or interpreting will continue to increase in the future; • to adopt appropriate legal terminology in the field of criminal law; • to test students' translating and interpreting competencies in practice and a real environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja in seminarji • delo v realnem okolju pod vodstvom mentorjev iz prakse in sodnih tolmačev	• lectures and seminars • practice in a real environment with supervisors from practice and court interpreters

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarska predstavitev v obliki ustnega nastopa	10 %	• seminar paper in a form of an oral presentation
• pisni izpit	40 %	• written exam
• vaje na terenu	50 %	• filed tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta, DUBROVNIK, Metka. Transkulturelle Kommunikation und Translation zwischen Rechtssystemen : am Beispiel des slowenischen und österreichischen Kindschaftsrechts. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). (Zwischen) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 53, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres. 2013, letn. 53, št. 2, str. 55-71.
KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. Teaching translation in the context of culture and ideology. V: DECOCK, Julie (ur.). Towards transcultural awareness in translation pedagogy, (Representation, transformation, Bd. 12). Wien; Zürich: Lit. cop. 2017, str. 79-97. [COBISS.SI-ID 23613704]
KUČIŠ, Vlasta, KALOH VID, Natalia. European TransLaw project: innovative communication solutions in legal interpreting. Media, culture and public relations : Mediji, kultura i odnosi s javnostima, ISSN 1333-6371, 2017, vol. 8, no. 2, str. 206-209. https://hrcak.srce.hr/199665. [COBISS.SI-ID 23861512]
KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Universitätslehre zwischen Theorie und Praxis. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). Translation studies and translation practice : proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference,

2014. Part 2, 2nd International TRANSLATA Conference, 2014, Innsbruck, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd. 20). Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang. cop. 2017, str. 83-88. [COBISS.SI-ID 23043336]

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. *Meta*, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112],
KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele. https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720],
KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. *Cadernos de Tradução*, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752],
KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. *Slavic and East European journal*, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280],
KALOH VID, Natalia. Kulturnospecifične prvine v prevodu povesti M. Bulgakova Pasje srce : podomačenost in ohranjena tujost. *Primerjalna književnost*, ISSN 0351-1189. [Tiskana izd.], avg. 2015, letn. 38, št. 2, str. 195-212, [238]. [COBISS.SI-ID 58104674].

ŠEPEC, Miha. International criminal cooperation extradition and surrender procedures - modern trends and problems. *Varstvoslovje : revija za teorijo in prakso varstvoslovja*, ISSN 1580-0253, 2013, letn. 15, št. 2, str. 277-293. http://www.fvv.uni-mb.si/rV/arhiv/2013-2/09_Sepec.pdf. [COBISS.SI-ID 2613994]
ŠEPEC, Miha. Medical error - should it be a criminal offence?. Medicine, law & society, ISSN 2463-7955, Apr. 2018, vol. 11, iss. 1, str. 37-65. http://journals.um.si/index.php/medicine/article/view/92. [COBISS.SI-ID 5593387]
ŠEPEC, Miha. Digital data encryption - aspects of criminal law and dilemmas in Slovenia. *Digital evidence and electronic signature law review*, ISSN 1756-4611, 2013, letn. 10, str. 147-154. [COBISS.SI-ID 13754961],
ŠEPEC, Miha. Criminal investigation of omission offences. V: MAVER, Darko (ur.), DOBOVŠEK, Bojan (ur.), FRANGEŽ, Danijela (ur.). *Criminalistics/criminal investigation in Europe: state of the art and challenges for the future : conference proceedings, Ljubljana, September 22-23, 2011*. Ljubljana: Faculty of Criminal Justice and Security: = Fakulteta za varnostne vede. 2011, str. 144-145. [COBISS.SI-ID 2217450]
ŠEPEC, Miha. *Evropsko in mednarodno kazensko pravo : učno gradivo za predmet*. Ljubljana: Fakulteta za varnostne vede, 2016. 57 f. [COBISS.SI-ID 3231466]